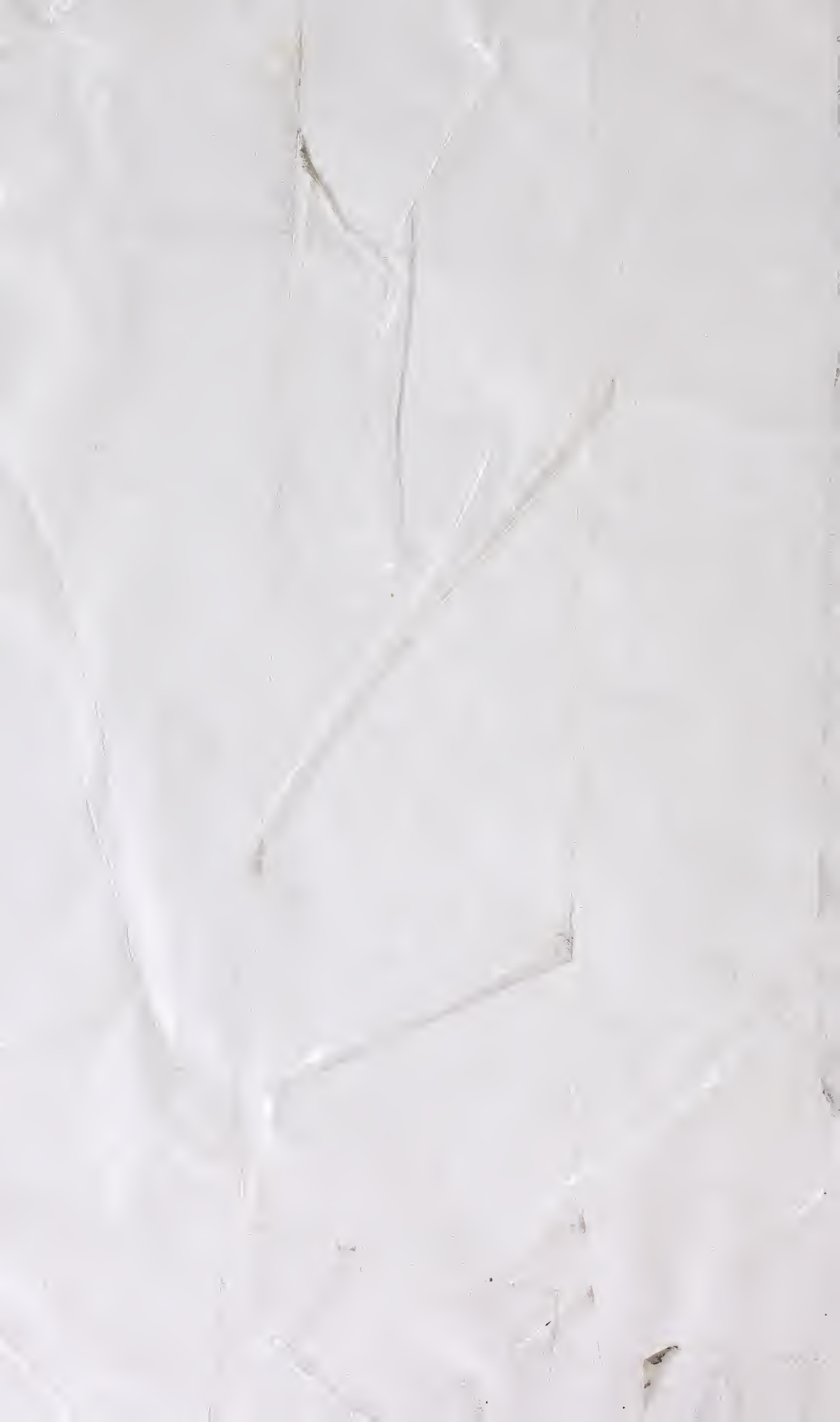




Die

Sprachkunde und die Missionen.

Ein Beitrag

zur Charakteristik der ältern katholischen Missionsthätigkeit.
(1500—1800.)

Von

Joseph Dahlmann S. J.

(Ergänzungshefte zu den „Stimmen aus Maria-Laach". — 50.)

Freiburg im Breisgau.
Herder'sche Verlagshandlung.
1891.
Zweigniederlassungen in Straßburg, München und St. Louis, Mo.
Wien I, Wollzeile 33: B. Herder, Verlag.



Buchdruckerei der Herder'schen Verlagshandlung in Freiburg.

Inhaltsverzeichniß.

Literatur-Verzeichniß.

Adam y Henry, Arte y vocabulario de la lengua chiquita sacados de manuscr. ineditos del siglo XVIII. Paris 1880.

Adelung, J. Chr., Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde, fortgesetzt von J. S. Vater. 4 Thle. Berlin 1806—1817.

Anchieta, Joseph de, Arte de grammatica da lingua mais usada na costa do Brasil, novamente dado á luz por Julio Platzmann. Lipsia 1874.

Grammatik der brasilianischen Sprache mit Zugrundelegung des Anchieta, herausgegeben von Julius Platzmann, Ritter des kaiserl. brasilianischen Rosen-Ordens. Leipzig 1874.

Arte de Grammatica da lingoa mais usada na costa do Brasil feita pelo P. Joseph de Anchieta. Publicada por Julio Platzmann. Edição facsimilaria stereotypa. Lipsia 1876.

Anzeigen, Göttinger gelehrte, unter der Aufsicht der kgl. Gesellschaft der Wissenschaften herausgegeben. Göttingen.

Atti del 4. congresso internaz. degli Orientalisti tenuto in Firenze 1878. 2 vol. Con 11 tavole. Firenze 1880—1881.

Bach, Moriz, Die Jesuiten und ihre Mission Chiquitos in Südamerika; herausgegeben von Kriegk. Leipzig 1843.

Backer, Aug. de, Bibliothèque des écrivains de la Comp. de Jésus ou Notices bibliogr. 1° de tous les ouvr. publ. p. les membres de la C. de J., 2° des apologies, des controv. relig., des crit. littér. et scient. suscitées à leur sujet. Av. la collabor. d'Al. de Backer et de Ch. Sommervogel. Nouv. éd. refond. et augm. 3 vol. Av. suppl. Liége 1869—1876.

Bagster, S., The Bible of every land. History of the Sacred Scriptures in every language and dialect into which translations have been made. London 1860.

Bancroft, H. H., The Natives Races of the Pacific States of N. A. New-York 1875—1876.

Barros, J. de, y D. do Couto, Decadas IX da Asia, dos feitos que os Portugueses fizerão no descobrimento, e conquista dos mares, è terras do Oriente. 7 vol. Lisboa 1615—1736.

Basalenque, D., Arte de la lengua tarasca. (1714.) Reimpreso p. A. Peñafiel. Mexico 1886.

Benfey, Th., Geschichte der Sprachwissenschaft und oriental. Philologie in Deutschland seit dem Anfange des 19. Jahrh., mit einem Rückblick auf die früheren Zeiten. München 1869.

Bergano, Lector Fr. Diego, Arte de lengua Pampanga nuevamente añadido, emendado, y reducido a methodo mas claro. Reimpreso en el Convento de Nuestra Señora de Loreto del Pueblo de Sampoloc. Manila 1736.

Beristain y Souza, J. M., Biblioteca Hispano-Americana septentrional ó catalogo y noticias de los Literatos que ó nacidos ó educados, ó florecientes en la America Septentrional Española, han dado á luz algun escrito ó lo han dexado preparado para la prensa. 2da edicion publ. Fort. H. Vera. 3 vol. Amecameca 1883.

Bertonio, L., Vocabulario de la lengua Aymara. (1612.) Ed. facsim. publ. por J. Platzmann. 2 vol. Leipzig 1879.

Bertonio, L., Arte de la lengua Aymara. (1603.) Ed. facsim. publ. por J. Platzmann. Leipzig 1879.

Bertrand, J., S. J., La Mission du Maduré d'après des documents inédits. 4 tomes. Paris 1847—1854.

Beschius, Joseph Const., A Grammar of the high Dialect of the Tamil, translated by Babington. Madras 1822.

Beschi, Joseph Const., A Grammar of the common Dialect of the Tamil Language composed for the use of the Missionaries of the Society of Jesus, translated from the original Latin by George William Mahon. Madras 1848.

Beschi, Joseph Const., Clavis Humaniorum Litterarum Sublimioris Tamulici Idiomatis. Auctore R. P. Constantio Josepho Beschio, Soc. Jesu, in Madurensi Regno Missionario. Edited by the Rev. K. Ihlefeld, and printed for A. Burnell, Esq., Tranquebar 1876.

Beschius, Joseph Const., Notice sur la poésie Tamoule etc. Pondichéry 1851.

Biographie universelle, ancienne et moderne, ou Histoire, par ordre alphab., de la vie de tous les hommes qui se sont fait remarquer. Paris 1811—1853.

Blumentritt, Ferdinand, Vocabular einzelner Ausdrücke und Redensarten, welche dem Spanischen der Philippinischen Inseln eigenthümlich sind. Leitmeritz 1885.

Boletin del Instituto (Sociedad Mexicana) de geografia y estadistica de la Republica Mexicana. Mexico 1850 ff.

Bopp, Fr., Grammaire comparée des langues indo-européennes, trad. et précédée d'introductions par M. Bréal. 4 vol. et Registre détaillé par Meunier. Paris 1866—1874.

Brasseur de Bourbourg, Charles, Bibliothèque Mexico-Guatémalienne. Paris (Gand) 1871.

Bridgman and Williams, The Chinese Repository. Canton 1832—1851.

Buschmann, J. C. E., Grammatik der vier sonorischen Hauptsprachen: Tarahumara, Tepeguana, Cora und Cahita. 3 Theile. Berlin 1864—1870.

Caldwell, Rob., A political and general history of the District of Tinnevelli. Madras 1881.

Caldwell, Rob., A comparative Grammar of the Dravidian, or South Indian family of Languages. Second Edition. London 1875.

Carrera, F. de la, Arte de la lengua yunga de los valles del Opispado de Trujillo con un confesionario y todas las oraciones crist. y otras cosas. Lima 1644. Reimpreso (bajo la direccion de C. Paz Soldan) en Lima 1880.

Catecismo en lengua chuchona y castell. por B. Roldan. (En Mexico 1580.) Publié par H. de Charencey. Paris 1887.

Centralblatt, Literarisches, herausgegeben von Fr. Zarncke. Leipzig.

Cogolludo, D. P., Hist. de Yucatan (escrito en el siglo XVII). Tercera ed. Merida 1867 sq.

Congrès international des Américanistes. Compte-rendu de Bruxelles 1879, Madrid 1881, Copenhague 1883.

Cordier, Henri, Bibliotheca Sinica ou Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à l'empire Chinois. Paris 1878 ss.

Cordier, H., Essai d'une bibliographie des ouvrages publ. en Chine par les Européens au 17. et au 18. siècle. Paris 1883.

Cordova, P. Juan de, Arte en lengua zapoteca. En Mexico, en casa de Pedro Balli, a. de 1578. Reimpreso bajo la direccion y cuidado del Dr. Nic. Léon. Morelia 1886.

Cunha, Gerson da, The Konkani Lang. and Literature. Bombay 1881.

Domingo de los Santos, Herm., Vocabulario de la lengua Tagala. Reimpreso Manila 1835.

Donker Curtius, J. H., Proeve eener japansche spraakkunst; vermeerd. door J. Hoffmann. Leyden 1857.

Evangeliarium, epistolarium et lectionarium Aztecum, ex antiquo codice Mexicano depromptum, c. praefatione, interpretatione, annot. et glossario ed. B. Biondelli. Mediolani 1858.

Febres, A., Diccionario araucano-español ó calepino chileno-hispano. Reprod. por J. M. Larsen. C. un apendice sobre las lenguas Quichua, Aimara y Pampa. Buenos Aires 1882.

Febres, A., Grammatica araucana. Rio de Janeiro 1884.

Figueira, P. Luiz, Arte de grammatica da lingua brasilica. Nova ed., annot. por E. Allain. Rio de Janeiro 1880.

Figueroa, P. P., Diccionario biograf. general de Chile. (1550—1889.) 2. ed. corr. y aum. Santiago 1889.

Gabriel de San Buenaventura, Arte de la lengua Maya. (Mexico 1684.) Segunda ed. (publ. por J. G. Icazbalceta). Mexico 1888.

Gildemeister, J., Bibliothecae sanscritae specimen. Bonnae 1847.

Graul, Carl, Bibliotheca Tamulica. Leipzig 1854 ff.

Grosier, De la Chine, description gén. de cet empire d'après les mémoires de la mission de Pé-Kin. 3. éd. revue et augm. 7 vol. avec 2 cartes. Paris 1818—1820.

Gubernatis, Angelo de, Matériaux pour servir à l'histoire des études orient. en Italie. Paris 1876.

Gubernatis, A. de, Memoria int. ai viaggiatori Italiani nelle Indie Orientali dal sec. XIII. al XVI. Con documenti. Firenze 1867.

Halde, Jean B. du, Description géograph., histor., chronolog., polit. et physique de l'empire de la Chine et de la Tartarie chinoise. 4 vol. Enrichie des cartes, planches et vign. La Haye 1736.

Haym, R., Wilhelm von Humboldt. Berlin 1854.

d'Herbelot, Bibliothèque orientale ou dictionnaire universel cont. tout ce qui regarde la connoissance des peuples de l'Orient. Avec le Supplément de C. Visdelou et A. Galand. 2 vol. Maestricht 1776—1780.

Humboldt, C. W. von, Ueber die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues, herausgegeben von A. F. Pott. 2. Aufl. Berlin 1880.

Hunter, The Imperial Gazetteer of India. By Sir William Wilson Hunter, K. C. S. I., C. I. E., LL. D., late Director-General of Statistics to the Government of India. Published by Command of the Secretary of State for India. 14 vol. 1887.

Icazbalceta, J. G., Bibliografia Mexicana del siglo XVI. Parte I: Catalogo razonado de libros impresos en Mexico 1539—1600. Con biografias de autores y otras ilustraciones. Mexico 1886.

Icazbalceta, J. G., Don Fray Juan de Zumárraga, primer Obispo y Arzobispo de Mexico (1529—1588). Estudio biografico y bibliografico. C. un apendice de documentos ineditos ó raros. Mexico 1881.

The Indian Antiquary. Bombay 1872 ss.

The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. London.

The Journal of the Royal Geographical Society of Great Britain and Ireland. London.

Kircher, A., China monumentis qua sacris qua profanis, nec non variis naturae et artis spectaculis, aliarumque rerum memorabilium argumentis ill. Amstelodami 1667.

Klaproth, H. J., Mémoires relat. à l'Asie cont. des recherches hist., géogr. et phil. sur les peuples de l'Orient. 2 vol. Paris 1826.

Klaproth, H. J., Verzeichniss der Chinesischen und Mandschuischen Bücher der königl. Bibliothek zu Berlin. Paris 1822.

Lagunas, Juan Baptista de, Arte y Diccionario con otras obras en lengua Michuacana, compuesto por . . . J. B. de L., Predicador, Guardian de San Francisco de la ciudad de Guayangareo . . . Dirigadas al A. Morales de Molina. . . . En Mexico. En casa de Pedro Balli 1574.

Leclerc, Ch., Bibliotheca americana. Histoire, géographie, voyages, archéologie et linguistique des deux Amériques et des îles Philippines. Avec 2 supplém. 3 vol. Paris 1881—1887.

Legge (Rev. J.), Christianity in China. The Nestorian Monument of Hsî-An-Fû in Shen-Hsî, China, relating to the Diffusion of Christianity in China in the 7th and 8th Centuries. Chinese Text with Translation and Notes. With Plate. London 1888.

Lettres édifiantes et curieuses écrites des missions étrangères par quelques missionnaires de la C. de J. (recueillies p. Le Gobien, Du Halde etc.) Paris 1713—1776.

Library of aboriginal American Literature. Ed. by D. Brinton. Vol. I: The Maya chronicles. Philadelphia 1882.

Machado, D. B., Bibliotheca Lusitana histor., critica e cronolog., na qual se comprehende a noticia dos authores portuguezes e das obras etc. Lisboa 1741 ss.

Magalhâes, Conto de, o Selvagem. I: Curso da lingua geral, compr. o texto orig. de lendas Tupis. II: Origens, costumes, região selvagem. Rio de Janeiro 1876.

Magio, P. Antonio, Arte de la lengua de los Indios Baures de la provincia de los Moxos, conf. al manuscr. orig. por S. Adam y C. Leclerc. Paris 1880.

Marcellino da Civezza (M. O.), Saggio di bibliografia geografica, storica, etnografica San Francescana. Prato 1879.

Martius, C. F. Ph. von, Wörtersammlung brasilianischer Sprachen. Leipzig 1867.

Mendoza, J. Gonz. de, The history of the great and mighty kingdom of China. Now reprinted from the early translat. of Parke and ed. by G. T. Staunton. W. an introduct. by R. H. Major. 2 vol. London 1853—1854.

Molina, Alonso, Vocabulario de la lengua Mexicana, compuesto por el P. Fr. Alonso de Molina. Publicado de nuevo por Julio Platzmann. Edicion facsimilaria. 2 vol.

Möllendorff, Manual of Chinese Bibliography, being a List of Works and Essays relating to China. By P. G. and O. F. von Möllendorff, Interpreters to H. I. G. M.'s Consulates at Shanghai and Tientsin.

Morrison, Robert, Memoirs of the life and labours of the Rev. Robert Morrison. 2 vol. London 1839.

Morrison, R., Dictionary of the Chinese Language, in 3 Parts. Macao and London 1822.

Mulhall, Between the Amazon and Andes. London 1881.

Müller, Max, Chips from a german workshop. Essays on the science of religion, on mythology, traditions and customs, on literature, biography and antiquities, on the science of language. 4 vol. London 1867—1875. Deutsch Leipzig 1869 ff.

Müller, M., Lectures on the science of language. New edit. 2 vol. London 1882.

Neumann, Fr., Lehrsaal des Mittelreiches. München 1836.

Neve y Molina, Luis de, Reglas de orthographia, diccionario, y Arte del idioma Othomi, breve instruccion para los principiantes. Mexico 1767.

Nocentini, L., Il primo sinologo: P. Matteo Ricci. Firenze 1882.

Notitia linguae Sinicae, auctore P. Prémare. Malaccae, cura et sumptibus collegii Anglo-Sinici, 1831. Englisch von J. G. Bridgman. Canton 1847.

Olivares, Miguel de, Hist. de la Compania de Jesus en Chile 1593—1736. Escrito 1736. Publ. con una introduccion biograf. y notas por D. B. Arana. Santiago 1874.

Olmos, A. de, Arte para aprender la lengua mexicana. Acabose en primero dia de Henero del año 1546. Reimpreso en México 1885.

Olmos, A. de, Grammaire de la langue nahuatl ou mexicaine (Arte de la lengua mexicana), composée en 1547 et publiée avec notes etc. par R. Siméon. Paris 1875.

Pagès, L., Bibliographie japonaise. Paris 1859.

Pareja, Fr., Arte de la lengua timuquana, comp. en 1614 y publ. conf. al ejemplar orig. unico por L. Adam y J. Vinson. Paris 1886.

Paulinus a S. Bartholomaeo, Examen historico-criticum librorum Indicorum bibliothecae Congr. de Propag. Fide. Romae 1792.

Paulinus a S. Bartholomaeo, Musei Borgiani Velitris Codices Mss. Avenses, Peguani, Siamici, Malabarici, Indostani animadv. ill. C. tab. Romae 1793.

Pilling, J. C., Proofsheets of a Bibliographie of the languages of the Nord-american Indians. Washington 1885.

Platzmann, Verzeichniss einer Auswahl amerikanischer Grammatiken, Wörterbücher, Katechismen u. s. w., gesammelt von J. Platzmann. Leipzig 1876.

Pope, A Handbook of the ordinary dialect of the Tamil language. 4. edit. 1883.

Prescott, William, History of the Conquest of Mexico. New edit. London 1887.

Puriajy Ananda Rau, Grammatica da Lingua Maratha. Nova Goa 1875.

Quarterly Review, the Foreign. London. I. II. series.

Ramirez, Guadalupe, Breve compendio de todo lo que debe sabar el Christiano . . . dispuesto en lengua Othomi (y Castellana). Mexico 1785.

Rémusat, Jean Pierre Abel, Mélanges Asiatiques. Paris 1825—1826.

Rémusat, J. P. A., Nouveaux Mélanges Asiatiques. Paris 1829.

Richthofen, Ferdinand v., China. Ergebnisse eigener Reisen und darauf gegründeter Studien. Berlin 1877 ff.

Rincon, Ant. del, S. J., Arte mexicana (grammatica y vocabul. mex.). En Mexico en casa de P. Balli, 1585. Se reimprime bajo el cuidado del Dr. Ant. Peñafiel. Mexico 1885.

Rodriguez, Grammaire japonnaise, trad. par C. Landresse et préc. d'une explic. des syllabaires jap. par Abel-Rémusat. Avec supplément. Paris 1825—1826.

The Sacred Books of China. With an introduct. and notes translat. by J. Legge. Vol. 1—4: The Shu-King, the relig. portions of the Shih King, the Hsiâo King. The Yi King. The Li Ki. Oxford 1879—1885. Sacred Books of the East.

Satow, Ernest Mason, The Jesuit Mission Press in Japan. London 1888.

Schlegel, Friedrich von, Sämmtliche Werke. Wiener Ausgabe 1846.

Shea, John Gilmary, History of the Catholic Church in the United States. New-York 1886 ss.

Sommervogel, C., Dictionnaire des ouvrages anonymes et pseudonymes publiés par des religieux de la Compagnie de Jésus depuis sa fondation jusqu'à nos jours. Paris 1884.

Southey, Robert, History of Brazil. London 1810—1819.

Tapia, D. de, Confessonario mas breve en Lengua Cumanagota. Publ. de nuevo por J. Platzmann. Leipzig 1888.

Tapia, D. de, Confessonario mas lato en Lengua Cumanagota. Publ. de nuevo por J. Platzmann. Leipzig 1888.

Ta Tsing Leu Lee, Being the fundamental laws of the penal code of China. Transl. and annotated by G. Th. Staunton. London 1810.

Tauste, Fr. F. de, Arte, vocabulario, doctrina christiana y catecismo de la Lengua de Cumana. Publ. de nuevo por J. Platzmann. Leipzig 1888.

Trübner's American and Oriental Literary Record. A monthly register of the most important works publ. in North and South America, India, China and the British Colonies. London 1865 ss.

Trübner's catalogue of dictionaries and grammars of the principal languages and dialects of the world. 2. edition, considerably enlarged and revised, with an alphabetical index. London 1882.

Tschudi, J. J. von, Organismus der Khetsua-Sprache. Leipzig 1884.

Vater, J. S., Literatur der Grammatiken, Lexika und Wörtersammlungen aller Sprachen der Erde. 2. Aufl., umgearbeitet von B. Jülg. Berlin 1847.

Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde. Berlin.

Vetancourt, Aug. de, Arte de la Lengua Mexicana. Mexico 1673.

Williams, S. Wells, The middle Kingdom: geography, government, education, social life, arts, literature etc. of the Chinese Empire. Edit. 1883.

Winsor, Justin, Narrative and Critical History of America. London (Boston) 1885 ss.

Yangues, M. de, Principios y reglas de la Lengua Cummanagota. Con un Diccionario publ. de nuevo por J. Platzmann. Leipzig 1888.

Yapuguay, N., Historia da Paixão de Christo e taboa dos parentescos em lingua Tupi. Vienna 1876.

Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft. Leipzig 1846 ff.

Zottoli, P. Ang. (S. J. e missione Nankinensi), Cursus litteraturae sinicae. 5 vol. Chang-Hai 1879—1882.



Einleitung.

Es war im Jahre 1879, als der um die Herausgabe amerikanischer Sprachdenkmäler hochverdiente Julius Platzmann dem in Brüssel tagenden Amerikanistencongresse eines der seltensten Werke über amerikanische Dialekte mit folgendem Begleitworte vorlegte: „Indem ich dieses höchst wichtige und bisher fast gar nicht beachtete Buch wiederum veröffentliche, gebe ich jedermann Gelegenheit, große Entdeckungen auf dem Gebiete der vergleichenden Sprachwissenschaft zu machen. Quod videbitis, vidi." Es ist die Arbeit eines katholischen Missionärs aus dem 17. Jahrhundert, des Jesuiten Bertonio, und sie darf mit vollem Recht die Wichtigkeit in Anspruch nehmen, welche ihr der Verfasser der glänzenden, dem König der Belgier gewidmeten Edicion facsimilaria zuerkennt. Doch Bertonio's Werk steht keineswegs vereinzelt in der sprachwissenschaftlichen Literatur. Einer unserer größten Sprachforscher sprach einmal „von der schon jetzt fast zu einer Bibliothek angeschwollenen Zahl von Grammatiken, Vocabularien, Wörterbüchern, welche, voraus den ja selten lange irgendwo seßhaften Reisenden, Missionare, früher fast allein katholische, darunter nicht wenige Jesuiten — auch ein Verdienst der Propaganda —, neuerdings in löblicher Anzahl auch protestantische, zu Verfassern haben" [1].

Wir berühren hier eine Seite der katholischen Missionsthätigkeit, die allerdings vor den unmittelbaren Arbeiten zur Verkündigung und Befestigung des Evangeliums in den Missionsberichten naturgemäß etwas zurücktritt. Ohne Zweifel aber hat in unseren Tagen diese Seite der missionaren Wirksamkeit im Hinblick auf die allgemeine und vergleichende Sprachwissenschaft eine weit höhere Bedeutung gewonnen. Wir weisen bloß auf einen Ausspruch des bekannten Oxforder Indologen hin. Ge-

[1] A. F. Potts Ausgabe von: W. v. Humboldt, Ueber die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues. 2. Aufl. Berlin 1880. I. Bd. S. 136.

legentlich einer Anzeige der ersten von James Legge veranstalteten Ausgabe und Uebersetzung der chinesischen Classiker schrieb Max Müller: „Bei der Besprechung von Werken, welche von Missionären verfaßt waren, haben wir wiederholt auf die herrlichen Gelegenheiten hingewiesen, die sich in jedem Erdtheile den Verkündigern des Evangeliums darbieten, der Wissenschaft nützliche Dienste zu leisten. . . Das Heer von Missionären, welches über den ganzen Erdkreis verbreitet ist, liefert die beste Maschinerie, die man sich für die Sammlung der verschiedenartigsten wissenschaftlichen Kenntnisse erdenken könnte. Sie, die Missionäre, sollten die Pioniere der Wissenschaft sein." Die erfolgreichsten Missionäre, meint dann der gelehrte Forscher weiter, seien gerade diejenigen gewesen, deren Namen nicht allein unter den Eingeborenen, unter denen sie wirkten, sondern auch bei den Gelehrten Europa's in dankbarem Andenken ständen. Um dieses Grundes willen werde das Wirken der jesuitischen Missionäre in Indien und China nicht weniger in den Annalen unserer Akademien als in den Blättern der Missionsgeschichte fortleben [1].

Es ist bekannt, wie nicht wenige unter den protestantischen Missionären sich in neuerer Zeit beachtenswerthe Verdienste um die Linguistik erworben haben. Hier genüge es, auf die Arbeiten eines Morrison, Medhurst, Edkins, Legge, eines Hardy, Caldwell, Moffat hinzuweisen. Charakteristisch ist in dieser Hinsicht der Plan des Missionärs und Sinologen Morrison, eine philologische Gesellschaft im Interesse der Missionen zu gründen; in seinen Briefen kommt er stets mit warmer Begeisterung auf die „Universal philological Society" zurück, von der er sich die größten Vortheile für die Verbreitung des Christenthums versprach. Wie von selbst legen darum schon diese sprachwissenschaftlichen Erfolge die Frage nahe: Was verdankt die Wissenschaft den katholischen Missionären? Wie weit haben ihre Arbeiten die großartigen Resultate angebahnt oder gefördert, auf welche heute der Sprachforscher mit berechtigtem Stolze hinweist? Und diese Frage läßt sich um so weniger zurückdrängen, als die Wissenschaft manche ihrer glänzenden Ergebnisse gerade auf jenen Sprachgebieten gewonnen, zu denen die alten katholischen Missionäre in unmittelbare Beziehung getreten sind.

Wenn wir diese Frage aufwerfen, so liegt es uns natürlich fern, in der Anzahl von Grammatiken, Wörterbüchern, Uebersetzungen, in der Anerkennung von Akademien und gelehrten Gesellschaften den Maßstab zu

[1] M. Müller, Essays. Bd. I. Leipzig 1869. S. 264 ff.

suchen, nach welchem die Erfolge und Verdienste der christlichen Propaganda abzuschätzen sind. Der Missionär steht nicht zunächst im Dienste einer wissenschaftlichen Gesellschaft; in einer weit erhabenern Sendung betritt der christliche Glaubensbote die Missionsländer, und die Erfolge seiner Missionsthätigkeit liegen auf einem andern Gebiet, stützen sich auf weit höhere Factoren. Aber auch in der Pflege der Sprachkunde soll sich das labora des katholischen Missionärs bethätigen und hat sich in glänzender Weise bethätigt; die ältere Missionsthätigkeit, der wir auf den folgenden Blättern einzig unsere Betrachtung widmen wollen, hat Leistungen hervorgebracht, denen auch die moderne Kritik das Zeugniß „einer bewundernswerthen Wissenschaftlichkeit“ [1] nicht absprechen kann. „Eine reiche, unerschöpfliche Fundgrube“ [2] hat man von maßgebender Seite in den Arbeiten dieser nunmehr entschwundenen, theilweise gewaltsam vernichteten Missionsepoche erblickt.

In der That, wenn wir die Frage stellen: Was verdankt die Sprachkunde und Sprachwissenschaft den katholischen Missionären? dann könnten wir bei der Antwort uns eigentlich auf die Zeugnisse competenter Fachgelehrten beschränken. Es ist interessant zu sehen, wie alle jene Männer, die sich mit der Geschichte der Sprachwissenschaft in letzterer Zeit beschäftigten, sich in den allermeisten Fällen veranlaßt sahen, an erster Stelle auf die Arbeiten katholischer Missionäre hinzuweisen. Die Anfänge der chinesischen, amerikanischen, indischen Sprachforschung gehen auf ihre Leistungen zurück. Bezüglich der amerikanischen Sprachen können wir das Zeugniß eines Gelehrten anführen, der sich rühmen durfte, zuerst den Titel eines Professors der allgemeinen Sprachwissenschaft getragen und seinem Fache über mehr denn 50 Jahre mit ausdauerndem Eifer und Erfolg gedient zu haben. Aug. Pott schreibt:

„Schon der Einblick in Ludewigs, von Turner vermehrtes und von Nik. Truebner veröffentlichtes Buch The Literature of American aboriginal Languages (London 1858) könnte darüber belehren, wie hauptsächlich dank der Sorgfalt glaubenseifriger Sendboten eine schwer übersehbare Menge von Quellen fließt für den, welcher umfassende Studien vorhat im Gebiete der jenseits des Atlantischen Meeres in zahllos buntfarbiger Mannigfaltigkeit einheimischen Menschenrede.“ [3]

---

[1] Liter. Centralblatt 1879. Nr. 35.

[2] M. Müller, Lectures on the science of language. New edit. London, Longmans, 1882. Vol. I. p. 143.

[3] Göttinger gelehrte Anzeigen 1877. Nr. 42.

Die Arbeiten der chinesischen Missionäre haben zahlreiche Bewunderer gefunden. An dieser Stelle wollen wir uns auf das Zeugniß eines Gelehrten beschränken, in dem wir mit Recht den Begründer der neuern chinesischen Philologie verehren. Bei Eröffnung des Cursus für chinesische Sprache und Literatur am Collège Royal feierte Abel-Rémusat in begeisterten Worten die Leistungen der französischen Missionäre. Bezugnehmend auf die Regierung Ludwigs XIV. äußerte sich der berühmte Forscher: „Um jene Zeit hatte ein glücklicher Zufall in der chinesischen Mission eine bedeutende Anzahl von Männern vereinigt, die sich nicht weniger durch ihre Wissenschaft als durch ihre Frömmigkeit auszeichneten... Die Patres Bouvet, Gerbillon, Lecomte, Couplet, Gaubil, Visdelou, Prémare, Parrenin und viele andere verliehen der Mission einen wissenschaftlichen Glanz, den sie bis zu jener Zeit noch nicht gekannt hatte. Ihre Werke lenkten die Aufmerksamkeit des Publikums und der Gelehrtenwelt auf jenes China, von dem sie so viele Wunder erzählten... Kurz, Missionäre ... sind es, denen die chinesische Literatur in Europa ihre ersten Erfolge verdankt.“ [1] Das Licht, welches ihre Berichte und Werke über Literatur, Philosophie, Geschichte Chinas verbreiteten, die Arbeiten, welche sie unternahmen, um die dem Studium des Chinesischen entgegenstehenden Hindernisse zu beseitigen, veranlaßten Ludwig XIV., die Sinologie zu begünstigen.

In den Lectures on the science of language macht M. Müller auf die interessanten Abhandlungen aufmerksam, welche der Jesuit Coeurdoux, Missionär in Madura, zwischen 1760 und 1770 dem französischen Institut vorlegte, und in welchen er die Verwandtschaft des Indischen, Griechischen, Lateinischen in schlagender Weise nachwies. „Wenn man bedenkt,“ so fährt der Oxforder Gelehrte fort, „daß die Abhandlungen vor 100 Jahren geschrieben wurden, so muß man es befremdend finden, daß dieselben so wenig Interesse hervorriefen und wohl niemals wären erwähnt worden, hätte nicht Michael Bréal dieselben aus längst vergessenen Annalen der französischen Akademie hervorgezogen und für den bescheidenen Missionär die Ehre in Anspruch genommen, die ihm ohne Zweifel gebührt, in Feststellung mehrerer der wichtigsten Ergebnisse aus der vergleichenden Sprachforschung, dieser Wissenschaft um 50 Jahre vorausgeeilt zu sein.“ [2]

---

[1] Discours prononcé à l’ouverture du cours de langue et de littérature chinoises. Mélanges Asiat. Paris 1826. T. II. p. 4.

[2] Vol. I. p. 183.

Solche Zeugnisse lassen es wohl angezeigt erscheinen, jener Seite der Missionsthätigkeit einmal eine eingehendere Betrachtung zu schenken. Umgeben ja dieselben die Wirksamkeit unserer Glaubensboten mit einem ganz neuen Glanz, der auf jene Kirche zurückfällt, welche die Missionäre herangebildet und ausgesandt. Unwillkürlich wird die Erinnerung an eine frühere Zeit wachgerufen, als „plötzlich wie ein helles Gestirn in finsterer Nacht das Christenthum am östlichen Himmel aufging, gen Westen und mehr oder minder allerwärts hin seine Strahlen werfend und neues Licht entzündend"[1]. „Bevor das Wort ‚Barbar' aus dem Wörterbuch des Menschengeschlechtes getilgt und durch ‚Bruder' ersetzt ist, bevor das Recht aller Nationen als Glieder eines Geschlechtes, einer Familie anerkannt wird, schauen wir uns vergebens nach den Anfängen der Sprachwissenschaft um. Dieser Wandel wurde erst durch das Christenthum herbeigeführt... Das Christenthum warf die Schranken zwischen Juden und Heiden, zwischen Griechen und Barbaren, zwischen den Schwarzen und Weißen nieder... Ohne Christenthum hätte eine Wissenschaft der Sprache nicht entstehen können."[2] „Die Pioniere unserer Wissenschaft sind gerade jene Apostel, an die einst der Befehl erging: ‚Gehet hin in alle Welt und lehret alle Völker.'"[3] Wer erinnerte sich hier nicht an die großen Männer des christlich-germanischen Alterthums, an die Bildner und ersten Zeugen unserer heimatlichen Sprache, an Ulfilas, an einen Dichter des Heliand, einen Otfrid, die Notker, unter deren sorgsamer Pflege sich das Germanische zur Sprache eines christlichen Geschlechtes entfaltete? Nun, was die Arbeiten dieser Männer für die Erforschung deutscher Rede und deutschen Sprachlebens geworden, das haben die Missionäre des 17. und 18. Jahrhunderts für weite und seltene Sprachgebiete geleistet. In wie vielen Fällen hat es nicht der Linguist dem rastlosen Eifer eines unbekannten Glaubensboten zu danken, daß ihm das Specimen einer ganz eigenthümlichen Sprachentwicklung erhalten wurde! Ein Schauspiel ganz eigener Art gewährt es, wie diese Männer mit der Glut einer heiligen Begeisterung sich an die Bewältigung der schwierigsten Idiome heranwagten. Sprachen, deren Laute noch nie der Schrift anvertraut worden, Dialekte, wild und verwachsen, einem Urwald vergleichbar, in dem noch nie die Axt des wegebahnenden Pioniers erklungen, entfalteten binnen wenigen Jahren eine reiche Literatur nicht bloß in Handschriften, sondern auch im

[1] Potts neue Ausgabe von: W. v. Humboldt, Ueber die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues. Bd. I. S. 131.

[2] M. Müller, Lectures etc. Vol. I. p. 140 ff. [3] L. c.

Druck. In Mexiko sehen wir durch Bischof Zumarraga die Buchdruckerkunst schon vor 1545 eingeführt. In Südamerika wird Lima durch den eifrigen Bischof Turibio die erste Stadt, welche die Vortheile einer Druckerpresse genießt, und — bezeichnend genug — die erste Officin wird 1584 in einem Hause von Missionären errichtet. Einige Jahre später bringen Missionäre eine Druckerei nach der hochgelegenen Laguna de Titicaca und erzeugen Drucke, die sich nach dem Zeugniß von Gelehrten an Reinheit und Eleganz mit Drucken des 19. Jahrhunderts messen können. Im Jahre 1703 besitzt Paraguay seine Druckerei, etwas später die Mission von Tukuman. Portugiesische Missionäre führen unter großen Schwierigkeiten die Buchdruckerkunst in Indien ein um das Jahr 1550. Im Jahre 1590 erhält Japan seine eigene Druckerei, fast um dieselbe Zeit die philippinischen Inseln. Immer weiter und weiter dringen die Glaubensboten vor. In der bunten Mannigfaltigkeit, dem Reichthum der Sprachen, welche sie zum Gegenstand eines mühsamen Studiums machen, entrollt sich ein großartiges Bild des Katholicismus ihrer Kirche. Während im Abendlande Nationen von der Mutterkirche abfallen und sich zu Sonderbekenntnissen formiren, breitet die alte Kirche mit einer nie dagewesenen Macht sich in den neuentdeckten Gebieten aus, und in bisher ganz unbekannten Sprachen ertönt binnen wenigen Jahrzehnten das Lob des Erlösers. Und so erneut sich tausend Jahre, nachdem die ersten germanischen Völker sich dem Christenthum unterwarfen, auf den Inseln des Ostens und an den Gestaden des Westens das herrliche Bild, das uns an der Schwelle der christlich-germanischen Cultur entgegentritt. Es ist die Frucht desselben Geistes, der das Wunder des Pfingstfestes wirkte; die apostolische Begeisterung ist an demselben Borne, in derselben Kirche geschöpft, welche heute wie ehedem ihre Boten aussendet: „Gehet hin in alle Welt und lehret alle Völker."

In den folgenden Darlegungen, die nichts mehr als „ein Beitrag zur Charakteristik der älteren katholischen Missionsthätigkeit" sein wollen, fassen wir die hauptsächlichsten derjenigen Missionsländer ins Auge, deren Sprachen zuerst durch Missionäre erlernt und zur Kenntniß gebracht wurden. Auch ist es durchaus nicht unsere Absicht, alle Namen und alle Büchertitel aufzuzählen, welche von jener Arbeit der Missionäre Kunde geben; wir beschränken uns auf die vorzüglicheren.

I. Indien.

1. Die indischen Volkssprachen. Unter den indischen Volkssprachen sind es vornehmlich das Tamil, das Kanaresische und das Konkani, welche von den katholischen Missionären gepflegt wurden. Besonders in der ersten Zeit sprechen die Glaubensboten fast nur von der malabarischen Sprache, und es ist nicht immer leicht zu entscheiden, welchen Dialekt des südlichen Indiens sie dabei im Auge hatten, da in den meisten Fällen die Handschriften und Drucke, welche allein Aufschluß geben könnten, entweder vernichtet oder nur äußerst schwer zugänglich sind.

Es ist kein geringerer als der große Apostel Indiens, der es wohl verdient, an erster Stelle auf dem indischen Sprachgebiet genannt zu werden. Nicht zwar als verdankten wir ihm hohe linguistische Leistungen, Grammatiken oder Uebersetzungen. Xaverius' Verdienste sind weit höherer Art. Immerhin darf er unter jenen Europäern nicht vergessen werden, die es zuerst versuchten, in den einheimischen Sprachen Indiens Schriften abzufassen. War auch der Heilige späterhin in hervorragender Weise mit der Sprachengabe ausgerüstet, so erfahren wir doch aus einem seiner ersten Briefe, welche Mühe er anfänglich aufwandte, um sich eine nothdürftige Kenntniß des Dialektes der Fischerküste anzueignen. „Da weder die Eingeborenen meine Sprache verstanden, noch ich die ihrige, weil ich spanisch und sie malabarisch sprachen, so wählte ich aus ihrer Mitte einige begabte Männer, welche beider Sprachen einigermaßen mächtig waren. Dann traten wir mehrere Tage zusammen und übersetzten gemeinschaftlich mit großer Mühe den Katechismus in die malabarische Sprache." [1] Gerade diese Arbeiten unseres Heiligen für Indien und später für Japan veranlaßten Pott zu der Bemerkung: „Was ich aus voller Seele loben muß, ist, daß die Jesuiten in partibus infidelium allsogleich auf Ab-

[1] Vgl. da Cunha, Atti del IV. Congresso Internazionale degli Orientalisti tenuto in Firenze. Vol. II. p. 183.

fassung von christlichen Lehrbüchern und von Schriften zum Behufe der Erlernung der dortigen Sprachen Bedacht zu nehmen pflegten, ein Umstand, der auch noch heutigen Tages der Linguistik oft außerordentlich zu Nutzen kommt. So auch Franz Xaver."[1]

Noch aus einem andern Grunde verdient der Apostel an der Spitze jener Männer genannt zu werden, die sich um das Studium der indischen Sprachen verdient gemacht haben. Seinem Einflusse müssen wir es zuschreiben, daß sich gleich in den ersten Jahrzehnten der indischen Jesuitenmission eine so rege Thätigkeit zur Erforschung der indischen Sprachen entfaltete. Eine richtige Erkenntniß hatte unsern Heiligen gleich zu Anfang auf die eigenthümlichen Schwierigkeiten hingewiesen, welche der Verbreitung des Christenthums in Indien entgegenstanden. In seinen Briefen betont er es immer wieder, tüchtige und wissenschaftlich durchgebildete Männer als Missionäre nach Indien zu schicken. Benfey bemerkt, „daß die bedeutenderen unter den Missionären, welche nach Indien gingen, um dem Christenthum auch hier Eingang zu verschaffen, sehr bald erkannten, daß sie hier eine Religion und eine Cultur (?) zu bekämpfen hatten, welche auf einer reich entwickelten, zu einem großen Theil noch existirenden, eifrig studirten und sehr einflußreichen, größtentheils in einer heiligen Sprache abgefaßten Literatur beruhe, und daß sie ihre Aufgabe nicht zu erfüllen im Stande seien, ohne sich eine Kenntniß derselben und vor allem der Sprache, in welcher sie vorlag, anzueignen; allein dieses Ziel zu erreichen, war mit außerordentlichen Schwierigkeiten verbunden. Es ist bekanntlich nur die Kaste der Brahmanen, welche als Träger, Pfleger und Erhalter der altindischen Literatur wirkt; nur unter ihnen und auch hier nicht in großem Umfang ist die Kenntniß derselben verbreitet; im Dekhan, wo die europäischen Missionäre in den beiden ersten Jahrhunderten vorzugsweise, ja fast allein thätig waren, noch bei weitem weniger als in Hindostan und Bengalen."[2] Wie aber diese Schwierigkeiten von den Missionären in rühmenswerther Weise überwunden wurden, darüber hat uns ein anderer Indologe, Dr. Burnell, interessante Aufschlüsse gegeben. „Ich habe viel Material gesammelt," schreibt dieser Gelehrte, „um zu zeigen, daß die Jesuiten genaue Kenntniß vom Veda schon lange vor Ende des 16. Jahrhunderts müssen gehabt haben, so z. B. erwähnt Couto (Dec. V. 6, 3; gedruckt 1602 in Europa, mehrere Jahre

[1] Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft. XII. S. 444.

[2] Benfey, Geschichte der Sprachwissenschaft und orientalischen Philologie in Deutschland. München 1869. S. 334.

vorher verfaßt) die Vedâos und sagt, sie beständen aus vier Theilen. Couto lebte lange Zeit in Goa. Der portugiesische Bibliograph Barbosa Machado erwähnt in seinem umfangreichen Werk Bibliotheca Lusitana mehrere Abhandlungen über die Hindus, die vor Ende des 16. Jahrhunderts geschrieben waren."[1] Der indische Gelehrte macht dann auf eine Constitution Gregors XV. (Romanae Sedis Antistes) aus dem Jahre 1623 aufmerksam, „welche den indischen Christen den Gebrauch gewisser Hindu-Riten verbietet und unter anderm die folgenden Worte enthält: ritus omnes et ceremoniae ac preces, quae ut fertur Haiteres et Tandiae vocantur". „Es kann kaum bezweifelt werden, daß Aitareya und Tândya mit diesen Worten gemeint sind, und daß folglich eine beachtenswerthe Kenntniß der vedischen Literatur in den kirchlichen Kreisen Roms schon vor Anfang des 17. Jahrhunderts sich vorfand."[2] Bekanntlich gehören Aitareya und Tândia zu den bedeutendsten Stücken der Brahmanaliteratur.

Auf einer ganz umfassenden Grundlage sollte sich das Missionsleben entfalten, nach einem Plane, der die vornehmsten Errungenschaften des menschlichen Geistes zu dem höhern Dienst der Verbreitung des Evangeliums heranzog. Gleich von Anfang an war man darauf bedacht, geeignete Lehrbücher zu verfassen, Grammatiken, Wörterbücher, Uebersetzungen durch den Druck zu vervielfältigen. Den portugiesischen Jesuitenmissionären verdankt Indien die Einführung der Buchdruckerkunst[3]. Sie erfolgte um die Mitte des 16. Jahrhunderts. Das erste Werk, welches die Presse des berühmten Collegs vom hl. Paulus verließ, ist nach da Cunha der Catechismo da doctrina christiana[4], der dem hl. Franz Xaver zugeschrieben wird. „Diesem Werke folgten bald zahlreiche religiöse Abhandlungen, Katechismen, Uebersetzungen der Bibel, Grammatiken, Wörterbücher u. s. w. . . . Obschon wenige Exemplare dieser Werke uns erhalten sind, so liegen doch genügende Beweise vor, daß eine weit größere Anzahl von Schriften und manche von bedeutendem Umfange im Druck erschienen."[5] Eine zweite Presse wurde einige Zeit nachher im Colleg zu Rachol, dem spätern Ignatiuscolleg, errichtet, eine dritte im Colleg von Ambalacâtta in der Nähe von Cochin[6]. „Im Gebiete von Cochin", schreibt Truebners Record, „ist ein Platz, der in der Geschichte

[1] Indian Antiquary. Bombay 1879. p. 99 ff. [2] L. c.

[3] Truebner's American and Oriental Record. 1872. p. 258.

[4] Atti del IV. Congr. degli Orient. Vol. II. p. 186. [5] L. c.

[6] Truebner's Record l. c.

der Buchdruckerkunst in Indien dieselbe Berühmtheit wie Goa erlangt hat." Ambalacâtta, das so oft von den Reisenden des 17. und 18. Jahrhunderts erwähnt wird, sucht man heute vergebens auf den meisten Karten; neuere Forscher haben angenommen, daß seine Lage gänzlich in Vergessenheit gerathen, und daß darum jede weitere Nachforschung nutzlos sei. Thatsächlich besteht der berühmte Platz noch als ein kleines Dorf. Früher erhob sich dort eine prächtige, dem hl. Thomas geweihte Kirche und ein Seminar, und seit 1599 war Ambalacâtta einer der wichtigsten Missionsplätze. „Sanskrit, Tamil, Malâyalam und Syrisch wurde von den dortigen Jesuiten mit großem Erfolge studirt und mehrere bedeutende Werke gedruckt, von denen uns bloß noch die Namen erhalten sind." [1]

Nun dürfen wir ja allerdings nicht an alle von Missionären verfaßten Werke den Maßstab unseres heutigen Wissens auf diesem Sprachgebiete anlegen. Heute liegen uns ausgezeichnete Grammatiken, Wörterbücher, treffliche Textausgaben vor. Der Unterricht hervorragender Specialforscher steht jenen offen, die sich für Indien und die angrenzenden Länder vorbereiten. Als die katholischen Missionäre das Arbeitsfeld betraten, war von allen jenen Hilfsmitteln noch nichts vorhanden. Alles mußte erst geschaffen werden und vielfach unter sehr erschwerenden Umständen. Ein anschauliches Bild von allen diesen Schwierigkeiten, mit welchen die Missionäre zu kämpfen hatten, erhalten wir aus den Missionsberichten jener Tage [2].

Unter den ersten Gefährten des Apostels von Indien begegnen wir gleich einem Missionär, der mit Erfolg auf dem Gebiete der indischen Volkssprachen thätig war, nämlich Henrico Henriquez. Derselbe kam im Jahre 1546 nach Indien und erhielt von Xaverius die Mission an der Fischerküste, wo er mit großem Erfolge arbeitete. Er starb im Jahre 1600 zu Punicale im Alter von 80 Jahren, von denen er über fünfzig in der indischen Mission zugebracht hatte. Henriquez schrieb eine Grammatik und ein Wörterbuch des Tamil, verfaßte einen größern und einen kleinern Katechismus, ein Leben des Heilandes, der Muttergottes, anderer Heiligen. Er wird uns ferner als Verfasser mehrerer apologetischen Schriften in der Landessprache und als Uebersetzer einer Anzahl von Erbauungsbüchern genannt. Die Originalhandschriften sind später nach Rom in die vaticanische Bibliothek gekommen. Henriquez' Katechismus soll die erste christliche Schrift sein, welche in Tamillettern gedruckt wurde; die Ehre aber,

[1] Truebner's Record l. c.

[2] Vgl. Selectae Indiarum Epistolae nunc primum editae. Florentiae 1887.

die ersten Tamiltypen geschnitten zu haben, fällt dem spanischen Laienbruder Gonsalves zu. Denn, wenngleich die ersten Werke nach einem lateinischen Transcriptionssystem ausgearbeitet wurden, einem System, „das trotz seiner Mängel weit genauer ist als die schier zahllosen Systeme, die in neuerer Zeit von verschiedenen englischen Orientalisten zur Annahme empfohlen wurden“ [1], so waren die portugiesischen Missionäre doch keineswegs mit einer so unvollkommenen Arbeit zufrieden. Früh begannen sie Typen zu schneiden, unter denen uns die Tamilcharaktere als die frühesten bekannt sind. Es folgten sich nun bald eine Reihe grammatikalischer und lexikalischer Hilfsmittel, und als das erste Jahrhundert der indischen Missionsthätigkeit zum Abschluß gelangte, hatte die Mission schon eine achtunggebietende Literatur von Grammatiken, Wörterbüchern, Uebersetzungen verschiedener religiöser Bücher hervorgebracht. Im Jahre 1578 oder 1580 erschien eine Uebersetzung des Werkes Flos Sanctorum [2], für deren Druck P. Faria die Lettern geschnitten hatte. Faria hat als Techniker und Künstler sich einen angesehenen Namen in der indo-portugiesischen Baukunstgeschichte erworben; da Cunha nennt ihn „den hervorragenden Künstler, welcher den Plan zu den gigantischen Bogen der alten St. Paulskirche von Goa entwarf, die ihr später den Namen S. Paulo dos Arcos gegeben haben“ [3]. Bedeutendes für das Tamil hat Proença (gest. 1666) durch sein großes Tamilwörterbuch geleistet, das sich nach Machado durch Feinheit und Correctheit in Wiedergabe der Laute auszeichnete. Im Jahre 1679 erschien in Pondichéry das größere Tamilwörterbuch unter der Leitung der Missionäre Cattaneo, Pereira, de Maya, in welchem der handschriftliche Nachlaß der Patres de Nobili, Bruno, Martin verarbeitet ist. Andere Handschriften bewahrt nach da Cunha die vaticanische Bibliothek auf. Eine größere Tamilgrammatik schrieb Caspar d'Aguilar, von der ein Abriß in der Bibliotheca Uffenbachiana Hallae 1720 erwähnt wird. Grammatik und Wörterbuch haben auch die Missionäre Faraz und d'Acosta verfaßt.

Wenn wir von Tamilsprache und -Literatur reden, werden wir gleich an eine der hervorragendsten Gestalten der indischen Missionsgeschichte erinnert, an Joseph Constantin Beschi. Benfey [4] erblickt in diesem Mis-

---

[1] Vgl. Atti del IV. Congr. degli Orient. Vol. II. p. 188 sg.

[2] Vgl. indessen Atti vol. II. l. c. und Ind. Antiquary, II. p. 180. 181.

[3] Gerson da Cunha, The Konkani Language and Literature. Bombay 1881. p. 32.

[4] Ersch und Gruber, Art. Indien. S. 290.

sionär „einen Mann von den allerungewöhnlichsten Geistesanlagen, der die große Kunst besaß, sich ganz zu hinduisiren.“ Caldwell, jetzt protestantischer Bischof von Madras, steht nicht an, Beschi den Ehrenplatz unter den modernen Tamilschriftstellern anzuweisen [1]. „Beschi's Schriften“, sagt ein anderer Gelehrter, „werden auch von den Pandits als literarische Leistungen ersten Ranges angesehen.“ [2] „Beschi“, so schreibt Babington, „scheint eine vollkommenere Kenntniß der Tamilliteratur gehabt zu haben als irgend ein Fremder, der sich dem Studium dieser Sprache gewidmet, ja vielleicht als irgend ein Eingeborener der neuern Zeit. Seine umfangreichen Werke in Prosa und Poesie, alle in Tamil geschrieben, seine Uebersetzungen aus dem Tamil stehen in hohem Ansehen, und es ist eine ganz einzig dastehende Thatsache, daß eine der besten unter den classischen Tamilgrammatiken das Erzeugniß seiner Feder ist. Seine Grammatik des niedern Tamil ist schon in allgemeinem Gebrauch und bildet eine unschätzbare Einleitung in das Studium dieses Dialektes; das vorliegende Werk enthält alles, was der Tamilstudent wissen muß zum Verständniß des höhern Tamil.“ [3]

Joseph Constantin Beschi (geb. 1680) betrat im Jahre 1710 nach Abschluß einer glänzenden Studienlaufbahn am römischen Colleg das indische Missionsfeld. „Die ausgezeichneten Anlagen,“ schreibt der Protestant Mahon, „die staunenswerthe Leichtigkeit in der Erlernung von Sprachen hatten in ihm eine geeignete Person für die indische Mission erblicken lassen. Noch waren keine hundert Jahre verflossen, seitdem Robert de Nobili, der Neffe des berühmten Cardinals Bellarmin, an demselben Gestade gelandet und, sich südwärts wendend, die Mission von Madura gestiftet hatte. Angeeifert durch das außerordentliche Beispiel dieses Missionärs, entschloß sich Beschi, in dessen Fußstapfen zu treten.“ [4] Das hervorragende Sprachtalent führte den jungen Missionär bald auf das eigentliche Feld seiner Thätigkeit und leitete ihn zu einem gründlichen Studium des Tamil und Telugu an. Beschi's vorzügliche Aufmerksamkeit wandte sich dem Tamil zu, und am Ende eines fünfjährigen rastlosen Studiums hatte er sich jene vollendete Kenntniß der Sprache an=

---

[1] Caldwell, Comparative Grammar of the Dravid. languages. II. edit. p. 149 ff.

[2] Hunter, Imperial Gazetteer of India. IX. p. 126.

[3] Beschi, A Grammar of the high dialect of the Tamil, transl. by Babington. Madras 1822. Translator's preface I.

[4] Beschi, A Grammar of the common dialect, translated by Mahon. Madras 1848. Introduction.

geeignet, die sich schon in seinem ersten Werk wiederspiegelt. Sein Eifer in der tiefern Erforschung des Tamil aber hat nie geruht. Sein ganzes Leben war, wie uns Bischof Caldwell bezeugt, dem Studium gewidmet, und wenn ihm die Ehre zu theil geworden ist, den classischen Schriftstellern beigezählt zu werden, so haben Talent und unermüdlicher Fleiß ihn zu jener Ehrenstelle erhoben. Schon die ersten Publicationen erregten das größte Aufsehen unter den Brahmanen Südindiens. Die berühmteste Leistung ist ohne Zweifel das Tembavani, eine religiöse Dichtung zu Ehren des hl. Joseph, „in welcher der große Italiener es versuchte, das tamulische Ramayanam zu ersetzen". Das Gedicht ist eingetheilt in 36 Gesänge und zählt 3615 Strophen. Die berühmtesten indischen Gelehrten, so wird uns berichtet, waren entzückt über die Schönheit der Form und die Erhabenheit der Gedanken, welche der Dichter in dem ganzen Zauber einer poesiereichen Sprache entfaltete. „Das Tembavani", so urtheilt der mehrfach erwähnte anglikanische Bischof Caldwell, „besitzt große dichterische Vorzüge und zeigt eine ganz staunenswerthe Beherrschung der Sprache." „Seine Dichtungen im höhern Tamil, vor allem sein Tembavani, sind so ausgezeichnet, so reich geschmückt, so harmonisch gestaltet, daß ich keinen Augenblick daran zweifle, daß auch der eingeborene Gelehrte und Forscher ihn den hervorragendsten Dichtern seiner Heimatsprache zugesellen wird. Je mehr ich diese Thatsache ins Auge fasse, um so wunderbarer erscheint es mir, wie ein Fremder eine so hervorragende Stellung sich erwerben konnte." [1] Auch in einer seiner jüngsten Schriften glaubte dieser Gelehrte seiner Hochachtung vor Beschi's Arbeiten von neuem Ausdruck geben zu müssen; ja er bedauert, daß dieser außerordentliche Mann noch keine seiner würdige Biographie gefunden habe. Protestanten hätten an ihm vielleicht ein größeres Interesse genommen als seine eigenen Glaubensgenossen [2]. In der Folge gab Beschi mehrere Erklärungen seiner classischen Dichtung, ebenfalls in Verse gekleidet, heraus.

Eine bedeutende Anzahl größerer und kleinerer Dichtungen schloß sich an dieses Werk an. Beschi entfaltete eine ganz erstaunliche schriftstellerische Thätigkeit. Es würde uns zu weit führen, wollten wir die Erzeugnisse seines dichterischen Schaffens hier im einzelnen vorführen. Man berichtet, der Missionär habe nicht selten fünf Amanuenses um sich be-

[1] Caldwell, Comparative Grammar of the Dravidian languages. II. edit.; vgl. Einleitung S. 149. 150.

[2] A political and general history of the District of Tinnevelli, by Caldwell. Madras 1881. p. 238.

schäftigt, von denen vier das Dictirte niederschrieben, und zwar jeder auf ein Palmblatt immer bloß je einen Vers der viertheiligen Strophe; der fünfte war beauftragt, die einzelnen Dictate zu sammeln und zu ordnen; so leicht und übersprudelnd soll das dichterische Schaffen Beschi's gewesen sein, daß die Feder eines einzigen nicht genügt hätte, um dem Strome zu folgen[1].

Ein ganz besonderes Verdienst hatte sich Beschi, wie schon angedeutet, um die Bearbeitung der Tamilgrammatik erworben. „Die Grammatik betreffend," schreibt Benfey, „ist das Hauptwerk das des Jesuiten Beschi."[2] Es fällt dieser Theil der schriftstellerischen Thätigkeit besonders zwischen die Jahre 1729 und 1739. Ueber die Grammatik des niedern Tamil bemerkt Pope: „Obgleich dieselbe durch spätere Publicationen größtentheils ersetzt worden ist, so sollte sie doch von jedem Tamilstudenten einmal sorgfältig durchgelesen werden." Die Grammatik des höhern Tamil nennt er ein wahres Meisterwerk[3]. Mahon, der die Grammatik des niedern Tamil übersetzte und herausgab, schreibt: „Beschi's Tamilgrammatik hat sich als unschätzbares Hilfsmittel für die Missionäre, ja für alle jene erwiesen, welche sich auf das Studium dieser Sprache verlegt haben."[4] Auch der Lexikographie wandte Beschi eine eingehende Behandlung zu, und es verdanken ihm die Missionäre ein tamil-portugiesisch-lateinisches Wörterbuch. Ueberhaupt war Beschi unermüdlich besorgt, den Missionären das Studium des Tamil zu erleichtern. Nicht zufrieden, dieselben mit einer oberflächlichen Kenntniß der Sprache vertraut zu sehen, suchte er dieselben in die Feinheit und Classicität des Tamil einzuführen. Welcher Geist Beschi bei allen seinen Arbeiten leitete, zeigt sehr schön die Widmung, mit welcher er seine erste Tamilgrammatik bei seinen Ordensgenossen einführte. Nach einer längern Besprechung des Charakters der Sprache schreibt er: „Doch, hochwürdige Väter, ich will eure Geduld nicht länger in Anspruch nehmen. Scham befällt mich, wenn ich auf Euch hinblicke, Männer, denen die erhabene Botschaft des Evangeliums anvertraut ist, und die jetzt um Christi willen zu der Einfalt und Gelehrigkeit der Kinder zurückgekehrt sind. Gewohnt, an ehrenvoller Stelle die erhabensten Wahrheiten zu verkünden, habt Ihr mit bewundernswerthem Eifer begonnen, fremde Laute nach Kinderart sprechen zu lernen und von anderen Belehrung zu empfangen.

---

[1] Bertrand, La Mission du Maduré. T. IV. p. 342—375; Annales de philosophie chrétienne. Juillet 1841. n. 19. [2] Ersch und Gruber, Art. Indien. S. 290.

[3] A Handbook of the ordinary dialect of the Tamil language, by the R. Pope. IV. edit. 1883.

[4] A Grammar of the common dialect of the Tamil. Madras 1842. Introduct.

Euern apostolischen Wünschen möchte ich mit dieser kleinen Arbeit entgegenkommen. Wenn dieselbe Euch einige Hilfe leistet, so bittet den gemeinsamen Herrn der Ernte, daß ich Eurem Beispiele folgen möge und nicht mit beschämender Trägheit seinen Weinberg verunehre." Sicherlich hat Beschi den Weinberg des Herrn nicht in Trägheit und Lässigkeit verunehrt. Der Ruhm und die Ehrenbezeugungen, welche seinem Talente und Fleiße zu theil wurden, hoben die Mission zu hohem Ansehen bei den einheimischen Fürsten. „Chunda Saib", berichtet Mahon [1], „war so entzückt über die Leistungen des Missionärs, daß er ihm die reichen Einkünfte von vier Bezirken zuwandte und den kostbaren Palankin eines seiner Vorfahren schenkte." Doch auch in der hohen Stellung, die Beschi bei seinem fürstlichen Gönner einnahm, vergaß er die Demuth seines Standes nicht, und der protestantische Missionär muß ihm nachrühmen, daß er allen Reichthum der Einkünfte den Armen, der Erziehung der Jugend, der Linderung menschlichen Elends zufließen ließ.

Diese kurzen Andeutungen mögen hier genügen, um das Verdienst und die Leistungen eines Mannes zu kennzeichnen, der von seinem Fürsten mit der Würde eines Ministers beehrt wurde, der den Mittelpunkt eines erlauchten Kreises indischer Gelehrten bildete, dessen Lebensbeschreibung auch Tamilschriftsteller ihre Feder gewidmet haben.

Unter den Missionären, welche das Studium des Konkani gefördert haben, muß an erster Stelle Stephens genannt werden. Thomas Stephens (geb. 1549) wurde 1578 Jesuit und kam schon im folgenden Jahre nach Indien. Seine in Konkani geschriebene doctrina christiana wurde 1622 gedruckt. Schon im Jahre 1616 war das Leben des Heilandes, „ein Auszug aus dem Neuen Testament mit erklärenden Noten über die Menschwerdung, das Leiden, die Auferstehung Jesu Christi" [2], vollendet worden. Seine Konkanigrammatik, die P. Ribeiro nach des Missionärs Tode herausgab, soll sich durch eine gute Transcription auszeichnen. „Das System der Transcription," schreibt Trübners Record, „dessen er sich in seiner Konkanigrammatik und in dem Purâna bedient, ist in der That unserer Bewunderung würdig. Es stützt sich auf die portugiesische Aussprache des Alphabets, ist aber genau und vollständig und wurde bis in unsere Tage von der zahlreichen römisch-katholischen Konkanibevölkerung an der Westküste Indiens gebraucht." [3] Eine neue

[1] L. c.

[2] da Cunha, Atti. Vol. II. l. c.

[3] Truebner's Record. 1872. p. 258.

Ausgabe erschien 1857 zu Neu-Goa. Die vorzüglichste Leistung des Missionärs scheint das Purâna zu sein, ein Werk, welches die Glaubensgeheimnisse in dichterischer Form behandelt und ob der Schönheit der Sprache allseitige Bewunderung gefunden haben soll. Schon wegen des äußern Umfangs — nach da Cunha besteht es aus 11 018 Strophen (Versen?) — verdient es unter den Konkanipublicationen eine hervorragende Stelle. Noch heute ist das Werk in Gebrauch bei den einheimischen Christen und wird an heiliger Stätte ihnen vorgelesen. D'Abreu, ein fleißiger indo-portugiesischer Forscher, schreibt an da Cunha, das Purâna werde den Eingeborenen während der Feierlichkeiten der Fastenzeit und der Charwoche vorgetragen, und es stehe in solchem Ansehen, daß mit Beginn der Lesung stets eine lautlose Stille eintrete [1]. Nach Puriajy Ananda Rau ahmte Padre Estevao — in dieser Form begegnet uns gewöhnlich Stephens' Name — die Prâkritdichtungen von Dnyaneshwari Mukundâ Raz, das Ramâyana von Mukteshwara und andere in hohem Ansehen stehende poetische Werke nach [2]. Das Purâna hatte drei Auflagen in den Jahren 1616, 1649, 1654.

Diego Ribeiro, dem wir die Herausgabe von Stephens' Grammatik verdanken, war ein ausgezeichneter Kenner des Konkani und Kanaresischen. Sein Hauptwerk ist ein großes konkani-portugiesisches Wörterbuch. Außerdem hat er die Heiligenleben von Ribadeneira ins Kanaresische übertragen. P. Przikril hat die Kerkerhaft von S. Juliâo benutzt, um eine Grammatik und ein Wörterbuch der kanaresischen Sprache auszuarbeiten. Den Stoff hatte er während seiner Missionsthätigkeit im Kanarigebiete gesammelt und bei der Verbannung glücklich nach Europa gerettet.

Unter den Franziskanermissionären werden uns die Patres Banha, Manuel Baptista, Lado, Amador de Santa Anna genannt, die durch ihre Schriften zum Studium des Kanaresischen und Konkani in besonderer Weise beigetragen haben. Manuel Banha ist der Verfasser eines Wörterbuches der Konkanisprache. Lado und Manuel Baptista haben uns Katechismen in diesem Dialekte hinterlassen. Amador de Santa Anna übersetzte das Erbauungsbuch Flos Sanctorum ins Kanari. Eine treffliche Konkanigrammatik, die in vielen Beziehungen Stephens' Arbeit übertrifft, hat zum Verfasser den Carmeliter Franz Xaver de Santa Anna. Ein ähnliches Purâna wie Stephens hat der Missionär Francisco Vaz de

[1] Brief vom 2. April 1873, bei da Cunha, Atti. II. p. 196 sg.
[2] Grammatica da Lingua Maratha. Nova Goa 1875. p. XXIV.

Guimarães 1659 herausgegeben, das in neuerer Zeit zwei Auflagen erlebte, 1845 und 1876. Ein anderes Purâna aus dem 17. Jahrhundert bewahrt die Nationalbibliothek von Goa auf. Eine Reihe ascetischer Werke ist von dem Jesuiten Saldanha um das Jahr 1655 herausgegeben worden. Im Jahre 1660 veröffentlichte P. João de Pedrosa seine Soliloquios Divinos im Konkani. Eine Anzahl dieser ältesten portugiesischen Drucke aus Indien war 1867 auf der Pariser Weltausstellung in der portugiesischen Section zur Ansicht ausgestellt. Ein sehr fleißiger Konkanischriftsteller war der Jesuit Almeida. Unter seinen Publicationen verdient besonders sein großes Predigtwerk namhaft gemacht zu werden, das in Verbindung mit einer doctrina christiana und einer Sammlung religiöser Erzählungen 1658 zu Goa gedruckt wurde. Außerdem ist Almeida der Bearbeiter des von Pereira verfaßten Konkaniwörterbuches. Auch der oben erwähnte Saldanha hat ein Wörterbuch dieser Sprache hinterlassen.

2. Sanskrit. Schon an einer frühern Stelle hatten wir Gelegenheit, darauf hinzuweisen, daß den katholischen Missionären die heilige Sprache Indiens und seine Literatur nicht unbekannt waren, daß es aber nur wenigen gelingen konnte, sich eine einigermaßen befriedigende Kenntniß des Sanskrit zu erwerben. Zu diesen wenigen Glaubensboten gehört an erster Stelle Robert de Nobili. „Schon um 1620", so schreibt Benfey, „hatte sich ein Missionär, Robertus de Nobilibus, eine sehr umfassende Kenntniß des Sanskrit erworben." [1] Max Müller will dem berühmten Missionär die Ehre zuerkennen, der erste Europäer gewesen zu sein, welcher das Sanskrit beherrschte, die schwersten Texte las und mit Gewandtheit in der Sprache schrieb. „Ich kann nur von ihm als dem ersten europäischen Sanskritgelehrten reden. Ein Mann, der die Sätze des Mânavadharma, Apastamba, der Purânas und anderer Werke citiren konnte, die bis in die neueste Zeit nur in Manuscripten zugänglich waren, muß eine außergewöhnliche Kenntniß des Sanskrit besessen haben." [2] P. Proença, selbst ein tüchtiger Kenner des Tamil und Sanskrit, nennt Nobili's Schriften „bewundernswerth ob der Tiefe der Gedanken und der Feinheit des Stils, der nach dem Zeugniß der Eingeborenen eine classische Vollkommenheit besitzt. Was seine Verdienste noch höher stellt, ist seine außerordentliche Vertrautheit mit dem Sanskrit, welche seinen Schriften

[1] Benfey, Geschichte der Sprachwissenschaft in Deutschland. München 1869. S. 334.

[2] M. Müller, Lectures on the science of language. New edit. London 1882. Vol. I. p. 174.

einen Reichthum und eine Genauigkeit des Ausdruckes verleiht, die das Staunen der gelehrten Brahminen wachruft... Diese Werke bringen Tag für Tag wunderbare Früchte sowohl unter den Heiden hervor, die sich in großen Schaaren bekehren, als auch unter den Christen, welche mächtig auf dem Pfade der Tugend gefördert werden. Leider sind diese Schriften bis jetzt nur Palmblättern anvertraut und laufen Gefahr, vernichtet zu werden, was ein unersetzlicher Verlust für die Mission wäre." [1] Allerdings, die technischen Hilfsmittel, deren sich die Missionäre bisher bedient hatten, waren nicht geeignet, eine so glänzende schriftstellerische Thätigkeit zu fördern, wie sie sich unter dem mächtigen Einfluß de Nobili's zu entwickeln begann.

„Noch ein anderer Jesuitenmissionär des 17. Jahrhunderts", schreibt M. Müller, „erwarb sich Kenntnisse im Sanskrit, Heinrich Roth (gest. 1668). Während seines Aufenthaltes in Agra gelang es ihm, einen Brahminen zu überreden, daß er ihn die Sanskritsprache lehre, und nach sechs Jahren angestrengten Studiums war er vollkommen Meister dieser schwierigen Sprache geworden. Im Jahre 1666 finden wir ihn in Rom; er ist es, der uns die interessante Beschreibung des Sanskritalphabetes entworfen, welche Athanasius Kircher in seiner China illustrata veröffentlicht hat." [2]

„Großen Ruhm", so lesen wir bei Fr. von Schlegel, „erwarb sich in diesem Fache der im Jahre 1699 nach Indien abgegangene Jesuit Hanxleden, der über 30 Jahre (1732 wird sein Tod gemeldet) in der malabarischen Mission arbeitete, selbst vieles in der altindischen und in der gemeinen Landessprache, in Prosa und in Versen geschrieben, Sprachlehren und Wörterbücher darüber verfaßt, und dessen wahrscheinlich sehr reicher und gehaltvoller Nachlaß sich zu Rom befindet." [3] Hanxleden war die mühevolle Arbeit vorbehalten, die Wege einem allgemeinern Studium des Sanskrit zu ebnen und Schwierigkeiten wegzuräumen, die es bisher nur wenigen gestattet hatten, eine größere Vertrautheit mit der Sanskritliteratur zu erwerben. Fra Paolino a S. Bartolomeo nennt ihn den besten Kenner des Sanskrit, mit dem auch zu seiner Zeit noch kein Europäer sich messen konnte [4]. „Wären seine Sanskritarbeiten", urtheilt

[1] Vgl. La mission du Maduré. Par le P. Bertrand. Tom. III. p. 116.

[2] M. Müller, Lectures on the science of lang. I. p. 175.

[3] Fr. v. Schlegels sämmtliche Werke. Wien 1846. Bd. VIII. S. 277.

[4] Vgl. Examen historico-criticum librorum Indicorum bibliothecae Congr. de Prop. Fide. p. 51. 55. 77.

Benfey, „sogleich nach ihrer Abfassung veröffentlicht worden, so würden sie sicherlich in dem für sprachliche Forschungen so sehr enthusiasmirten vorigen Jahrhundert ein bedeutendes Ferment gebildet haben.“ [1]

Hanxledens vorzüglichste Arbeit ist die Sanskritgrammatik. Das Sanskritwörterbuch verfaßte er in Verbindung mit dem Missionär Pimentel; außerdem gebührt ihm ein hervorragender Antheil an dem Tamilwörterbuch, das unter dem Namen Pimentels, des nachmaligen Erzbischofs, erschien. Erst dank der freigebigen Unterstützung der französischen Könige fanden die literarischen Arbeiten der Missionäre jene Hilfsmittel, nach welchen P. Proença sich schon so lange gesehnt hatte. „Die französischen Jesuiten,“ schreibt Müller, „welche Ludwig XIV. nach dem Frieden von Ryswyk 1697 nach Indien sandte, unterhielten eine wissenschaftliche Correspondenz mit den Mitgliedern der französischen Akademie. Einer der Ordensmänner, P. Calmette, berichtet uns in einem Briefe vom 24. Januar 1733, daß um diese Zeit der Jesuitenorden Missionäre besaß, welche nicht bloß im Sanskrit wohl bewandert waren, sondern sich auch befähigt hatten, einzelne Abschnitte des Veda zu lesen. Sie beschäftigten sich mit der Bildung einer orientalischen Bibliothek, welche, wie uns Calmette versichert, den Missionären bedeutende Dienste zur Verbreitung des Christenthums zu leisten begann. Sie besaßen ihre Philosophie, Theologie, speciell die vier Vedas.“ [2] Triumphirend schreibt P. Calmette nach Europa, seitdem sie den Veda in Händen hätten, besäßen sie die Waffe, um den Indern auf ihrem eigenen Boden zu begegnen. Er sei der festen Ansicht, daß es vom größten Nutzen sei, die Originaltexte der indischen Religion selbst zu lesen und mit der größten Sorgfalt durchzustudiren. Und P. Calmette versäumte es nicht, die günstige Gelegenheit, welche ihm zum ersten Male den vollständigen Veda in die Hände gegeben, aufs eifrigste auszunutzen. Er selbst hatte sich eine große Gewandtheit in der Behandlung des Sanskrit erworben, und sein berühmtes Gedicht, der seiner Zeit so viel besprochene Ezour Veda, wurde Anlaß zu zahlreichen Bekehrungen innerhalb der brahmanischen Kreise. Bekanntlich war eine Abschrift des Gedichtes nach Paris gekommen, und Voltaire verkündete der Welt in drei verschiedenen Schriften, dieser Ezour Veda sei eines der kostbarsten Manuscripte des Orients; geschrieben sei das Gedicht ungefähr 400 Jahre vor Alexanders des Großen Zug nach Indien. Unglücklicherweise wurde

[1] Benfey, Geschichte der Sprachwissenschaft. S. 335.

[2] M. Müller, Lectures on the science of lang. I. p. 176.

die Originalhandschrift des P. Calmette in Pondichéry aufbewahrt. Ein englischer Reisender, welcher Gelegenheit fand, dieselbe zu untersuchen, zerriß das Lügengewebe, das französische Philosophen um jene Schrift gewoben, da sie in dem Gedichte eine willkommene Waffe zur Bekämpfung des Christenthums wähnten gefunden zu haben. Calmette selbst war nur von der einen Absicht bei Abfassung seiner religiösen Dichtung geleitet gewesen, die wir auch bei seinem Ordensgenossen Beschi hervortreten sahen, das Bollwerk des Brahmanenthums, ihre heiligen Schriften, durch Schaffung einer christlichen Literatur in dem Glanz und Zauber der Sanskritsprache zu zerstören. Es war ein großartiges Unternehmen, welchem in der gesammten Missionsthätigkeit nur die literarischen Arbeiten auf dem Felde der chinesischen Sprache und Literatur ebenbürtig zur Seite stehen.

P. Calmette fand einen tüchtigen Mitarbeiter an P. du Pons. „In einem Briefe an P. du Halde vom 23. November 1740 gibt P. du Pons eine sehr interessante und im allgemeinen genaue Beschreibung von den verschiedenen Zweigen der Sanskritliteratur, von den vier Vedas, den grammatischen Schriften, den sechs philosophischen Systemen und von der Astronomie der Inder. In verschiedenen Fragen ist er den Forschungen von Sir William Jones zuvorgekommen." [1] Du Pons hat neben Hanxleden eine der ersten Sanskritgrammatiken verfaßt. Das Manuscript, welches um das Jahr 1744 nach Paris gelangte, scheint bei den Herren Akademikern gleich so manchen Arbeiten der chinesischen Missionäre wenig Beachtung gefunden zu haben. Oder wie ist es möglich, daß Barthélemy im Jahre 1763 den P. du Pons noch bitten konnte, ihm vor allen Dingen eine Grammatik der Sanskritsprache zu schicken, da die königliche Bibliothek, wie M. Müller sagt, schon eine solche in lateinischer Sprache besaß? Nur ein Theil fehlte noch, eine Abhandlung über die Syntax, und diese Lücke wurde durch eine Arbeit des P. Coeurdoux ausgefüllt [2].

In Gaston Coeurdoux besitzen wir jenen fleißigen Sanskritforscher, der nach Bréals und M. Müllers Zeugniß zuerst in umfassender und methodischer Weise die Verwandtschaft der indoeuropäischen Sprachen festgestellt hat. Im Jahre 1767 legte der Missionär der Akademie die Frage vor: „Woher kommt es, daß das Sanskrit eine so große Anzahl von Wörtern und Wortformen mit dem Griechischen und Lateinischen ge=

[1] M. Müller, Lectures on the science of lang. I. p. 178.
[2] L. c. I. p. 179.

meinsam hat?" Zum Beweise seiner Wahrnehmung gibt er vier Listen von Wörtern und Wortformen, in welchen die Aehnlichkeit klar hervortritt. Er beantwortet alsdann die Frage genau im Sinne der vergleichenden Sprachwissenschaft. Doch damit begnügte sich der Missionär nicht, er verstand es, seine Auffassung gegenüber anderen Erklärungsversuchen zu vertheidigen, die zur Erklärung der augenscheinlichen Thatsache Handelsverbindungen oder literarischen Verkehr mit den benachbarten griechischen Kolonien zu Hilfe riefen. Nur unter einer Voraussetzung, sagt er, lasse sich die unläugbare Aehnlichkeit hinreichend erklären, nämlich unter der Voraussetzung eines gemeinsamen Ursprungs der Griechen, Römer, Inder. Die Akademie übergab die Untersuchung der von Coeurdoux unterbreiteten Thatsachen dem berühmten Avestaforscher Anquetil du Perron, einem Manne, der selbst lange Jahre in Indien und Persien sich aufgehalten und bedeutende Sprachkenntnisse erworben hatte. Allein, man muß es aufs tiefste bedauern, Anquetil hielt die so wichtige und für die Sprachforschung entscheidende Frage keiner weitern Beachtung werth und schob die Beantwortung der Briefe hinaus. Erst einer spätern Zeit war es vorbehalten, Coeurdoux' und seiner Mitbrüder Verdienste in vollem Maße anzuerkennen. Der Druck der Briefe erfolgte im Jahre 1808, also zu einer Zeit, wo Hamilton und Schlegel in Paris das Studium des Sanskrit anregten und betrieben. Friedrich von Schlegel bediente sich um jene Zeit neben dem mündlichen Unterricht Alexander Hamiltons vorzüglich eines Manuscriptes der damaligen kaiserlichen Bibliothek „Nr. 283 des gedruckten Katalogs, welches einen ungenannten Missionarius zum Verfasser hat" [1]. Es enthielt eine kurze Grammatik des Sanskrit, das Amarakosha des Amarasinha und das Kavikalpadruma. Coeurdoux erwähnt in seinen Briefen noch eine Telugugrammatik des P. Delalane und eine Vedaübersetzung des P. Mosac [2].

Schon vorher hatten wir im Vorübergehen den Namen eines Carmelitermissionärs, des Fra Paolino a S. Bartolomeo, erwähnt. Bekanntlich verdanken wir ihm die erste in Europa gedruckte Sanskritgrammatik. „Im Jahre 1790 veröffentlichte er dieselbe zu Rom. Einige Jahre später erschien ein vollständigeres Lehrbuch des Sanskrit; ebenso schrieb er mehrere Abhandlungen über die Alterthümer, die Mythologie

---

[1] Fr. v. Schlegels sämmtliche Werke. Wiener Ausgabe 1846. Bd. VIII. S. 274.

[2] Ueber Coeurdoux vgl. die Einleitung Bréals zu seiner Uebersetzung der vergleichenden Grammatik von Bopp, S. XV, und die Artikel Biots im Journal des Savans, 1860—62.

und Religion der Inder. In allen diesen Arbeiten bedient er sich der von P. Hanxleden hinterlassenen Schriften, dessen Sanskritkenntnisse, soweit uns die Citate bei Fra Paolino zu einem Urtheil berechtigen, sehr bedeutend gewesen sein müssen."[1] Es mag ja richtig sein, daß die „beträchtliche Anzahl von Schriften" Paolino's sich in der That „weder durch eindringende Kenntnisse, noch Kritik, noch überhaupt hervorragende geistige Gaben auszeichnen". „Dennoch ist ihm", so sagen wir ebenfalls mit Benfey, „das Verdienst zuzusprechen, der erste Europäer zu sein, welcher nicht eine, sondern zwei Grammatiken des Sanskrit veröffentlichte, die erste schon im Jahre 1790 . . ., die zweite im Jahre 1804, also noch ein Jahr vor der Colebrooke'schen". Wenn auch „die handlicheren Grammatiken" von Wilkins und Forster „die von Paulinus ganz in den Hintergrund drängten ..., so nimmt dies dem Verfasser derselben doch nicht das Verdienst, die erste Sanskritgrammatik in einer europäischen Sprache abgefaßt zu haben, und eine Geschichte der Sprachwissenschaft wird es für ihre Pflicht halten, dies wenigstens nicht unerwähnt zu lassen."[2] Paulinus a S. Bartholomäo, ursprünglich Joh. Phil. Wesdin, aus Hoff an der Leitha[3], hatte von 1776—1789 als Missionär an der Küste von Malabar geweilt, lebte später in Rom und bekleidete eine Professur der indischen Sprachen an der Propaganda (gest. 1805).

[1] M. Müller, Lectures. I. p. 181.

[2] Benfey, Geschichte der Sprachwissenschaft. S. 352. 353.

[3] Nicht Jesuit, wie es irrthümlich sowohl bei Benfey als auch in der allgemeinen deutschen Biographie heißt.

II. China.

Indem wir uns der chinesischen Sprache und Literatur zuwenden, möge es uns gestattet sein, den Ueberblick mit dem Zeugniß eines neuern deutschen Chinaforschers einzuleiten. Freiherr von Richthofen schreibt in seinem classischen Werke über China: „Handel und Mission, soweit auch ihre Motive auseinanderliegen und ihre Zwecke divergiren, gehen häufig eng zusammen. Der Welthandel sucht die großen Wege zur See und zu Lande auf; die Politik ebnet ihm die Pfade und öffnet ihm die Pforten der Länder, in denen sich eine Gelegenheit zu seiner Entfaltung bietet; die Mission folgt ihm auf dem Fuße. Während sich aber jener an einzelne bestimmte, durch die Natur begünstigte Plätze hält, dringt diese in das Innere der Länder und entgilt dem Handel, was sie von ihm empfing, indem sie ihm die Ausbreitung von seinen Sitzen aus erleichtert. Der Kaufmann macht uns mit den nutzbaren Producten der Länder bekannt; der Missionär, wenn er seinen Beruf nicht zu eng faßt, erforscht den Charakter des Volkes, seine Sitten und religiösen Gebräuche. Indem er die Sprache des Landes lernt, erhält er die Gelegenheit, dessen Literatur, Geschichte, Wissenschaften und Regierungsformen zu studiren, und auf seinen Wanderungen ist ihm Gelegenheit geboten, sich mit der Geographie desselben bekannt zu machen. In keinem Lande nun haben die christlichen Missionäre diese über ihren Beruf hinausgehenden Aufgaben in größerem Maße erfüllt, in keinem sich ein weiteres Gesichtsfeld geschaffen und der Wissenschaft größeren Gewinn gebracht als in China. Vor allem sind es die Jesuiten des 17. und 18. Jahrhunderts, ohne deren umfassende und gründliche Thätigkeit China heute noch, mit Ausnahme der Küste, eine terra incognita sein würde, während im gegenwärtigen Jahrhundert die katholischen Missionäre diese Art der Thätigkeit fast gänzlich eingestellt und die protestantischen sie, wenn auch bisher in weniger intensiver und sehr veränderter Weise, übernommen haben.“ [1]

[1] Ferdinand von Richthofen, China. Berlin 1877. Bd. I. S. 653.

Wie stand es denn um die wissenschaftliche Kenntniß, welche das Abendland bis zur Mitte des 16. Jahrhunderts von China gewonnen? „Als die ersten Missionäre nach China kamen, waren die Portugiesen seit einem halben Jahrhundert in stetem Verkehr mit den Häfen dieses Landes gewesen, und doch wußte man von demselben in Europa nur wenig, so daß Dresserus noch am Ende des 16. Jahrhunderts sich veranlaßt sah, den Beweis von der Existenz des Landes China anzutreten; und wäre der Verkehr ein commercieller geblieben, so wäre die Kenntniß von Land und Volk wahrscheinlich bis in die neueste Zeit unvollkommen und oberflächlich geblieben. Aber schon als Herrada (1577) als erster geistlicher Sendbote den Boden von China betrat, änderte sich dies, und wenige Jahre nachher (1585) konnte der Augustiner Mendoza ein Werk veröffentlichen, welches zum erstenmal einen richtigen Ueberblick des Landes gab. Die reichhaltigen Publicationen der beiden nächsten Jahrhunderte verdanken wir wesentlich dem Fleiß der Missionäre, sowie den Studien, welche ihre Berichte anregten."[1] Selbst ein Forscher wie Neumann, gegen den sicherlich nicht der Vorwurf der Parteilichkeit und Voreingenommenheit für katholische Missionsthätigkeit erhoben werden wird, kann den Ausdruck der Bewunderung dem Fleiße nicht versagen, welcher im Laufe des 17. und 18. Jahrhunderts „die staunenswerthe Masse" linguistischer und literarischer Werke über China geschaffen hat. „Welche erstaunliche Arbeiten haben nicht in der That die katholischen Missionäre gleich in den ersten Jahrzehnten ihres Aufenthalts in China zu Stande gebracht! Abgesehen von vielen selbständigen Werken, die Ricci und andere in dem schwierigen chinesischen Idiome verfaßten, übersetzte, um nur einiges zu erwähnen, der Vater Emmanuel Dias, der jüngere, alle Evangelien des Jahres mit den Commentaren der Kirchenväter; die Väter Trigault, Cattaneo, Fereira, Semedo haben gleich bei Gründung der Mission umfassende Wörterbücher ausgearbeitet, und Vater Furtado hat selbst die Dialektik und die logischen Schriften des Stagiriten, sowie seine Bücher über den Himmel und den Kosmos ins Chinesische übertragen."[2] „Die katholischen Missionäre haben das Verdienst, uns die Hauptwerke des classischen chinesischen Alterthums, das Wichtigste aus der Geographie und Geschichte des Landes theils in Uebersetzungen, theils in Bearbeitungen mitgetheilt zu haben. Allein man darf die Thätigkeit der gelehrten Jesuitenmissionäre

---

[1] v. Richthofen, China. I. S. 666.

[2] Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft. I. S. 115.

nicht nach denjenigen Arbeiten bemessen, welche unter ihrem Namen der Oeffentlichkeit übergeben wurden. Mehrere ihrer vorzüglichsten Werke erschienen unter anderer Firma, und andere liegen noch im Staube der Bibliotheken begraben."[1]

In dieser methodischen, wissenschaftlichen Thätigkeit findet v. Richthofen einen Hauptfactor, welcher der Wirksamkeit der Missionäre jenen glänzenden, wohl einzig dastehenden Erfolg gegeben hat. „Seit langer Zeit waren nur die hervorragendsten Mitglieder des Ordens in Europa für die Mission in China ausgewählt worden, und es wurde bei denen, die hinausgeschickt wurden, ganz besonders auf eine bedeutende wissenschaftliche Vorbildung gesehen."[2] „Hätten die Jesuiten", so äußert sich der berühmte Reisende weiter, „nicht auch die wissenschaftliche Durchbildung des Geistes und die Anwendung der Wissenschaft auf das praktische Leben hochgehalten, so hätte sich im besten Falle ihre Missionsthätigkeit in Stille und Duldung auf die untersten Klassen beschränkt.... Sicherlich aber würden wir das große Kartenwerk nicht besitzen. China wäre noch heute eine Terra incognita für uns, und unter den gegenwärtigen Verhältnissen würde die Zeit noch in weiter Ferne liegen, in der es uns möglich sein würde, auch nur das durch die Jesuiten uns gegebene, jetzt jedem wohlbekannte Bild von China zu gewinnen."[3]

So hoch indessen auch die Missionäre die wissenschaftliche Thätigkeit anschlugen, so blieb dieselbe doch in ihren Augen nur ein Mittel, wurde nicht der Zweck, die Lebensaufgabe, die ihnen gestellt war. Es hat dies schon Sir George Staunton in einer zu Anfang dieses Jahrhunderts erschienenen Publication treffend hervorgehoben. „Für diese Männer bewahrten Wissenschaft und Literatur immerhin nur einen untergeordneten Charakter, dieselben traten in ihren Augen weit hinter jene heilige Sache zurück, in der sie alle vereinigt waren, für die sie fochten, der sie alles dienstbar machten."[4] Ob auch ihre Stellung nach außen hin begünstigt erscheinen mochte, ob auch die Gelegenheiten, welche sich zur wissenschaftlichen Forschung boten, nicht selten ganz außerordentliche waren, „so war ihre Lage doch keineswegs eine angenehme"[5]. „Wir können nichts selbständig thun," schreibt einer der Missionäre, „ohne genöthigt zu sein, um jedes, auch das geringfügigste Ding, uns bittend an die Bevölkerung zu wenden.

[1] Neumann, Lehrsaal des Mittelreiches. München 1836. S. 11.
[2] v. Richthofen, China. I. S. 659.
[3] Ebenda. S. 662.
[4] Quarterly Review, May 1810. p. 285 ff. [5] L. c.

Zudem haben die Chinesen ihre Sitten und Gebräuche so unabänderlich festgestellt, ihr ganzes Privat- und öffentliches Leben so genau auch in den kleinsten Verhältnissen geordnet, daß es für uns ein Ding der Unmöglichkeit ist, auch nur einen Schritt ohne ihre Beihilfe zu wagen oder mit dem, was um uns vorgeht, auch nur oberflächlich bekannt zu werden. Diejenigen aber, welche uns ihre Dienste zuwenden und von uns bezahlt werden, gehören einer Klasse an, deren Interesse ganz auf den eigenen Vortheil gerichtet ist, deren Gesinnungen aber in die engsten Schranken nationaler Auffassung gebannt sind." [1] „Jeder Leser", schreibt Williams, „wird diese Männer ehren, die so litten und arbeiteten in der Verfolgung ihres Zieles. Die Abhandlungen, Uebersetzungen, geschichtlichen Darstellungen, Reiseberichte u. s. w. von Visdelou, Maillac, Trigault, Semedo, Amyot, Le Comte und zahlreichen anderen bleiben aufbewahrt, um Zeugniß von ihren Arbeiten abzulegen." [2] „Wie verschieden man daher auch", bemerkt ein protestantisches Missionsblatt, „über den Charakter des Bekenntnisses oder die Reinheit der Beweggründe dieser opferwilligen Missionäre denken mag, niemand wird den Bericht von ihrer unbeugsamen Willenskraft und Thätigkeit inmitten andauernder Quälereien und grausamer Leiden ohne tiefe Bewunderung lesen können. Diese Hingabe an ihren erhabenen Beruf wird Ehrfurcht und Achtung allen jenen einflößen, welche Festigkeit und Hoheit des Charakters zu schätzen wissen. Viele jener Missionäre waren ganz außerordentliche Männer, das Ziel war umfassend, zahlreich die Hindernisse, die Anstrengungen staunenswerth." [3] Auf den folgenden Blättern werden wir unsere Darstellung an die hervorragenden Gestalten der chinesischen Mission anlehnen.

1. Matteo Ricci. „Der erste erfolgreiche Pionier des Missionswerkes", schreibt v. Richthofen, „war der italienische Jesuit Miguel Ruggiero, welcher 1579 nach Macao kam, sich sofort auf das Studium der chinesischen Sprache warf und 1581 nach Canton ging, wo er die ersten Bekehrungsversuche machte. Schon im nächsten Jahre folgte ihm sein größerer Landsmann Matteo Ricci, eine der hervorragendsten Gestalten in der östlichen Missionsgeschichte." [4]

---

[1] Mémoires concern. la Chine. T. VI. p. 323.

[2] Williams, The Middle Kingdom. Ed. 1883. Vol. II. p. 309.

[3] Chinese Repository. I. p. 487. „Dieses unerreicht dastehende Compendium des Wissenswürdigen über China", wie v. Richthofen die Zeitschrift nennt.

[4] v. Richthofen, China. I. S. 654; vgl. Rémusat, Nouv. Mélanges Asiat. II. p. 207 ss.

Lodovico Nocentini hat auf dem Florenzer Orientalistencongresse einen Vortrag gehalten, in welchem er Ricci als den ersten Sinologen hinstellt[1]. Matteo Ricci (geb. 1552 zu Macerata, gest. 1610 zu Peking) erwarb sich eine vollendete Meisterschaft in der vornehmsten chinesischen Mundart. Was dies besagen will, darüber möge uns ein deutscher Sinologe Aufschluß geben. „Man lernt wohl ebenso leicht die Umgangssprache der Blume der Mitte als die eines andern östlichen Volkes; aber alle Schriftwerke zu verstehen und Einsicht in mehrere Zweige der unermeßlichen chinesischen Literatur zu erlangen, dies übersteigt die Kräfte des tiefsten, umfassendsten Geistes. Die ganz eigenthümlichen, theils aus bloßen Bildern, theils aus Bild und Laut zusammengesetzten Schriftzeichen, die elliptische Weise der Darstellung, welche den Leser zum scharfen Nachsinnen auffordert, um in dem eigenen Innern die mangelnden Bezeichnungen der Verhältnisse der Zeit und des Raumes zu ergänzen, die große Menge der einfachen und zusammengesetzten Schriftzeichen, dann endlich die nach dem Stoffe verschiedene, bald in üppiger Fülle dahinfließende, bald in gedrungener Rede sich durchwindende Schreibart umgeben selbst den tüchtigsten einheimischen Forscher mit beinahe unbesiegbaren Schwierigkeiten. Welche Schwierigkeiten thürmen sich erst einem Fremden entgegen.“ [2]

Ricci und seine Gefährten haben diese Schwierigkeiten in rühmenswerther Weise überwunden. In Nanking übersetzte der Missionär den Euklid ins Chinesische und erweckte durch seine mathematischen Kenntnisse das größte Erstaunen. Seine berühmteste Schrift ist eine theologische Abhandlung, welche den Titel führt: „Die wahre Lehre von Gott“. Nach dem Zeugniß Baldinotti's, der dieselbe im Jahre 1630 zu Tonking von neuem herausgab, soll sie wegen der Anmuth und Reinheit des Stiles mächtig zur Verbreitung christlicher Ideen beigetragen haben. Bourgeois, selbst ein ausgezeichneter Kenner des Chinesischen, äußert sich über sie: Ein Meisterwerk besitzen wir in dieser Schrift; wir kennen einheimische Gelehrte, welche dieselbe lasen, um den Stil an ihr zu bilden. Und für den Werth der Arbeit spricht wohl neben den zahlreichen Auflagen die eine Thatsache, daß sie in jene bekannte Sammlung der besten chinesischen Schriftsteller aufgenommen wurde, welche Khian-lung veranstaltete. Wir kennen nur noch zwei von Europäern verfaßte Werke, welchen diese höchste

---

[1] „Il primo Sinologo P. Matteo Ricci.“ Atti del IV. Congresso internazionale degli Orientalisti. Firenze 1880/81. II. p. 273.

[2] Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft. I. S. 95.

Anerkennung literarischer Vorzüge zu theil geworden ist. Ricci's Uebersetzung der Bücher Euklids gehörte lange Zeit zu den größten Seltenheiten; in neuerer Zeit haben die protestantischen Missionäre von Schang-hai ihrer Ausgabe Euklids die Arbeit Ricci's zu Grunde gelegt. Von demselben Missionär besitzen wir ferner eine Arithmetik, eine praktische Geometrie, eine Sphärologie, eine Abhandlung über das europäische Schriftsystem, das in chinesischen Charakteren dargestellt ist, „ein sehr merkwürdiges und seltenes Werk", wie Rémusat schreibt, ferner einen Band Controversen und einen Dialog über die Freundschaft. Im Verein mit mehreren chinesischen Gelehrten gab dann Ricci das große Sammelwerk heraus, welches die Bodleiana in ihrem Katalog unter dem Titel „Die Grundlage von Musik und Rhythmus" anführt.

Ricci wurde in seinen literarischen Unternehmungen vornehmlich von einem hochgestellten und einflußreichen Mandarin von Schang-hai, Namens Hsü, unterstützt. „Seine hohe wissenschaftliche Befähigung ermöglichte es den Missionären, die Uebersetzung von Büchern im besten Chinesisch zu geben." „So werden denn Ricci's Arbeiten", schreibt Rémusat, „auch heute noch von den chinesischen Gelehrten in Ehren gehalten wegen der Eleganz der Sprache und der Reinheit des Stils." [1] Noch müssen wir eines chinesischen Wörterbuchs Erwähnung thun, das Matteo Ricci zum Verfasser hat. „Der berühmte Missionär", so lesen wir bei Rémusat, „scheint der erste gewesen zu sein, der ein chinesisches Wörterbuch verfaßt hat, wenn man nicht die Priorität einem Werke des Dominikaners Cobo († 1592) einräumen will, das eine nahezu räthselhafte Aufschrift trägt und wohl nie nach Europa gelangt ist. Kircher, der von Ricci's Arbeit spricht, theilt uns mit, er sei in den Besitz eines Exemplars gelangt und würde es gerne veröffentlichen, wenn es ihm möglich wäre, die Kosten zu decken." [2]

Sehr eingehend haben sich die Reichsannalen der Dynastie Ming mit Ricci oder Li-ma-teu, wie er dort genannt wird, und seinen Gefährten beschäftigt. Am Ende „dieses denkwürdigen Abschnittes" lesen wir: „Die Leute des Landes Italia, welche gegen Osten gekommen sind, waren sämmtlich erleuchtete und einsichtsvolle Männer. Ihr Streben war einzig und allein darauf gerichtet, die Religion des Westens zu verbreiten, ohne äußern Vortheil zu suchen. Sie haben viele Schriften herausgegeben, wodurch eine Masse Volkes verführt wurde." [3]

---

[1] Mélanges Asiatiques. Paris 1826. Vol. II. p. 11.

[2] L. c. p. 64. [3] Vgl. Zeitschr. d. deutschen morgenländ. Ges. I. S. 120.

Neben Ricci wollen wir gleich die Arbeiten der Dominikaner Dominicus de Nieva, Michael de Benavides, Gonsalez de San Pedro erwähnen. Dieselben haben Grammatiken und Wörterbücher für den Gebrauch ihrer Ordensmitglieder verfaßt. „Alle ihre Werke sind entweder vernichtet oder im Staub der Bibliotheken vergraben". Und wenn es auch „unnütz ist," wie Rémusat meint, „dieselben jetzt aus dem Dunkel der Bibliotheken hervorzuziehen", so verdienen ihre Verfasser doch unter jenen Europäern genannt zu werden, die uns die ersten Kenntnisse über das so schwierige chinesische Idiom zu vermitteln suchten.

An Ricci's literarischer Thätigkeit haben seine Gefährten oder unmittelbaren Nachfolger, Cattaneo, Semedo, Diaz, Pantoja, hervorragenden Antheil genommen. „Viele der Missionäre, welche ihm folgten," sagte Legge 1879 auf dem Florentiner Orientalistencongreß, „wandelten würdig in seinen Fußstapfen, und ihnen schuldete Europa bis ins zweite Jahrzehnt unseres Jahrhunderts nahezu alle Kenntnisse, die es von China, seiner Sprache, Literatur, Geographie, Kunst, Geschichte und Regierung besaß."[1] — Cattaneo verfaßte neben verschiedenen Uebersetzungen ein chinesisches Wörterbuch, und zwar ordnete er die Wörter nicht nach dem Radicalsystem, welches sonst die Ordnung eines chinesischen Wörterbuches bestimmt, sondern suchte es nach dem alphabetischen System der europäischen Sprachen einzurichten. — Semedo's bedeutendste Leistung ist die Beschreibung China's, seiner Bewohner, Sitten und Gebräuche. Das Chinese Repository begrüßte eine englische Uebersetzung des Werkes, die in den dreißiger Jahren unternommen wurde, mit folgenden Worten: „Wir freuen uns über die Veröffentlichung dieser Arbeit; legt sie uns ja die Beobachtungen und Auffassungen eines einsichtsvollen Mannes vor, die zu einer Zeit niedergeschrieben wurden, als die Geschichte jenes großen und weit entlegenen Reiches eben erst das Interesse Europa's zu wecken begann. . . . Unser Verfasser bietet die Resultate seiner persönlichen Beobachtungen über die mannigfachen Gegenstände, die sein Werk umfaßt, mit so reichem Detail, daß sich dasselbe sofort als die Arbeit eines Augenzeugen verräth."[2] Daneben hat Semedo ein chinesisch-portugiesisches und portugiesisch-chinesisches Wörterbuch ausgearbeitet. — Emmanuel Diaz' Hauptwerk sind 14 Bände chinesischer Predigten auf alle Sonn- und Festtage des Jahres. Seine astronomischen Beobachtungen hat er in

[1] Legge, Present State of Chinese Studies. Atti II. p. 255.

[2] Vgl. die Kritik in Chinese Repository I. p. 473.

einer stattlichen Anzahl chinesisch abgefaßter Schriften niedergelegt. Ein Werk, welches mit Ricci's und Verbiests Arbeit die Ehre theilte, in der kaiserlichen Bibliothek einen Platz zu finden, ist Pantoja's Schrift „Siebenfacher Triumph der sieben Tugenden über die Laster". Ueberhaupt hatte die religiöse und ascetische Literatur schon in den ersten fünfzig Jahren einen bedeutenden Umfang angenommen. Dominikaner, Franziskaner, Jesuiten waren in gleicher Weise bemüht, ihren Neubekehrten christliche Schriften in die Hand zu geben; daher die Klage des chinesischen Annalisten von „den vielen Schriften, durch die eine Masse Volkes verführt wurde". Es würde uns an dieser Stelle zu weit führen, wollten wir die Namen der Verfasser und die Titel ihrer ascetischen Schriften auch nur kurz andeuten. Unsere Darstellung wird sich bloß auf Werke linguistischen und literargeschichtlichen Charakters beschränken und unter den religiösen Schriften nur jene namhaft machen, die wegen ihrer sprachlichen Vorzüge einen besondern Platz in der Literaturgeschichte oder in der Literatur der Uebersetzungen einnehmen.

2. Ferdinand Verbiest. Zur Klasse solcher Schriften werden wir allerdings sogleich das Werk eines Mannes rechnen dürfen, der sich eine hervorragende Stelle in der chinesischen Missionsgeschichte erworben hat. Wir meinen den Niederländer Ferdinand Verbiest. Verbiest kam im Jahre 1659 mit P. Couplet nach China und wurde bald der Vertraute des Kaisers. Kang-hi übertrug ihm das Präsidium des mathematischen Tribunals, einen Ehrenposten, welchen vorher P. Schall eingenommen hatte. Verbiest hat in dieser Stellung zahlreiche Schriften verfaßt, und es wird schwer halten, alle seine Werke über Astronomie, Geographie und chinesische Geschichte mit Sicherheit zu bestimmen. Nach dem wohl zuverlässigsten Verzeichniß, welches Carton entworfen hat, würde sich die Zahl der Schriften und umfangreicheren Abhandlungen auf mehr denn dreißig belaufen. Wir heben unter ihnen hervor „Das System der europäischen Astronomie", „Die Himmelserscheinungen", eine Sammlung astronomischer Ephemeriden, welche Verbiest jährlich dem Kaiser zu überreichen pflegte, dann das große geographische Werk, in welchem der Missionär zum erstenmal die Gelehrten China's in ausführlicher Weise mit dem geographischen Wissen Europa's bekannt machte; die geistreiche Art, in der hier die Namen der europäischen Länder und Völker wiedergegeben werden, verräth in Verbiest den gewandten Sprachmeister. Unter seinen religiösen Schriften verdienen die erste Erwähnung die Institutiones de doctrinae christianae necessariis, eine nach Inhalt und Form aus-

gezeichnete Arbeit, die wohl der Ehre werth war, der kaiserlichen Bibliothek einverleibt zu werden. Sie erschien zum erstenmal im Jahre 1677 und hat seit dieser Zeit zahlreiche Auflagen erlebt. Noch in den Jahren 1864—1865 wurde eine koreanische Uebersetzung veröffentlicht. Verbiest ließ dem Papst Innocenz XI. das römische Missale in chinesischer Sprache überreichen. Den Verfasser dieser Uebersetzung werden wir indes in P. Buglio zu suchen haben. Wir wissen, daß Buglio, ein Zeitgenosse Verbiests, neben dem Brevier und Rituale Romanum das Missale ins Chinesische übertrug. Es ist darum die begründete Vermuthung ausgesprochen worden, auch die Uebersetzung, welche Verbiest dem Papste vorlegte, sei ein Werk des ebengenannten Missionärs. Buglio wirkte 45 Jahre in China (gest. 1682) und schrieb chinesisch mit einer erstaunlichen Leichtigkeit. Die Uebertragung der theologischen Summa des Aquinaten ins Chinesische, diese wahrhaft monumentale Leistung, wird ihm für immer einen ehrenvollen Platz unter den Kennern der chinesischen Sprache sichern.

Hervas spricht von einer Mandschugrammatik des P. Verbiest, welche er in der Bibliothek des Escurial fand. „Verbiests Demuth und Bescheidenheit", sagt ein protestantischer Missionär, „kamen nur seinem wohlbekannten Fleiße und seiner Arbeitsamkeit gleich. Alles, was nicht zur Förderung von Wissenschaft und Religion beitrug, schien ihm gleichgiltig zu sein. Er vermied alle unnöthigen Besuche, die Lectüre unterhaltender und der Neugier dienender Bücher; selbst für die Lesung der europäischen Nachrichten und Neuigkeiten hatte er keine Zeit." [1] Seiner unermüdlichen und erfolgreichen Thätigkeit darf es wohl nicht zum geringsten beigemessen werden, wenn Papst Innocenz XI. in einem Breve vom Jahre 1681 seiner Freude über die Missionsthätigkeit der Patres mit den folgenden Worten Ausdruck verlieh: „Ganz besonders willkommen war es uns, zu sehen, wie ihr mit so viel Weisheit und Mäßigung den Gebrauch menschlicher Wissenschaft für das Heil des chinesischen Volkes und für den Dienst und das Wachsthum der Religion in Anwendung gebracht habt." [2]

Neben Verbiest muß sein Landsmann und Reisegefährte Couplet genannt werden (geb. 1623 zu Mecheln, gest. 1692). Couplets Verdienste liegen vorzüglich in der Bearbeitung der Werke des Confucius und seiner Schüler, nicht zwar, als wäre er der erste und einzige, der

[1] Medhurst, China, its State and prospects bei Marshall, Christian Missions. Vol. I. p. 71.

[2] Crétineau-Joly, Histoire religieuse, politique et littéraire de la Compagnie de Jésus. Vol. V. p. 41.

sich um diese Zeit mit den sogenannten classischen Büchern beschäftigt hätte. Er hatte vielmehr als Vorgänger die Patres de Costa und Intorcetta und als Mitarbeiter Rougemont und Herdtrich. „Die erste europäische Arbeit über diese Bücher, die zu meiner Kenntniß gekommen ist," schreibt Rémusat, „ist die lateinische Uebersetzung des Tahio, die 1662 mit dem chinesischen Text erschienen ist."[1] Es ist das Werk des Missionärs de Costa. Etwas später gab Prosper Intorcetta den Tschoung-young chinesisch und lateinisch heraus. Die Sinarum scientia politico-moralis, die lateinisch und chinesisch 1669 zu Goa erschien, bildet die Grundlage für Couplets Ausgabe. Intorcetta wird uns als ein sehr unternehmender und in der Sprache und Literatur China's trefflich bewanderter Missionär geschildert. Nach Sotwell hätte er zu Rom das Manuscript einer vollständigen Uebersetzung der classischen Bücher zurückgelassen. Couplets „Confucius, Sinarum Philosophus, sive Scientia sinensis latine exposita" erschien 1687 zu Paris, „jussu Ludovici Magni, eximio missionum orientalium et litterariae rei publicae bono", wie es auf dem Titelblatt heißt. Mit großem Interesse wurde die Publication von Leibniz aufgenommen. Sie ist mit der Zeit ein seltenes und gesuchtes Werk geworden. Legge, der uns vor mehreren Jahren eine neue Uebersetzung gegeben, bekennt, oftmals auf Couplet zurückgegangen zu sein; hätten doch ihm und seinen Mitarbeitern die ausgezeichnetsten Auctoritäten zur Seite gestanden, die ersten Männer des Reiches, welche ihnen oftmals eine fast authentische Erklärung geben konnten. In der Einleitung verbreitet sich Couplet über Ursprung und Zweck des Werkes, über die chinesischen Schriftsteller im allgemeinen, über die berühmtesten Commentatoren der classischen Bücher, über die verschiedenen Secten und philosophischen Systeme. Im Anschluß daran behandelt der Missionär sehr eingehend das Leben und die Schriften des Confucius, gestützt auf die besten chinesischen Quellen; diesen Prolegomena folgt die lateinische Uebersetzung. Couplet gab dem Werke noch große chronologische Tabellen als Anhang zur Erklärung der Dynastien und Perioden der chinesischen Geschichte bei und versprach, den Philosophen Mencius zu übersetzen. Doch diese Arbeit ist erst von P. Noël unternommen worden.

Der Oesterreicher Christian Herdtrich, dessen Antheil an der Uebersetzung des Confucius wir schon erwähnten, verfaßte ein großes chinesisch-lateinisches Wörterbuch nach einer Mittheilung P. Couplets, der

[1] Vgl. de Backer, Biblioth. des écrivains de la C. d. J., unter Couplet.

schreibt: „P. Herdtrichs großes chinesisch-lateinisches Wörterbuch befindet sich augenblicklich im Druck." Rougemont[1], ein anderer Mitarbeiter Couplets, schrieb im Gefängniß seine Geschichte der tatarisch-chinesischen Kämpfe. „Im Jahre 1688 kamen die Franzosen Gerbillon und Bouvet zu Verbiest nach Peking, zwei bedeutende Männer, welche für die geographische Erforschung von China wichtig geworden sind."[2] Von P. Bouvet sind uns noch mehrere kostbare Handschriften erhalten, nämlich ein chinesisches Wörterbuch und verschiedene Abhandlungen über einzelne Theile der chinesischen Sprache und Literatur. „Gerbillon wurde bald der unentbehrliche Begleiter von Kaiser Kang-hsi auf dessen Reisen und Jagdzügen. Der Kaiser, welcher durch sein nach allen Richtungen hin entwickeltes Herrschertalent eine Stelle unter den größten Fürsten, welche auf Thronen gesessen haben, einnimmt, freute sich des gelehrten Umgangs und lernte in seinem Wissensdrang selbst den Gebrauch der mathematischen und astronomischen Instrumente."[3] Gerbillon darf an dieser Stelle vor allem unser Interesse als Verfasser einer Mandschugrammatik in Anspruch nehmen. Auf kaiserlichen Befehl mußte er Mandschu, die Muttersprache Kang-hi's, erlernen, der sein Vergnügen daran fand, den Missionär von Zeit zu Zeit zu sich zu rufen und ihn über seine Fortschritte zu prüfen. Von der Grammatik, die man im 13. Bande der Mémoires concern. la Chine (1787) findet, urtheilt Rémusat: „Man könnte es vielleicht tadeln, daß Gerbillon sich zu sklavisch an das Schema der lateinischen Grammatiker gehalten hat; aber die Regeln, welche er gibt, können genügen, um die Sprache zu erlernen."[4] Man bedenke eben, daß dem Missionär an Vorarbeiten wenig zur Verfügung stand und der praktische Gebrauch und Umgang in vielen Fällen entscheiden mußte. Gollet hinterließ eine Specialarbeit über die chinesischen Partikeln, von der Klaproth schreibt: „Diese Abhandlung ermangelt nicht eines besondern Interesses wegen der Anzahl der Partikeln, deren Gebrauch der Verfasser hier eingehend erörtert; auf ihre geeignete Verwerthung stützt sich ja nahezu das ganze Gefüge der chinesischen Grammatik."[5]

3. Noël. Wir hatten vorher Gelegenheit, auf Noël als den Uebersetzer des Philosophen Mencius hinzuweisen. Man hat es an den Arbeiten unserer Missionäre getadelt, daß ihre Studien und Forschungen vor allem

[1] Cordier, Bibliotheca Sinica. Paris 1878. Vol. I. p. 258.
[2] v. Richthofen, China. I. S. 659. [3] A. a. O.
[4] Vgl. den Artikel von Eyriès in Biogr. Univers.
[5] Klaproth, Catalogue. 2e partie. n. 166. Vgl. de Backer I. Col. 2172.

den alten chinesischen canonischen Büchern zugewandt waren; wenn man aber sieht, welche Aufmerksamkeit gerade in unseren Tagen diesem Theile der chinesischen Literatur geschenkt wird, so wird jeder Forscher den Missionären sich zu Danke verpflichtet fühlen, die ganz wesentlich seine Arbeit erleichtert haben und ihrer Zeit weit vorangeeilt sind. „Ihre Werke", meint die schon angezogene Kritik der Quarterly Review, „sind zwar ziemlich umfangreich; aber die Wahl des Gegenstandes ist nicht immer die glücklichste. Wir können wohl eine Entschuldigung für den Chinesen finden, wenn er sich bemüht, den Sinn seiner alten Annalen zu deuten; aber wir können es nicht verstehen, wie ein paar vereinsamte und abgeschlossene Europäer ein Interesse an Versuchen finden können, das unentwirrbare Durcheinander der „Kings" oder canonischen Bücher zu klären. Selbst jene Partien, die eine vernünftige Erklärung zulassen, beweisen eher, daß jene Bücher von höchst geringer Bedeutung für das Verständniß des Landes in alter oder neuer Zeit sind." Nun ja, für den money making Engländer mochten diese Arbeiten wenig Werth besitzen; um so höher aber sind sie von jenen Männern angeschlagen worden, welche der Erforschung der Denkmäler menschlichen Sinnens und Schaffens Zeit und Mühe gewidmet haben.

So darf denn auch Noël, „ein Mann, bewandert in allen Theilen der chinesischen Literatur" [1], einen ehrenvollen Platz unter den europäischen Sinologen einnehmen. In seinen Sinensis imperii libri classici, die 1711 lateinisch in Prag und 1784—1786 französisch in Paris erschienen, hat er uns eine Uebersetzung von sechs der wichtigsten classischen Texte gegeben. „Drei dieser Bücher waren schon von den Patres Intorcetta, Couplet, Costa übersetzt worden; allein Noël hat sich nicht darauf beschränkt, ihre Uebersetzung wiederzugeben, sondern hat unmittelbar nach dem Original gearbeitet, indem er sich zum bessern Verständniß des Textes der Hilfe der zuverlässigsten Interpreten und berühmtesten chinesischen Commentatoren bediente. Auch kann man behaupten, daß noch nie die Werke des Confucius und seiner Schüler so gut verstanden und so erschöpfend erklärt worden sind, als es in diesem Werke geschieht. Leider wird dieses Verdienst durch einen unglücklichen Mißgriff theilweise in Schatten gestellt. Indem der Missionär es sich zur Aufgabe machte, den Sinn scharf und bestimmt zu fassen, an dunkeln Stellen zu erklären, die vorgetragenen Anschauungen weiter zu entwickeln, . . . hat er sich vor dem Gegentheil jenes Fehlers nicht

[1] Neumann, Lehrsaal des Mittelreiches. S. 11.

geschützt, welcher die älteren Werke so schwer verständlich macht; er wurde meistens zu breit und umständlich. Mit den kurzen, gehaltvollen Sätzen des Textes hat er beständig die Glossen und Definitionen der Erklärer untermischt, die er in die Anmerkungen hätte verweisen müssen." [1]

Durch Uebertragung des I-King, eines der canonischen Bücher, hat sich P. Regis verdient gemacht. „Johann Baptista Regis zählt zu den gelehrten Ordensleuten, welche der chinesischen Mission zur größten Ehre gereichten. Weder Geburtsort und Geburtsjahr noch andere Data bezüglich seines Studienganges sind uns bekannt. So manchen seiner Ordensbrüder ähnlich, deren Bescheidenheit mit ihrer Wissenschaft wetteiferte, scheint auch er weit mehr darauf bedacht gewesen zu sein, nützlich als bekannt und genannt zu werden." [2] Regis hatte sich eine gründliche Kenntniß der chinesischen Sprache erworben und bediente sich derselben, um eine Uebersetzung des dunkelsten und schwierigsten Buches zu wagen. Er genoß den Vortheil, eine wörtliche Uebersetzung benutzen zu können, die P. de Maillac nach dem Originaltext gegeben und mit der Mandschuübersetzung verglichen hatte. Dazu sammelte er die von P. du Tartre vorbereitete Erklärung der schwierigen Stellen. Auf diese Weise wurde es Regis möglich, eine gründliche Arbeit zu liefern und seine Uebersetzung mit umfassenden Anmerkungen zu begleiten, von denen manche, besonders jene über Religion und chinesische Alterthümer, die Form von Abhandlungen annahmen. Julius Mohl hat sich kein geringes Verdienst erworben, indem er „diese große und glänzende, für Asiens Literatur und Geschichte so bedeutende Arbeit" in den Jahren 1834—1839 herausgab.

Da wir von den literarischen Arbeiten des P. Regis sprechen, wollen wir wenigstens im Vorübergehen auf jenes Monumentalwerk der chinesischen Missionäre, die berühmten Karten von China, hinweisen, über deren Anfertigung uns Regis jene interessanten Aufschlüsse gegeben hat, die man bei Richthofen findet. „Ein Monument", schreibt dieser Forscher, „ist aus jener Zeit geblieben, welches allein hinreicht, die Wirksamkeit, welche die Jesuiten über die Sphäre der Mission hinaus entfalteten, als von überaus großer Wichtigkeit zu kennzeichnen. Dies ist die Anfertigung der großen Karte von China, das bedeutendste kartographische Werk, das jemals in einem so kurzen Zeitraum ausgeführt worden ist." [3] Es ist

---

[1] Vgl. Biogr. Univers. Artikel Noël und Nouv. Mél. Asiatiques. II. p. 252 ss.
[2] Résumat, Nouv. Mél. Asiatiques. II. p. 235 ss.
[3] Vgl. v. Richthofen, China. I. S. 661 f.

„die höchste wissenschaftliche Leistung, mit der die glänzendste Periode der katholischen Missionen in China schloß“ [1]. Bei Herstellung derselben konnte man sich auf die vorzüglichen kartographischen Vorarbeiten des Tirolers P. Martini stützen [2]. Von ihm „besitzen wir die vollständigste geographische Originalbeschreibung von China“ [3]. Martini ist der Vater der geographischen Kenntniß von China geworden [4], während Gerbillon uns eine genaue Beschreibung der Mongolei gegeben hat. Gerbillon mußte eine Commission, welche mit der Regulirung der Grenzen gegen die neuen russischen Besitzungen in Sibirien beauftragt war, auf zwei Reisen in den Jahren 1688 und 1689 als Dolmetscher begleiten. Seine „vortrefflichen Berichte über beide Expeditionen, wobei er, als der erste Europäer, viermal die Mongolei in ihrer ganzen Breite zu durchziehen hatte, finden sich bei du Halde“ [5]. Ein bedeutendes Material über China und die angrenzenden Gebiete gelangte auf diese Weise allmählich nach Europa, besonders nach Frankreich. „Der Umfang des Gebotenen, seine Neuheit und die hohe Bedeutung, welche es für die Menschengeschichte versprach, wirkten fesselnd. Hervorragende Männer begannen sich mit der chinesischen Sprache zu beschäftigen und die Werke zu übersetzen, welche sich in der königlichen Bibliothek in Paris aufhäuften. Dieses Entgegenkommen in der Heimat und die dadurch erhaltene Belehrung wirkten wiederum anspornend auf die Missionäre, welche trotz der erschwerenden Umstände, unter denen sie lebten, einen regen Forschungseifer entfalteten. So entstand im Laufe des 18. Jahrhunderts eine an Umfang wie an Inhalt überaus reiche Literatur über China.“ [6] „Das erste große Werk, in welchem die damalige Kenntniß von China systematisch zusammengefaßt wurde, und noch immer eine der wichtigsten Quellen, ist dasjenige, welches der Jesuit du Halde nach den Berichten und Briefen, die von seinen Ordensbrüdern im Laufe der Zeit eingesandt worden waren, im Jahre 1735 verfaßte. Indem es alles, was über die Geographie, Geschichte, Staatsverfassung, Religion, Sitten, Industrien u. s. w. von China bekannt war, in umfassender Weise zur Darstellung brachte und außerdem ein Bild von der Thätigkeit der Missionäre gab, schaffte es eine einigermaßen sichere Grundlage, auf welcher nun nach einzelnen Richtungen hin weiter gebaut werden konnte; und es dürfte ihm wesentlich zuzuschreiben sein, daß nun

---

[1] v. Richthofen, China. I. S. 687.
[2] Ueber Martini vgl. Cordier, Bibliotheca Sinica. Vol. I. col. 234. 254.
[3] v. Richthofen a. a. O. S. 676. [4] Vgl. v. Richthofen a. a. O. S. 674.
[5] A. a. O. S. 680, Anm. 3. [6] A. a. O. S. 688.

die Erforschung sich auf specielle Gebiete warf, allgemeine Werke über China aber in geringerer Zahl als früher und größtentheils als Compilationen von untergeordnetem Werthe erschienen. Epochemachend aber wurde das Werk von du Halde dadurch, daß es zum erstenmal die Karten der Jesuiten brachte." [1]

In ähnlicher Weise wirkten „die bändereichen Lettres édifiantes und Mémoires concernant la Chine", welche „eine Fülle von Arbeiten der Missionäre über diese und zahlreiche andere die Geschichte, die Religion und die Staatsverfassung betreffenden Gegenstände enthalten; insbesondere sind unter den Mitarbeitern Cibot, Amyot und Visdelou zu nennen. Mehr und mehr wurde neben China noch ganz Centralasien mit seinen kurz zuvor noch fast unbekannt gewesenen Völkern berücksichtigt" [2].

4. Basilius de Glemona. Bevor wir uns den Koryphäen unter den französischen Missionären zuwenden, empfiehlt es sich, in Kürze die lexikographische Thätigkeit der Missionäre zusammenhängend vorzuführen, und wir können nicht besser thun, als unserer Darstellung den Namen des am meisten bekannt gewordenen Lexikographen, des Franziskaners Basilius de Glemona, voranzustellen.

Schon mehrfach hatten wir Gelegenheit, auf diesen Zweig der philologischen Thätigkeit unserer Glaubensboten hinzuweisen. „Man wird sicherlich die Missionäre dafür nicht verantwortlich machen können," schreibt Rémusat im Jahre 1811, „wenn Europa immer noch auf ein chinesisches Wörterbuch wartet, das den Zutritt zu der chinesischen Literatur in einem größern Umfange ermöglichen könnte, als dies bis jetzt der Fall ist; ihre ältesten Arbeiten auf diesem Gebiete gehen in die ersten Zeiten der chinesischen Mission zurück." [3] Wir wollen kurz die bekannteren Namen zusammenstellen. Es sind die Missionäre Ricci, Cobo, Semedo, Herdtrich, Ferreira, Bouvet, Parrenin, Dominicus de Nieva, Michael de Benavides, Morales, Gonzalez de San Pedro, Johannes Fernandez, Prémare und Hervieu, Francisco Diaz, Basilius de Glemona. Zahlreich sind die handschriftlichen Wörterbücher, welche sich noch vorfinden; die königliche Bibliothek von Stockholm z. B. besitzt allein sechs solcher Manuscripte, von denen vier ein chinesisch-lateinisches Wörterbuch, je eines ein lateinisch-

[1] Jean Bapt. du Halde, Description géogr., histor., chronol., politique et physique de l'Empire de la Chine et de la Tartarie chinoise. Paris 1735. In deutscher Ausgabe, Rostock 1747—1749. Vgl. v. Richthofen, China. I. S. 688. 689 ff.

[2] Bei v. Richthofen, China. I. S. 691.

[3] Rémusat, Mélanges Asiat. Vol. II. p. 64.

chinesisches und chinesisch-portugiesisches enthalten. Ein interessantes Verzeichniß der verschiedenen handschriftlichen Lexika und theilweise eine Geschichte ihrer Wanderungen gibt Cordier in seiner Bibliotheca Sinica vol. I. (col. 744 sqq.). — Die königliche Bibliothek von Berlin besitzt unter anderen werthvollen chinesischen Handschriften [1] eine schöne Abschrift des Wörterbuches, welches den ebenerwähnten Dominikanermissionär Francisco Diaz zum Verfasser hat. Diaz kam 1642 von den philippinischen Inseln nach Formosa, um von dort nach China hinüber zu schiffen. Es gelang ihm, in China einzudringen, und wenngleich die Zeitumstände die denkbar ungünstigsten waren, so hinderte ihn dies doch nicht, seinen ganzen Eifer der Erlernung des Chinesischen und der Verkündigung des christlichen Glaubens zuzuwenden. Im Jahre 1648 wurde er inmitten der Verfolgung durch einen Steinwurf getödtet; doch war es ihm innerhalb des kurzen sechsjährigen Aufenthaltes in China gelungen, des Chinesischen so mächtig zu werden, daß er es wagen durfte, ein Wörterbuch zu verfassen [2]. — Die beste lexikalische Arbeit ist ohne Zweifel jene des Basilius de Glemona, des spätern Apostolischen Vikars der Provinz Chensi (gest. 1703). „Dieses Wörterbuch", schreibt Klaproth an Rémusat, „ist mir ganz besonders von den Dolmetschern der russischen Gesandtschaft angepriesen worden, und es wird von ihnen als das beste betrachtet, das die Missionäre verfaßt haben"; „und", fügt Rémusat in seinem Aufsatz über chinesische Lexikographie hinzu, „dieses Urtheil scheint mir wohl begründet" [3]. Zwar hat auch die Arbeit Glemona's ihre Mängel und Fehler, und sie sind von dem französischen Gelehrten hervorgehoben. Aber derselbe Forscher vergißt nicht, darauf aufmerksam zu machen, wie schwer es zu Anfang dieses Jahrhunderts war, sich die lexikalischen Hilfsmittel für das Studium der chinesischen Sprache zu verschaffen, und wie Glemona's Wörterbuch als die beste Arbeit betrachtet wurde, die wirklich des Druckes werth schien. „In der That, ein gutes Wörterbuch," bemerkt eine englische Zeitschrift im Jahre 1810, „mit der Erklärung der Schriftzeichen in einer der hervorragenderen europäischen Sprachen würde viel dazu beitragen, das Studium des Chinesischen zu erleichtern. Aber wer wird ein solches Werk unternehmen wollen? Wir können uns kaum der

---

[1] Vgl. H. J. Klaproth, Verzeichniß der chinesischen und mandschuischen Bücher der königl. Bibliothek zu Berlin. Paris 1822. VII. Abtheilung.

[2] Biographie Univers. Art. von Eyriès; Quétif et Echard, Scriptores Ordinis Praed. II. p. 549.

[3] Mélanges Asiat. II. p. 73 ss.

Hoffnung hingeben, daß England, so groß auch sein Interesse, so wichtig auch seine Beziehungen zu China sein mögen, das erste Land sein wird, das der Welt ein chinesisches Wörterbuch schenken kann. Diese Ehre, so fürchten wir, ist dem Beherrscher Frankreichs vorbehalten."[1] In der That war es die kaiserliche Municifenz des ersten Napoleon, durch welche der Druck von Glemona's Arbeit 1813 ermöglicht wurde, nachdem sie schon seit mehr denn hundert Jahren in vielen Handschriften über China und Europa[2] verbreitet gewesen. Wenige Jahre zuvor war Lord Macartney auf seiner berühmten Gesandtschaftsreise nach China ein handschriftliches Wörterbuch von der Propaganda zur Verfügung gestellt worden[3].

Wir können es uns nicht versagen, an dieser Stelle das Zeugniß eines Mannes anzuführen, der mit Rémusat die Ehre theilt, zu Anfang dieses Jahrhunderts am meisten zur Förderung der Sinologie beigetragen zu haben. Morrison schreibt in der Einleitung zu seinem chinesischen Wörterbuche: „Die Missionäre der römischen Kirche, welche den chinesischen Wortschatz behandelten, haben sehr Beachtenswerthes geleistet. Ihre handschriftlichen Grammatiken und Wörterbücher haben alles Material herbeigeschafft, das seither in Europa gedruckt worden ist. Leider sind diese Materialien oft in Hände gefallen, welche dieselben in Unkenntniß der Sache mehr oder weniger entstellt haben. Manche gingen so weit in Mißachtung von Recht und Eigenthum, daß sie selbst ihre zuverlässigsten Gewährsmänner verleumdeten oder schmähten: und doch brauchten sie sich nur einen Augenblick von ihnen zu entfernen, um sogleich in die gröbsten Irrthümer zu fallen. Das nützlichste Werk, welches bis jetzt über chinesische Lexikographie erschienen, ist das Wörterbuch, welches zu Paris aus den Manuscripten der alten Missionäre veröffentlicht wurde. Solange sich der Verfasser an seine handschriftliche Vorlage hält, ist er correct und zuverlässig; seine eigenen Kenntnisse hingegen läßt er in einem sehr zweifelhaften Licht erscheinen."[4]

Während so die europäische Sinologie nach dem handschriftlichen Nachlaß eines bescheidenen Franziskanermissionärs griff, um die ersten und

---

[1] Quarterly Review, May 1810. p. 277.

[2] Ueber die verschiedenen Manuscripte vgl. Cordier, Bibliotheca Sinica. I. col. 729 sqq.

[3] Quarterly Review 1814. p. 333.

[4] Morrison, Chinese Dictionary. Vol. I. Introd. p. IX. Ueber Glemona vgl. die interessanten Arbeiten von Ascoli, Studii orientali e linguistici. I. p. 145 sg. und Angelo de Gubernatis, Matériaux pour servir à l'histoire des étud. orient. en Italie. Paris 1876. p. 400. 401.

zuverlässigsten lexikalischen Hilfsmittel zu erlangen, ist es ein Dominikaner, von dem sie die erste gedruckte chinesische Grammatik erhielt. Im Jahre 1703 gab Francisco Varo zu Kanton seine Grammatik heraus [1]. Ueber den Werth dieser Arbeit, von der uns nur mehr wenige Exemplare erhalten sind, haben zwar Rémusat und von der Gabelentz kein sehr günstiges Urtheil gefällt. Sie schließt sich zu enge an die Methode der lateinischen Grammatiken an. Die Regeln und Beispiele, die sie gibt, mochten wohl genügen, um das Chinesische sprechen zu lernen; schwerlich aber wird es einer mit ihrer Hilfe so weit gebracht haben, um die classischen chinesischen Texte mit ihren verschiedenen Stilarten verstehen zu können. Zu Prémare's berühmter Notitia linguae sinicae kann sie in keinen Vergleich treten.

5. Prémare. Unter allen älteren Sinologen der Jesuitenmissionäre hat wohl im Laufe dieses Jahrhunderts keiner eine glänzendere Anerkennung gefunden als Prémare. Morrison nennt ihn den gründlichsten und tiefsten Grammatiker der chinesischen Sprache [2]. Die Notitia selbst ist die Grundlage unserer besten chinesischen Grammatiken geworden, und wohl mehr wahr als zart, wie von der Gabelentz meint, hat es Neumann ausgesprochen, daß der Inhaber des ersten Lehrstuhls für chinesische Sprache und Literatur in Frankreich nichts Besseres zu thun wußte als Prémare auszuschreiben und eine allerdings recht praktische Bearbeitung der Notitia zu geben. Nun, Rémusat hat das Verdienst unseres Missionärs in keiner Weise zu schmälern gesucht, sondern Sorge getragen, daß seinem Andenken in der Biographie Universelle und in den Mélanges Asiatiques ein schönes Denkmal gesetzt wurde. „Unter der Schaar gelehrter Männer," so lesen wir, „deren Arbeiten die chinesische Mission mit so viel Glanz umgeben, sind es zwei, die einen Ehrenplatz in der Geschichte des menschlichen Wissens beanspruchen dürfen, der eine als Grammatiker und Philologe, der andere als Geschichtschreiber und Astronom; der erste ist Prémare, der zweite Gaubil. Couplet, Noël, Parrenin unter den Missionären der ältern Zeit, Cibot und Amyot unter denen der spätern Periode kommen Prémare an Tiefe der Kenntniß, an Leichtigkeit im Verständniß der hervorragendsten Classiker nicht nahe. Schall, Verbiest, Grimaldi haben der Astronomie keine größeren Dienste geleistet als Gaubil, und seine historischen Forschungen überragen selbst die Arbeiten von Visdelou, Martini, Maillac. Ohne Zweifel haben diese beiden gelehrten Missionäre ein so tiefes und

[1] Cordier, Bibl. Sin. I. col. 758.

[2] Memoirs of the life and labours of Rob. Morrison, London 1839, 2 vol.

umfassendes Verständniß der chinesischen Literatur erworben, daß sie darin von keinem ihrer Mitbrüder, geschweige denn von anderen Europäern übertroffen oder auch nur erreicht worden sind. Es möchte wohl schwer sein, zu entscheiden, wer von beiden eine bessere Kenntniß des Chinesischen besaß. Vielleicht hatte sich Prémare mit gewissen Feinheiten der Sprache vollständiger vertraut gemacht und war tiefer in ihren Geist eingedrungen. Gaubil wandte sich großartigeren Fragen zu und breitete ein neues Licht über die bedeutendsten Punkte der chinesischen Alterthumskunde aus. Beide gehören zur Zahl jener literarischen Größen, auf die Frankreich stolz sein kann." [1]

Leider stehen uns über die Personalien des außerordentlichen Mannes (geb. 1666), dessen wissenschaftlicher Thätigkeit wir jetzt unsere Aufmerksamkeit zuwenden wollen, nur verhältnißmäßig wenige Notizen zu Gebote. Man weiß, daß Prémare unter der Zahl jener Glaubensboten war, die am 7. März 1698 zu La Rochelle an Bord der Amphitrite unter Segel gingen und in sieben Monaten die Reise nach China vollendeten. Prémare wandte sich gleich in den ersten Monaten mit der vollen Energie, die seinen Charakter auszeichnet, dem Studium der chinesischen Sprache und Literatur zu. Dem Beispiele berühmter Vorgänger folgend, wollte er sich befähigen, in classischem Chinesisch die religiösen Wahrheiten zu behandeln und in den nationalen Denkmälern selbst die Waffen zu suchen, um dem heidnischen Irrthume entgegenzutreten. Der Erfolg der neuen Laufbahn war außerordentlich. Innerhalb weniger Jahre setzte er sich in den Stand, Schriften in chinesischer Sprache zu verfassen, die ob der Feinheit des Ausdruckes hoch geschätzt werden. Seine linguistischen und historischen Forschungen leiteten ihn bald einem Forschungsobjecte zu, welches schon mehrere Missionäre in die Irre geführt, und was am befremdendsten erscheint, gerade jene, die am besten die chinesischen Autoren studiert hatten. Es war nämlich ihr Plan, in den „King" und anderen literarischen Documenten der ältern Epoche nach Spuren jener Ueberlieferung zu suchen, die, wie die Missionäre meinten, den Verfassern noch von den ehrwürdigen Patriarchen zugekommen seien, welche die Grundlage des chinesischen Reiches legten. Sind aber durch dieses Streben jene Arbeiten Prémare's, welche ausgesprochenermaßen das Lebenswerk dieses hochbegabten Mannes ausmachen, nutzlos für die Förderung der Wissenschaft geworden? Sehen wir auch ganz ab von der großartigen Belesenheit und seltenen Vertrautheit mit den philosophischen Werken der Chinesen, die sich in jenen Werken

[1] Rémusat, Nouv. Mélanges Asiat. II. p. 262 ss.; Biographie Universelle; vgl. Chinese Repository X. p. 668 ff.

kundgibt, „so sind“, um mit Rémusat zu reden, „die Thatsachen, welche Prémare gesammelt, alle correct. Große Belesenheit, vielfältige Detailkenntnisse aus der chinesischen Literatur verrathen sich in allen seinen Arbeiten. Den besten Beweis liefert die Notitia linguae sinicae, die bemerkenswertheste und bedeutendste aller seiner Leistungen, ohne Zweifel das Beste, was Europäer je auf dem Gebiete der sinesischen Grammatik geleistet haben. Es ist weder eine bloße Grammatik, als welche sie der Verfasser selbst in seiner Bescheidenheit einführte, noch eine Rhetorik, zu der sie der eifersüchtige Fourmont machen wollte. Vielmehr besitzen wir in ihr eine nahezu erschöpfende Darstellung der chinesischen Stilgattungen, in der Prémare nicht nur alles vereinigt, was er und andere über den Gebrauch der Partikeln und die grammatischen Gesetze der chinesischen Sprache gesammelt, sondern die er noch bereichert durch viele Beobachtungen über den Stil und die Ausdrücke, welche dem Alterthum oder der Umgangssprache eigenthümlich sind, über sprichwörtliche Redensarten und die gebräuchlichsten idiomatischen Abkürzungen. Das Ganze wird durch eine Fülle von Beispielen beleuchtet, die in Text und Uebersetzung gegeben und erklärt werden. Es will wahrlich nichts Geringes heißen, auf einem knapp gemessenen Raume nahezu 12000 Beispiele vereinigt zu finden. Indem unser Verfasser die ausgetretenen Bahnen seiner Vorgänger Varo, Montigny, Castorano verließ, die sich alle an das Schema der lateinischen Grammatiker gehalten, schuf er sich eine ganz neue Methode, oder vielmehr er suchte jede Methode überflüssig zu machen dadurch, daß er an die Stelle der Regeln das Beispiel in seiner schärfsten Gestalt setzte und aus ihm die Regel ableitete. In diesen einen Satz möchten wir das hohe Verdienst des Verfassers zusammenfassen; es drückt auch die einzig begründete Kritik aus, zu der sein Werk veranlassen könnte. Der Verfasser beurtheilte vielleicht zu sehr die Leser nach sich selbst und glaubte ihre Zustimmung darin zu finden, daß man die chinesische Sprache nicht so sehr in theoretischem als in praktischem Studium erlernen müsse.“ [1]

Und doch, wie kam es, daß dieses anerkannte Meisterwerk so lange unbeachtet geblieben? Im Jahre 1730 kam die Handschrift nach Paris. Gerade hundert Jahre später ist sie im fernsten Osten von protestantischen Missionären veröffentlicht worden. Nach Rémusat muß dies der Eifersucht des französischen Gelehrten Fourmont zugeschrieben werden, der nach China gekommen war, um unter Anleitung der Missionäre das Chinesische

[1] Rémusat in der Biographie Univ.; vgl. Nouv. Mélanges Asiat. l. c.; Chinese Repository XVI. 266.

zu erlernen und grammatisch zu bearbeiten. Prémare, der mit dem gelehrten Akademiker nach seiner Abreise in einer sehr lebhaften Correspondenz stand und in allen seinen Briefen die größte Bereitwilligkeit zeigte, ihm die erwünschte Auskunft zu geben, muß wohl gedacht haben, er könne Fourmont kein größeres Vergnügen bereiten als durch Uebersendung einer Grammatik, von deren Benutzung er ganz vorzügliche Dienste für das Studium des Chinesischen erwartete. Unglücklicherweise hatte soeben auch Fourmont eine Grammatik vollendet oder, genauer gesagt, wie Rémusat meint, Varo's Grammatik aus dem Spanischen übersetzt. So sah denn Fourmont dem liebenswürdigen Geschenke des französischen Missionärs, das jeder andere dankbar angenommen hätte, mit dem größten Mißvergnügen entgegen. Die Früchte all seines Studiums, der wohlverdiente Ruhm schienen ihm in dem Augenblicke zu schwinden, als ihm die Absendung eines Werkes gemeldet wurde, zu dem, wie er am besten wußte, seine Arbeit in keinen Vergleich treten konnte. Welch ein Unglück, wenn das Publikum die Ueberzeugung gewann, daß er etwas seinem Freunde Prémare verdankte![1] Darum beeilte sich Fourmont, seine Arbeit in der königlichen Bibliothek niederzulegen vor Ankunft jener freundschaftlichen Sendung; darum suchte er auf jede Weise die Arbeit des Missionärs den Augen anderer zu entziehen und sie vor der Gelehrtenwelt zu discreditiren, als mangle dem Buche die Methode, die Eintheilung sei nicht philosophisch u. s. w. Prémare gehörte nicht mehr zu den Lebenden, als Fourmonts Kritik erschien. Aber kurz vor seinem Tode hatte er noch Kunde von den Vorsichtsmaßregeln erhalten, die der Gelehrte getroffen, um die Notitia der Kenntniß des Publikums vorzuenthalten. In bescheidenen Worten macht er den französischen Gelehrten auf das Unbillige seiner Handlungsweise aufmerksam. „Sie theilen mir mit," schreibt Prémare, „man habe alles aufgeboten, um meine Notitia Ihren Händen zu entwinden. Geschah es aus Neid und in der Absicht, Ihre eigenen Arbeiten zu unterdrücken, so ist es ungerecht; geschieht es aber, um einen Einblick in die chinesische Sprache zu erlangen, so finde ich dies nur lobenswerth. Als ich Ihnen die Notitia übersandte, wußte ich, auf wen ich mein Vertrauen setzen konnte; aber niemals ließ ich es mir träumen, Sie sollten der einzige sein, dem die Benutzung zustände. Die Absicht, welche mich bei Abfassung der Grammatik leitete, war: das Studium des Chinesischen allen jenen Gelehrten leicht zu machen, die, wie Sie, der chinesischen Alterthumskunde

[1] Vgl. Rémusat l. c.

Interesse entgegenbrächten." Prémare waren die Beweggründe des Vorgehens des französischen Gelehrten keineswegs verborgen, und in zarter, aber deutlicher Sprache weist er auf den wunden Punkt hin. „Was mir persönlich an Ruhm aus meiner Notitia erwachsen könnte, achte ich gering; ich sehe mich an der Schwelle des Grabes; aber wüßte ich mich auch noch in der Vollkraft meiner Jahre, so würde ich meinen Gott bitten, daß er die Erinnerung an mich unter den Menschen völlig tilgen möge, damit seine heiligen Pläne und Absichten durch einen andern als mich ausgeführt werden zur größern Ehre seines Sohnes und zum Heile so vieler unsterblichen Seelen. O mein lieber Freund, während wir uns selbst bekannt machen wollen, bleibt der Gottmensch unbeachtet."[1] — Fourmont hat redlich gesorgt, daß die Oeffentlichkeit sich nicht zu sehr mit dem Namen unseres Missionärs beschäftigte. „Selbst sein Andenken", schreibt Rémusat, „schien dem Gedächtniß der Nachwelt entschwunden zu sein, bis ein glücklicher Umstand, die Classification der auf China bezüglichen Handschriften, mir das Manuscript in die Hände spielte. Nach einem Jahrhundert der Vergessenheit fand ich das kostbare Werk, allen zerstörenden Einflüssen ausgesetzt, und ich machte es mir zur Ehrenpflicht, das Andenken des gelehrten Missionärs jener unbilligen Gleichgiltigkeit zu entreißen, mit der man bisher die glänzendste philologische Leistung der chinesischen Mission aufgenommen hatte. Ja ich durfte mir Glück wünschen, selbst die Aufmerksamkeit der Fremden auf eine Arbeit hingelenkt zu haben, welche Frankreich sowohl als der chinesischen Mission und den gelehrten Missionären die höchste Ehre macht."[2] Im Jahre 1831 erschien die erste Ausgabe der Notitia linguae sinicae in der Druckerei des protestantischen Collegium Anglo-Sinicum zu Malakka. „Der britische Edelmann aber, durch dessen glänzende Munificenz der Druck ermöglicht wurde, darf vor allen anderen sich mit der berechtigten Genugthuung schmeicheln, den Pfad dem Studium der chinesischen Sprache und Literatur geebnet zu haben."[3]

---

[1] Brief vom 5. Oct. 1733. Annales encyclop. 1817. Vol. VIII. p. 13.

[2] Vgl. Mélanges Asiat. II. p. 117. 119; Journal des Savans. Sept. 1831. p. 537 ss.; Chinese Repository. XVI. p. 266 ff.

[3] Chinese Repository. I. p. 152 ff. Ueber Fourmont hat dann von der Gabelentz (Zeitschr. der deutschen morgenländischen Gesellsch. XXXII. S. 602) das Urtheil gefällt: „Nichts berechtigt zu der Annahme, daß er chinesisch verstanden; sehr vieles spricht dagegen, vorab die Fehler, von denen sein Katalog der in der Pariser Bibliothek vorhandenen Originalwerke wimmelt. Seine Meditationes sinicae (Paris 1737 folio) hat Rémusat richtig geschildert als un livre obscur et presque inintelligible, rempli de notions vagues, inexactes ou tout-à-fait erronées."

Lord Kingsborough ist gemeint, der die ansehnliche Summe von 1500 Pfund zur Deckung der Druckkosten spendete [1]. So ist es der Nachwelt vorbehalten gewesen, Prémare's Verdienste in gebührender Weise anzuerkennen, und noch in neuester Zeit schrieb einer unserer hervorragendsten deutschen Sinologen: „Wir besitzen keine chinesische Sprachlehre, die sich in feiner und eingehender Behandlung des Gegenstandes mit Prémare's Notitia messen könnte. Wir besitzen auch außer des Gonsalves für uns wenig brauchbarer Arte china keine, welche gleich reich an wohlgewählten Beispielen wäre. Und endlich dies: es mag jemand die chinesische Sprache besser verstehen lernen als der französische Pater; nicht leicht aber dürfte wieder ein Europäer so voll und ganz wie er den chinesischen Geist und Geschmack in sich aufnehmen. Darum wird nicht so bald ein gleich befähigter Lehrer der chinesischen Rhetorik erstehen. Hierin erblicke ich den unvergänglichen Werth seines Buches, einen Werth, den man stellenweise mehr durch die That als mit Worten anerkannt." [2]

Prémare hat außerdem in Verbindung mit dem tüchtigen P. Hervieu ein chinesisch-lateinisches Wörterbuch verfaßt, welches sich durch eine bewundernswerthe Vollständigkeit in Wiedergabe der Bedeutungen und Feststellung des Gebrauches der Wörter auszeichnet. Leider scheint es unvollendet geblieben zu sein. Die königliche Bibliothek verdankte Prémare die Erwerbung einer großen Anzahl von chinesischen Originalwerken. Wir weisen vornehmlich hin auf die Sammlung hundert dramatischer Stücke, bekannt unter dem Namen „Die hundert Spiele der Yuen-Dynastie", dann auf die vielen Romanzen und kleineren Dichtungen. Unter Prémare's Uebersetzungen dürfen wir nicht jene des „Waisenkindes von Chacon" vergessen, da Voltaire sie als Grundlage für seine Tragödie L'orphelin de la Chine benutzt hat [3]. Wir übergehen der Kürze halber den handschriftlichen Nachlaß, der sich bei Cordier (Bibliotheca Sinica) verzeichnet findet, und erwähnen nur noch die ausgedehnte Correspondenz des Missionärs, welche, nach den Briefen und mannigfachen Auszügen zu urtheilen, die uns erhalten sind, sehr viele interessante Details geben müßte.

Der übermäßige Eifer, mit dem Prémare so viele Jahre gearbeitet, führte im Jahre 1731 wiederholte Schlaganfälle herbei, die er noch um einige Jahre überlebte (gest. 1735). Sechs Jahre später verlor die Mission einen andern großen Glaubensboten, der mit Prémare im Jahre 1698 nach China gekommen und gemeinsam mit ihm gearbeitet.

[1] Morrison, Memoirs. II. 288.
[2] Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft. XXXII. S. 604.
[3] Encyclopaedia Britannica, new edition. Vol. V. p. 666.

6. Parrenin. Ein Brief P. Chaliers vom 10. October 1741 beginnt mit den Worten: „In diesem Augenblick hat unsere Mission einen Mann verloren, den wir noch lange schmerzlich vermissen werden. Der Tod hat uns den P. Parrenin im 77. Lebensjahre, im 57. Jahre seines Ordenslebens entrissen. Uns will scheinen, als habe eine ganz besondere Vorsehung diesen Mann zur Stütze unserer Mission in den so schwierigen Zeitverhältnissen herangebildet. Er vereinigte in seiner Person jene geistigen und körperlichen Fähigkeiten, die ihn zu einem der eifrigsten und thätigsten Arbeiter machten, welche unsere Gesellschaft der Mission von China je gegeben. . . Er verließ Europa zu Beginn des Jahres 1698 und erreichte nach sechsmonatlicher glücklicher Fahrt China. Kang-hi erkannte sofort in dem jungen Missionär die hervorragenden Geistesgaben; er liebte, schätzte und zeichnete ihn aus. Die besten Lehrer wies ihm der Kaiser zur Erlernung des Chinesischen und des Mandschu zu. Gerade im Studium dieser beiden Sprachen entfaltete Parrenin seine großen Geistesgaben, ein glückliches Gedächtniß, eine schnelle und sichere Auffassungsgabe und jene wunderbare Gewandtheit, die alle seine Unternehmungen begleitete. In kurzer Zeit hatte er das Chinesische so sicher und vollständig in seiner Gewalt, daß keiner der Missionäre es ihm zuvorthat, und im Mandschu drückte er sich so rein und leicht aus wie in seiner Muttersprache."[1] Wir können dem Schreiber des Briefes nicht in alle interessanten Einzelheiten folgen, welche er uns von der Wirksamkeit des Missionärs als Vorsteher des Mandschucollegs gibt. Seine literarische Thätigkeit als Lexikograph und Uebersetzer wird genügen, ihm ein ehrenvolles Andenken unter den hervorragendsten Sinologen seines Ordens zu sichern. Parrenin verfaßte ein chinesisches Wörterbuch, das durch die Vermittlung des russischen Gesandten Ragusinsky nach Moskau in die Bibliothek des Collegs für auswärtige Angelegenheiten gelangte; dort ist es als eine der werthvollsten Handschriften aufbewahrt worden.

Neben seiner umfassenden amtlichen Thätigkeit fand Parrenin noch Zeit, eines der älteren chinesischen Geschichtswerke zu übersetzen. Ein ganz besonderes Verdienst erwarb sich der Missionär bei Kang-hi durch Uebertragung einer Anzahl französischer Werke ins Mandschu. Mehrere europäische Gelehrte konnte er mit der Zusendung ihrer Schriften im Gewande der kaiserlichen Hofsprache überraschen. In einem Briefe vom 1. Mai 1723 an die Mitglieder der Pariser Akademie kündigt der Missionär selbst die Sendung dieser Curiosa an: „Sie werden wohl überrascht sein,

---

[1] Lettres édifiantes. Paris 1840 ss. Vol. III. p. 760 ss.

meine Herren, daß ich Ihnen aus so weiter Ferne astronomische, medicinische, physikalische Werke zusende, und zwar in einer Sprache, die Ihnen ohne Zweifel fremd ist; Ihre Ueberraschung wird noch steigen, wenn Sie erfahren, daß es Ihre eigenen Schriften sind, die ich bloß in das Gewand der tatarischen Sprache gekleidet habe. Ja, meine Herren, Ihre Gedanken, Ihre geistreichen Entdeckungen, die Früchte Ihres Fleißes sind es, denen ja die Wissenschaft jene Höhe und Vollkommenheit verdankt, welche selbst das Staunen und Verlangen fremder Völker wachgerufen haben. Fremde Gelehrte haben die Früchte Ihrer Arbeiten durch Uebersetzungen gewonnen, die von Ihren Schriften gemacht wurden. Andere chinesische Gelehrte haben es vorgezogen, die französische Sprache zu erlernen, um schneller Zutritt zu den Quellen selbst zu haben, anstatt zu warten, bis eine fleißige, aber allemal langsame Hand ihnen den Zugang zu Ihren Geistesschätzen erschließt."[1] Alsdann erzählt uns Parrenin, wie er in kleineren Abschnitten dem Kaiser die Uebersetzung vorlegen mußte. Kang-hi selbst hatte sich angeboten, die Correctur des Stiles zu besorgen. Von besonderem Interesse ist ein Brief Parrenins vom 20. September 1740, insofern er uns eine Idee von den großartigen und umfassenden Anlagen des Missionärs und seinem rastlosen Studium gibt. Da begegnen uns die Namen eines Leibniz, Bossuet, Huetius, deren Anschauungen und Theorien bezüglich China's, der alten Völker von ihm mit dem größten Freimuth erörtert und mit einer wissenschaftlichen Selbständigkeit besprochen werden, die dem Glaubensboten des fernen Ostens Ehre macht. Ein langer Passus beschäftigt sich nur mit Leibniz und seinen mathematischen Problemen. Den französischen Akademikern gegenüber, die um jeden Preis das Chinesische von dem Aegyptischen ableiten wollten, erlaubt er sich die Bemerkung: „Das wäre ja wunderschön, wenn ich bisher koptisch gesprochen hätte, ohne es zu wissen." Er fordert sie auf, die chinesische Alterthumskunde in Angriff zu nehmen; dort würde sich ihnen ein Arbeitsfeld eröffnen, das den Gelehrten Beschäftigung für mehr denn hundert Jahre geben würde, während welcher sie die Grabesruhe der Phönizier und Aegypter nicht zu stören brauchten. Zum Schlusse warnt er, sie sollten sich nicht so viel mit Conclusionen aus Büchern abgeben, die eher ob ihrer Dunkelheit den Chinesen ehrwürdig seien; die „ténèbres de l'Y-King" sollten sie getrost den Chinesen überlassen[2].

---

[1] Lettres édifiantes. Vol. III. p. 330. Die vier Bände enthalten eine glückliche Auswahl der Briefe mit einer Fülle der interessantesten Nachrichten.

[2] L. c. p. 743 etc.

P. Chalier schließt das Lebensbild des Missionärs mit einem kurzen Blick auf sein Leben als Priester und Ordensmann. Er versäumt nicht, darauf hinzuweisen, wie alle die mannigfachen, seinem Stande und seiner Stellung mehr oder weniger fremden Arbeiten für Parrenin nur ein Mittel waren, Gottes größere Ehre zu fördern. Er selbst hätte längst allen Anstrengungen unterliegen müssen, hätte nicht Gott, auf den er in seinem Schaffen beständig schaute, alle Unternehmungen mit einem sichtbaren Segen begleitet. Jene Tugenden, die den wahren Ordensmann und echten Missionär zieren, seien für Parrenin die Quelle der Segnungen geworden, die Gott über alle seine Werke ausgoß. „An uns", so schließt der Brief, „ist es, in den Fußstapfen dieses erlauchten Missionärs weiter zu wandeln." [1]

7. Gaubil. Der Missionär, welcher am geeignetsten schien, in Parrenins Würde und Stellung einzutreten, war Antonius Gaubil (geb. 14. Juli 1689, gest. 24. Juli 1759). „Kein Missionär ist je besser ausgebildet worden für die Mission als Gaubil." [2] Gaubil hat durch seine zahlreichen und ausgezeichneten Schriften die größten Dienste zur Erschließung der Literatur Ostasiens geleistet. Im Jahre 1723 nach China gesandt, verlegte er sich gleich seinen Vorgängern sofort mit großem Eifer auf das Studium des Chinesischen und des Mandschu, und seine Studien wurden mit einem Erfolge gekrönt, der ihm schon in den ersten Jahren nach Amyots Zeugniß die Hochachtung der vorzüglichsten chinesischen Gelehrten erwarb. An der Spitze des kaiserlichen Collegs stehend, wo junge Mandschudiplomaten sich mit der lateinischen Sprache und den europäischen Wissenschaften vertraut machten, bekleidete er zugleich das Amt eines kaiserlichen Interpreten für das Chinesische und das Mandschu, welchem die Beziehungen zwischen Rußland und China eine große Bedeutung verliehen hatten. „Aus dem Lateinischen ins Mandschu die Depeschen von St. Petersburg übertragen, aus dem Chinesischen oder Mandschu die Antworten des kaiserlichen Hofes von Peking ins Lateinische übersetzen, den Ausdruck zweier so grundverschiedener Sprachen in vollkommenen Einklang bringen, schreiben, sprechen, Schriftstücke aufsetzen in Gegenwart von Männern, die sich selbst der höchsten Genauigkeit beflissen und ein ganz besonders scharfes Auge für die Feinheiten ihrer Sprache und ihrer Schrift hatten, zu jeder Stunde dergleichen Arbeiten vor

[1] Vgl. Miss. cath. 1872. IV. p. 665. 666.

[2] v. Richthofen, China. I. S. 688 f. Vgl. Rémusat, Nouv. Mél. Asiat. II. p. 277—290; de Backer I. col. 2053 sqq.

dem Kaiser und seinem Rathe erledigen ohne eine andere Vorbereitung als jene, die eine von allen Seiten in Anspruch genommene Thätigkeit noch gestattete, alle Schwierigkeiten im Laufe von 30 Jahren glücklich bewältigen und dabei sich die Achtung und Bewunderung zweier so grundverschiedener Völker gewinnen: das allein könnte genügen, dem Missionär den Tribut der Verehrung und des Ruhmes zu sichern." [1]

Doch die europäische Wissenschaft ist in noch unmittelbarere Beziehungen zu Gaubil getreten. Es ist hier nicht der Ort, eine Darstellung der geographischen und astronomischen Arbeiten unseres Missionärs zu geben. Seine außerordentlichen Sprachkenntnisse dienten ihm vorzüglich als Schlüssel zum Studium der Geschichte der chinesischen Astronomie und der Grundlagen ihrer Chronologie, ihres Kalenders und ihrer Cyklen. So verdanken wir denn ihm an erster Stelle die vortreffliche Zusammenstellung der Beobachtungen des Alterthums über die Sonnenfinsternisse. Unterstützt wurde er dabei von den Missionären P. Kögler, welcher Präsident des mathematischen Tribunals war, und von P. Slaviseck. „Durch seine rastlose, rein wissenschaftliche Thätigkeit leistete er einerseits den Historikern einen großen Dienst, andererseits befestigte und sicherte er die Grundlagen der Karte von China. . . Gaubil entfaltete eine staunenswerthe literarische Thätigkeit. Neben den Manuscripten zu seinen zahlreichen größeren Werken, welche zum Theil erst mehrere Jahrzehnte später dem Druck übergeben wurden, schickte er nach Paris viele inhaltreiche Briefe, von denen mehrere später veröffentlicht wurden. Seine Schriften gehören zu den besten der älteren Zeit, wenn auch sein Bedürfniß, alles, was er an Thatsachen, Combinationen, Schlußfolgerungen und Ideen zu Papier brachte, sofort druckfertig nach Paris zu schicken, die Folge hatte, daß er in verschiedenen Zeiten Ansichten äußerte, die einander widersprachen, so daß z. B. die Zweifler am chinesischen Alterthum ebenso wohl wie die Anhänger desselben ihn als Auctorität citiren." [2] Unter den Werken dieser Art heben wir hervor die Abhandlung über die chinesische Chronologie [3], von Biot in seinen Études sur l'Astronomie (p. 253) als die bedeutendste Leistung des Missionärs bezeichnet. Von Wichtigkeit sind seine Detailuntersuchungen über Geschichte und Geographie China's, Tibets, Korea's; an einer Stelle weist er auf die hohe Bedeutung hin, welche Rußland für die Erforschung Ostasiens gewinnen könnte. Nur

[1] Rémusat, Nouv. Mél. Asiat. II. 277—290.

[2] v. Richthofen, China. I. S. 688 f.

[3] Traité de la Chronologie chinoise, publié par de Sacy, Paris 1814.

wenige Jahre nach Maillac sandte Gaubil das Manuscript einer Uebersetzung des Schu-king nach Paris. „Erst nach wiederholten Klagen, daß seine vielen Manuscriptarbeiten, die er nach Hause schicke, unbeachtet blieben, gab de Guignes das Werk nach dem Tode des Verfassers heraus, leider nicht ohne, wie er selbst erzählt, die Uebersetzung vielfach zu ändern. Legge glaubt, daß er besser gethan hätte, das Original von Gaubil abzudrucken.“ [1] Der Schu-king ist eines der ältesten canonischen Bücher und enthält die mannigfachsten historischen Documente, die sich auf die Periode von 2357—627 v. Chr. beziehen. Es bedurfte einer ausgebreiteten Belesenheit in der chinesischen Literatur und einer seltenen Vertrautheit mit den ältesten Epochen und Gestaltungen des Reiches der Mitte, um eine Uebersetzung und Commentirung des Schu-king zu unternehmen. Gaubil hat sich seiner Aufgabe mit einer bewundernswerthen Sorgfalt und Sachkenntniß entledigt. Seine Uebersetzung und Erklärung ist die Grundlage aller neueren Bearbeitungen geworden. „Wenn aber auf dem Titelblatte der Name des Verfassers vor dem des Herausgebers verschwindet, so hat dies“, um mit v. Richthofen zu reden, „doch nicht gehindert, daß die Nachwelt den Ruhm richtig zu vertheilen wußte.“ Denn, wie schon Rémusat bemerkte, „man muß es ebenso überraschend als anstößig finden, wenn man sieht, wie der Herausgeber einige Theile eines Werkes für sich in Anspruch nimmt, an dem er unzweifelhaft nur wenig und schwach gearbeitet; mochte auch der gelehrte Akademiker einige Kenntnisse des Chinesischen besitzen, so wird man zu seiner Ehre doch kaum annehmen können, daß er es wagen wollte oder beabsichtigte, die Arbeit des Missionärs zu corrigiren und wortgetreuer den Text wiederzugeben. Eine Vergleichung, die wir zwischen der handschriftlichen Uebersetzung und der gedruckten „verbesserten“ Uebersetzung angestellt haben, berechtigt uns zu der Behauptung, daß die ganze Revision und Correctur sich auf einige stilistische Verbesserungen beschränkt; wo aber de Guignes es wagte, den Sinn zu ändern, ist er in die Irre gegangen.“ [2] Ebenso besaß Gaubil eine Uebersetzung des Î-king, die er sorgfältig revidirt dem französischen Gelehrten de l'Isle zur Verfügung stellte; ein anderes canonisches Buch, der Li-king, ist ebenfalls von ihm übertragen worden; doch glaubte er der Uebersetzung, welche ein anderer Missionär (Lacharme?) verfaßt, den Vorzug vor der seinigen geben zu müssen.

---

[1] v. Richthofen, China. I. S. 284.

[2] Biogr. Univers., Art. Gaubil; vgl. Nouv. Mél. Asiat. l. c.

Im Jahre 1747 ernannte die Akademie von St. Petersburg den Missionär zu ihrem correspondirenden Mitgliede; die gleiche Ehre wandte ihm die Pariser Akademie zu. Solchen Ehrenbezeigungen war indes der Missionär wenig zugänglich; bezeichnend sind seine eigenen Worte: „Mich kümmert's wenig, ob die Herren der Akademie meinen Namen erwähnen oder nicht. Wir arbeiten bloß für das Gemeinwohl; ich für meine Person gebe wenig auf die geringfügigen Ehren, die unsere Arbeiten uns eintragen mögen. Ich darf wohl sagen: von allen Missionären bin ich's am wenigsten, der Anspruch auf irgend welche Anerkennung erheben könnte."

Zu Beginn des Sommers 1759 wurde Gaubil von einer schmerzlichen Krankheit ergriffen, der er nach kaum drei Wochen am 24. Juli erlag. „Seinem letzten Augenblick", schrieb Amyot, „sah er mit jener Ergebenheit und jener Ruhe des Geistes entgegen, die das wahre Kennzeichen des Christen sind, der stets nach den reinsten Grundsätzen seines Glaubens gelebt hat." „Wir betrauern in ihm einen hervorragenden Gelehrten, einen tüchtigen Missionär, einen ausgezeichneten Ordensmann." [1]

Wir sprachen soeben vom Schu-king. „Der erste europäische Gelehrte, welcher ausführliche Mittheilungen aus dem Inhalt des Schu-king in die europäische Literatur brachte, war der Jesuitenpater Moyria de Maillac. Im Jahre 1737 schickte derselbe nach Paris das Manuscript einer Uebersetzung der Geschichte von China, welche eben auf Befehl des Kaisers Kang-hi von einer Anzahl von Gelehrten geschrieben wurde. Die meisten Bücher des Schu-king sind wörtlich darin aufgenommen. Es bildet noch heute die Grundlage für jede zusammenhängende Darstellung der Geschichte von China." [2] Als nämlich Kaiser Kang-hi im Jahre 1715 den Auszug der großen chinesischen Annalen ins Mandschu übertragen ließ, benutzte der Missionär den günstigen Augenblick, um eine französische Uebersetzung zu wagen. Er legte die ersten Versuche seinen Freunden vor, welche ihn in seinem Entschlusse bestärkten. So wurden Muth und Ausdauer mit dem Abschluß eines Werkes gekrönt, das an sich die vereinigte Thätigkeit mehrerer Gelehrten gefordert hätte. Maillac war es zwar nicht mehr vergönnt, den Druck des Werkes zu erleben. Erst 40 Jahre nach Vollendung des Werkes, 30 Jahre nach Maillacs Tode, erschien der erste Band, dem in den folgenden Jahren elf weitere Bände der Geschichte Chinas folgten (1777—1783) [3]. Von Werth sind

---

[1] Brief vom 4. Sept. 1759. [2] v. Richthofen, China. I. S. 283.

[3] Vgl. Cordier, Bibl. Sinica. I. col. 236 sqq.; de Backer II. col. 993.

13 Briefe dieses Missionärs über chinesische Chronologie, geschichtliche und geographische Fragen. Wie Moyria de Maillac durch die Uebersetzung des Tung-kiën-kang-mo den Grund für die eingehende Kenntniß der Geschichte von China legte, so schon ein paar Jahrzehnte vor ihm Visdelou für die Geschichte Centralasiens. Visdelou war in Begleitung P. Bouvets nach China gekommen. In seinen wissenschaftlichen Arbeiten nahm der junge Missionär vorzüglich jene seiner Vorgänger sich zum Muster, die ihre Aufmerksamkeit dem Studium der historischen Denkmäler zugewandt hatten. An erster Stelle fesselten ihn jene Nachrichten, die uns aus den historischen Schriften der Chinesen über die Völker Centralasiens zufließen; er erkannte sofort die hohe Bedeutung dieser Schriften für ein Gebiet, das bisher in der allerunbefriedigendsten Weise behandelt worden war, und er scheute keine Mühe, umfangreiche Auszüge zu machen mit einer Sorgfalt, die seinen Kenntnissen und seinem Scharfblick gleiche Ehre bereitet. Visdelou gelang es, in seiner vierbändigen Histoire de la Tartarie, der Frucht jener Studien, den Schleier zu lüften, der bis zu jenem Augenblick über der Geschichte der central- und ostasiatischen Völker ausgebreitet gewesen, und das Chaos der Annalen über die Tatarei zu entwirren. Er sandte das Werk nach Europa, wo es gewiß das volle Interesse der Neuheit und Bedeutung hätte in Anspruch nehmen sollen. Aber die Arbeit blieb lange Jahre unbeachtet. Erst im Jahre 1777, 50 Jahre nach Vollendung der Schrift, erschien die Geschichte der Tatarei in der neuen Ausgabe der orientalischen Bibliothek von Herbelot. Allerdings war schon vorher einem französischen Gelehrten die Wichtigkeit der Arbeit nicht verborgen geblieben, „dem berühmten Verfasser der Geschichte der Hunnen, welcher die Geschichte der tatarischen Völkerschaften ohne Zweifel gekannt und vielfach benutzt hat". „Aber de Guignes", fährt Neumann fort, „ist vorsichtig genug, sich nicht zu verrathen, er erwähnt bloß 5 cahiers Bemerkungen zu Herbelot; von ihrem Inhalt sagt er kein Wort."[1] Wenn sonach de Guignes' Werk bahnbrechend genannt wird, „indem es zeigte, welch außerordentliche Schätze die in chinesischer Sprache geschriebenen Werke für die Geschichte und Geographie der weiten Länderstrecken Centralasiens bis nach Sibirien, den Himalaya und das Kaspische Meer enthalten", so fällt eben das Hauptverdienst unserm Missionär zu. Neumann hat uns im vierten Bande der Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft mit allen Schriften Visdelou's be-

[1] Vgl. Neumann, Zeitschr. der deutschen morgenländischen Ges. IV. S. 225 ff.

kannt gemacht. Ein großer Theil derselben bezieht sich auf die Streitfrage über die chinesischen Gebräuche. Hier glaubte er sich nämlich von der Auffassung seiner Ordensgenossen trennen zu müssen und schloß sich den Anschauungen der Dominikaner und Franziskaner an. Der nach Indien und China entsandte apostolische Legat, Cardinal de Tournon, ernannte ihn zum Apostolischen Vikar und übertrug ihm die Leitung mehrerer Provinzen. Visdelou indes mußte bald das Schicksal des Cardinals theilen und Peking verlassen. Er ging nach Indien und trat auch hier den Gegnern seines Ordens in Beurtheilung der malabarischen Gebräuche bei. „Wer sich indes", so meint Neumann, „in Widerspruch zu den Seinen stellt, der wird entweder geschmäht, oder man sucht im besten Falle den Namen des Gegners der Vergessenheit zu überliefern. Das letztere Loos sollte den Bischof von Claudiopolis (Visdelou) treffen. Er gehört ohne Zweifel zu den fleißigsten, gelehrtesten und wackersten Männern seines Ordens; und doch ist von ihm nur verhältnißmäßig wenig die Rede. Visdelou wagte es, seinen Vorgesetzten zu widersprechen, und sie beschlossen, ihn des verdienten Ruhmes seiner Arbeiten zu berauben [1]. Es gereicht dem Schreiber dieser Zeilen zur besondern Freude, einem von dem Orden verfolgten Jünger Loyola's die so vielfach verdiente späte Anerkennung zu verschaffen. Das Verzeichniß seiner zahlreichen Uebersetzungen und selbständigen Werke wird ihm eine hervorragende Stellung unter den gelehrtesten und fleißigsten Sinologen für alle Zeiten sichern." [2] Visdelou starb zu Pondichéry am 11. November 1737. Der bekannte Kapuzinerpater Norbert hat seine Lebensskizze geschrieben. Indem wir die Arbeiten der Patres Fourreau, Fouquet, Cibot übergehen, wollen wir dem letzten großen Missionär der mittlerweile aufgehobenen Gesellschaft Jesu eine größere Aufmerksamkeit schenken.

8. Amyot. Mit Amyot hat jene glänzende Reihe wissenschaftlicher Größen auf dem Gebiete der chinesischen Sprach- und Alterthumskunde

---

[1] Erwartete etwa Neumann, daß die Oberen die Schriften eines Mannes dem Publikum empfehlen würden, die nicht zum geringsten Theil verfaßt waren, um eine der Mehrzahl der Ordensmitglieder entgegenstehende Ansicht zu vertheidigen? Visdelou wagte nicht bloß zu widersprechen, sondern stellte sich feindlich seinen Ordensmitgliedern entgegen, und zwar nicht allein in China, sondern auch in Indien. Zu beneiden ist er jedenfalls nicht, wenn er in einem der bittersten Gegner seines Ordens seinen Lobredner gefunden. Im übrigen haben die französischen Missionäre die Arbeiten Visdelou's nicht unbeachtet gelassen; so lenkt beispielsweise Gaubil die Aufmerksamkeit des Akademikers de l'Isle auf seine Werke hin.

[2] Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft IV. S. 226.

einen gewaltsamen Abschluß gefunden. Amyots literarische Thätigkeit ist eine so reiche und allseitige, daß sie gewissermaßen bestimmt zu sein schien, die große vorausgegangene Periode in sich noch einmal abzuspiegeln. „Die letzten 30 Jahre des 18. Jahrhunderts sind es, in welchen unsere Kenntnisse über China die meisten Fortschritte gemacht haben. Die Missionäre ließen in diesem Zeitraume es sich sehr angelegen sein, die zahlreichen Anfragen zu beantworten, welche von den Gelehrten Europas an sie gestellt wurden. Unter ihnen zeichnete sich Amyot aus. Ihm verdanken wir aus jener Epoche die eingehendsten und umfassendsten Aufschlüsse über die Alterthümer, die Geschichte, Sprache, Künste der Chinesen." [1] Am 22. August 1751 hatte er Peking erreicht. Mit ausgebreiteten wissenschaftlichen Kenntnissen und einem glücklichen Gedächtniß verband er einen unermüdlichen Studieneifer. Das Mandschu und das Chinesische waren ihm bald vertraute Sprachen. Wir schulden ihm zunächst unsere erste genauere Bekanntschaft mit jenem Lobgesang auf Mukden, der den Kaiser Kianlung zum Verfasser haben soll. Von Amyot wurde derselbe ins Französische übersetzt und er erschien 1770 zu Paris [2]. Der Uebersetzer fügte seiner Arbeit eine große Anzahl historischer und geographischer Notizen über Stadt und Gegend von Mukden, der Heimat der Mandschutataren, bei. Die Vita Confucii, welche Amyot im Jahre 1784 nach Paris sandte, ist wohl jene Schrift, die ihrem Verfasser den größten Ruhm erworben hat. Die Encyclopaedia Britannica hebt an ihr die Vollständigkeit und Genauigkeit hervor. Sie verräth eine außerordentliche Vertrautheit des Verfassers mit der chinesischen Alterthumskunde und bildet noch heute eine werthvolle Quelle für das Studium dieses Philosophen. Jedenfalls ist sie einer der hervorragendsten Beiträge unseres Missionärs zu den Mémoires concernant l'Histoire, les Sciences et les Arts des Chinois (Paris 1776—1791), „einer Sammlung, die mehr denn ein anderes Werk dazu beigetragen, die westliche Welt mit den Gedanken und dem Leben des fernsten Ostens bekannt zu machen" [3]. „Amyot", so schreibt Schott, „verdanken wir das Hauptwerk über chinesische Musik." Eine Analyse desselben hat dieser Gelehrte in Ersch und Grubers Realencyklopädie (Art. China) gegeben [4]. Im Jahre 1789 gab Langlès zu

---

[1] Biogr. Univers., Art. Amyot.

[2] Auch in Mém. conc. la Chine. IX. p. 2; Klaproth, Mémoires rélat. à l'Asie. III. p. 48.

[3] Encyclopaedia Brit. I. p. 738. Mémoires conc. la Chine. XII. p. 1—403.

[4] Vgl. Fétis, Biogr. Univers. des Musiciens, 2. éd. Paris 1860. I. p. 89. 90.

Paris ein mandschu-französisches Wörterbuch des Missionärs heraus, „eine Arbeit von hohem Werth“ [1]. Schon im Jahre 1781 scheint das Manuscript nach Paris gekommen zu sein. Ein Brief vom 2. October 1784 kündigt jenes eigenthümliche polyglotte Wörterbuch an, welches die königliche Bibliothek besaß. Nach Rémusats Beschreibung ist es in fünf Sprachen abgefaßt, zu deren Wiedergabe dreierlei Buchstaben verwendet sind, nämlich tibetanische, mandschu, chinesische. In tibetanischen Buchstaben ist das Sanskrit und das Tibetanische gegeben, das Mandschu und das Mongolische in der Mandschuschrift, das Chinesische in seinen eigenen Schriftzeichen. Gern hätte wohl der Missionär dieses interessante Werk der chinesischen Literatur veröffentlicht gesehen. Die französischen Herausgeber beschränkten sich auf das Mandschuwörterbuch, zu welchem der für Asiens Literatur begeisterte Staatsminister Bertin die Typen gießen ließ. Zu verzeichnen ist außerdem die Uebersetzung dreier classischer Werke der Chinesen über die Kriegskunst [2]. Die umfangreiche wissenschaftliche Correspondenz hat Cordier in seiner Bibliotheca Sinica trefflich zusammengestellt. Wir nennen nur die Briefe vom 26. Juli 1780 über die chinesische Poesie, vom 2. October 1784 und 29. October 1786 über Confucius, vom 16. October des folgenden Jahres über Laotse. Letzteren Brief hat Klaproth mit seinem eigenen Namen im Londoner Asiatischen Journal als Abhandlung veröffentlicht [3]. Amyot starb im Jahre 1793 [4]. Langlès, der langjährige Freund des Missionärs, widmete dem Andenken des Verstorbenen die Uebersetzung von Holmes' Reise nach China „als Ausdruck der Verehrung, Trauer und Dankbarkeit, die ich dem Andenken des Missionärs Joseph Maria Amyot schulde, correspondirendem Mitgliede der Akademie der schönen Wissenschaften, dem unermüdlichen Gelehrten, dem gründlichen Kenner der Geschichte, der Künste und Wissenschaften, der Sprache China's, dem eifrigen Förderer der Mandschu-Sprache und Literatur“ [5].

So endet diese außerordentliche Missionsepoche, durch heroischen Opfermuth und wissenschaftliche Tüchtigkeit ihrer Glieder gleich hervorragend. „Die wissenschaftliche Thätigkeit der Jesuiten erlosch.“ „Die protestan-

---

[1] Encycl. Brit. l. c.

[2] Vgl. Mém. conc. la Chine. tom. VII. VIII.

[3] Journal of the Asiat. Society. Jan. 1833.

[4] Cordier, Bibliotheca Sin. I. col. 500. 501; 793.

[5] Vgl. Missions cath. VII. 1875. p. 496; über die historischen Arbeiten Journal des Savants, Mai 1850. p. 302 ss.

tischen Missionäre von England und Deutschland", schreibt v. Richthofen, „haben die gelehrte Thätigkeit übernommen, welche im vorigen Jahrhundert in den Händen der katholischen Sendlinge und besonders der französischen gewesen."[1] Doch wir dürfen es gleich an dieser Stelle hinzufügen, der Wunsch, welchem der große französische Sinologe im zweiten Decennium unseres Jahrhunderts Ausdruck verlieh, daß nämlich der auch in der chinesischen Mission neuerstandene Orden wiederum Männer, wie Prémare und Gaubil, wie Maillac, Parrenin und Amyot, hervorbringen möge — und die Gelehrten hegten die gerechte Erwartung, wie ehemals, so auch jetzt in der Person eifriger Missionäre ebenso erleuchtete Männer zu finden, um die besten und zuverlässigsten Nachrichten über China zu erhalten —, dieser Wunsch, sagen wir, ist nicht ganz unerfüllt geblieben. James Legge, wohl der hervorragendste englische Chinaforscher, ehemals selbst Missionär, hat den Cursus litteraturae sinicae des P. Zottoli in den Sacred Books of the East[2] als eine Arbeit begrüßen können, in der die Gelehrsamkeit der alten Missionäre in würdiger Weise von neuem aufgelebt sei[2].

---

[1] China. I. S. 704.

[2] Vol. XXVII. The Lî-Kî, Preface. p. XIII.

III. Japan.

Die Natur der äußeren Verhältnisse brachte es mit sich, daß für Japan und seine Sprache ungleich weniger geschehen konnte; wenngleich das Studium dieser Sprache in Japan eifrige Pflege fand, so hat sich doch unter dem Druck der furchtbaren Verfolgungen kein andauerndes schriftstellerisches Schaffen entfalten können. Nichtsdestoweniger sind es, wie uns Pott bezeugt, katholische Missionäre, die uns lange Zeit das Beste und Zuverlässigste über Japan zur Verfügung stellten. In einer Recension der von Donker Curtius verfaßten und von dem niederländischen Gelehrten Hoffmann veröffentlichten japanesischen Sprachlehre äußerte sich dieser Sprachforscher über die Bearbeitung der japanesischen Grammatik im allgemeinen: „Es muß, wie bereits Adelung tadelnd bemerkte, gerechte Verwunderung erregen, daß die Holländer, sei es nun lediglich aus unabsichtlicher Theilnahmlosigkeit oder wohl gar zugleich aus kleinlicher Berechnung, bis auf die allerneueste Zeit warten konnten, ehe sie über die Sprache und Literatur jenes großen Inselreiches im Osten, Japan, etwas von Bedeutung ins gelehrte Publikum gelangen ließen. Und doch fehlte gerade ihnen hierzu die Gelegenheit seit lange nicht, und daß die Welt wirklich Verlangen trug, wo nicht gerade Japanisch zu erlernen, doch von jenem Reiche im äußersten Osten sich unterrichten zu lassen, beweisen zur Genüge, vom Italiener Marco Polo nicht zu reden, des Deutschen Engelbrecht Kämpfer und des Schweden Thunberg berühmte Werke.“ Alsdann die Gründe erwägend, welche die Wissenschaft berechtigte, gerade von dieser Seite gründlichen Aufschluß über Japan zu erhalten, fährt er fort: „Eine ernstliche Entschuldigung, nicht schon viel früher Hand ans Werk gelegt zu haben, kann Holland nicht leicht für sich aufbringen. Um deswillen nicht, da man von seiner Seite ja nur auf einem Grunde fortzubauen nöthig gehabt hätte, der schon von den Portugiesen, wie immer, doch bereits in sehr anerkennenswerther Weise gelegt und ihren Nachfolgern in Japan, das heißt eben den Holländern, gleichsam als

Erbschaft hinterlassen worden war. . . Nun also, wem verdanken wir doch die erste wissenschaftliche Kunde von japanischer Sprache? Den Holländern? O nein! Portugiesischen Missionären, wie Alvarez, Rodriguez und Collado, welche bereits zum Schlusse des 16. und im Anfange des 17. Jahrhunderts ihre Grammatiken und Wörterbücher der japanischen Sprache veröffentlichten. Wußte doch noch im Jahre 1825 die Asiatische Gesellschaft zu Paris, als sie eine schon im Hinblick auf China sehr empfindliche Lücke, welche in der morgenländischen Gelehrsamkeit bis dahin das Idiom der Japaner ließ, einigermaßen auszufüllen wünschte, sich noch keinen bessern Rath, als in ihrem Namen durch Landresse die Élémens de la gramm. Japonaise par le Père Rodriguez, nach einem Manuscript der Bibl. du Roi und mit des genannten Paters zu Nagasaki 1604 erschienener Grammatik verglichen, ans Licht zu fördern. Diese Grammatik nun zusammt einem noch insbesondere auf Oyanguren de S. Iñes, Arte de la lengua japona, Mexico 1738, Bezug nehmenden Supplément par M. M. G. de Humboldt et Landresse war bisher (1857) das einzige allgemeiner erreichbare Werk, woraus man über die Natur des japanischen Sprachidioms etwas eingehendere Belehrung sich zu verschaffen im Stande war."[1]

Als die bedeutendste grammatikalische Leistung der Jesuitenmissionäre werden wir die schon oben erwähnte Grammatik des P. Rodriguez betrachten müssen. Das größere Werk ist allerdings nach dem Urtheil von Rémusat zu breit und in manchen Punkten unklar, weil es sich zu eng an die damals noch beliebte Methode der lateinischen Grammatiken anschließt. Daneben läßt die Orthographie und Wiedergabe der japanischen Laute noch manches zu wünschen übrig. Rodriguez selbst scheint sich dieser Mängel bewußt gewesen zu sein. Er verfaßte einen Auszug, in welchem er dem Stoff eine bessere Anordnung gab und den Anmerkungen Kürze und Präcision verlieh. Nach dieser kurzgefaßten Grammatik, die handschriftlich in der Nationalbibliothek zu Paris aufbewahrt wird, hat die Pariser Asiatische Gesellschaft ihre Ausgabe veranstaltet. Pott bemerkt ganz treffend, wenn Donker Curtius es bedauert, seine japanischen Sprachkenntnisse „zonder eenige hulpmiddelen" mit vieler Mühe innerhalb dreier Jahre erworben zu haben, so sei das doch nicht ganz ohne seine Schuld geschehen, da ihm ja die ganz zuverlässige Arbeit des P. Rodriguez zur Verfügung gestanden habe. Uebrigens lasse es die

---

[1] Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft. XII. S. 441 ff.

Grammatik doch an manchen Stellen versteckt durchblicken, daß der Herausgeber sich wenigstens einigemal Rath bei den gar nicht verächtlichen Vorgängern erholt habe. Johann Rodriguez kam im Jahre 1583 nach Japan und verwandte gleich anfänglich großen Fleiß auf die Erlernung des Japanischen. Es ist wohl nicht zum geringsten seiner energischen Leitung zuzuschreiben, daß wir gerade aus der Periode 1590—1610 eine Reihe trefflicher japanischer Publicationen besitzen. Im Jahre 1595 erschien zu Amacusa im Collegium Japonicum der Gesellschaft Jesu das seltene portugiesisch-lateinisch-japanische Wörterbuch. Es behandelt auf 906 Quartseiten den japanischen Sprachschatz mit einer für jene Zeit staunenswerthen Vollständigkeit. Es sollte, wie das Titelblatt sagt, sowohl der japanischen Jugend dienen, welche die lateinische Sprache in dem Jesuiten-Colleg erlernte, als auch den Missionären, die sich dem Dienste der japanischen Mission widmeten. Im Jahre 1603 folgte das japanisch-portugiesische Wörterbuch, welches die Bestimmung hatte, das Wörterbuch vom Jahre 1595 zu ergänzen und in einzelnen Angaben zu verbessern. Man bediente sich zu diesem Zwecke vornehmlich der Hilfe einiger jungen Japaner, die sich der Gesellschaft Jesu angeschlossen hatten. Das Wörterbuch soll sich durch eine sorgfältige Unterscheidung der verschiedenen Sprachgattungen, wie sie in Prosa und Poesie und in den wissenschaftlichen Werken angewandt werden, auszeichnen. Im Jahre 1630 erschien eine spanische Uebersetzung des Lexikons, welche die Dominikanermissionäre besorgten und in Manila drucken ließen. Das japanisch-französische Wörterbuch, welches Léon Pagès in den Jahren 1862—1868 zu Paris herausgab, ist, wie uns auf dem Titelblatt gesagt wird, nur eine Uebersetzung des japanisch-portugiesischen Wörterbuches, „welches die Missionäre der Gesellschaft Jesu im Jahre 1603 zu Nagasaki veröffentlicht“. In der Geschichte der japanischen Sprachkunde beanspruchen einen hervorragenden Platz die beiden Werke des Dominikaners Diego Collado: das Wörterbuch und die Grammatik der japanischen Sprache, die ungefähr um dieselbe Zeit fertiggestellt waren, als die Dominikanermissionäre zu Manila die Uebersetzung des vorher genannten Wörterbuches herausgaben. Grammatik und Lexikon erschienen 1632 zu Rom. Neben Rodriguez (gest. 1633) werden noch die Missionäre Lopez und Sylva genannt, die Grammatiken und Wörterbücher verfaßten. Bemerkenswerth ist die Arte de la lengua japona, die Melchior Oyanguren 1738 zu Mexiko veröffentlichte. Sie leistete gute Dienste bei Herausgabe der Grammatik von Rodriguez durch die Pariser Asiatische Gesellschaft.

Eine ziemlich bedeutende Anzahl ascetischer Schriften ist von den Missionären der verschiedenen Orden in japanischer Sprache veröffentlicht worden. Wir nennen unter den Verfassern Emmanuel Barretto, der über 20 Jahre als Missionär der Gesellschaft Jesu in Japan arbeitete. Er gab eine Sammlung von Aussprüchen der Heiligen Schrift und der Kirchenväter über Tugend und Laster japanesisch heraus unter dem Titel Flosculi de virtutibus et vitiis. Der Jesuitenprovinzial Pedro Gomez ließ 1598 zu Amacusa in japanischer Sprache ein Werk über die Herrlichkeit des Martyriums drucken und unter die Christen vertheilen. Cerqueira, Bischof von Japan, schrieb ein Manuale casuum conscientiae, das in japanischer Sprache gedruckt und den Missionären gegeben wurde. Der ehrwürdige Johann Canaya veröffentlichte 1609 eine „Nachfolge Christi", die indes nicht zu verwechseln ist mit der in lateinischer Transscription veröffentlichten Imitatio. P. Navarro übersetzte Spinelli's Werk Thronus Dei Maria Deipara ins Japanische. Der selige Dominikanermissionär Francisco Galve ist der Verfasser einer Doctrina christiana und der dreibändigen Uebersetzung der „Blüten der Heiligen". Galve starb am 4. December 1623 mit Hieronymus de Angelis den Martertod. Nach Civezza hätte auch der Franziskaner Diego de las Llagas das Werk Flos Sanctorum ins Japanische übertragen. Wie uns Huerta mittheilt, war Llagas ein geborener Japaner, der sich 1613 dem Franziskanerorden anschloß. Ihm verdanken die Franziskanermissionäre auch eine japanische Grammatik und ein spanisch-lateinisch-japanisches Wörterbuch. Michael de Preces S. J. wird uns als Verfasser eines Katechismus und einer Grammatik genannt.

Im Vorübergehen möchten wir auf die zahlreichen Missionsberichte hinweisen, welche interessante Aufschlüsse über Land und Leute von Japan enthalten. Sie waren zwei Jahrhunderte lang die besten Quellen, aus welchen man authentische und detaillirte Nachrichten über Japan schöpfen konnte. Besonders war es der portugiesische Jesuitenmissionär Ludwig Froes, der in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts durch seine Briefe und Berichte viel Licht über das fabelhafte „Land des Aufgangs" verbreitete. Nach Anuschins Materialien zur Anthropologie Ostasiens ist dieser Missionär der erste Europäer, der Kunde von dem Volke der Ainos gegeben. Bekanntlich hat in jüngster Zeit die ethnologische Erforschung Japans ein besonderes Interesse gerade diesem eigenthümlichen Volksstamme zugewandt.

Es möge uns gestattet sein, bei einer andern Klasse von Werken in japanischer Sprache etwas länger zu verweilen, die in den letzten Jahren

Gegenstand von Specialforschungen geworden sind. Die Saturday Review brachte hierüber folgende interessante Nachricht: „Das Institut der Rômaji-kai oder Gesellschaft für die Verbreitung lateinischer Schrift in Japan beleuchtet von neuem das alte Sprichwort: nihil novi sub sole. Nahezu drei Jahrhunderte bevor Mr. Basilius Chamberlain und seine Freunde es unternahmen, Regeln auszuarbeiten für die Wiedergabe der japanischen Sprachwerke in lateinischer Schrift, ist es Jesuitenmissionären gelungen, ein System zur Lösung derselben Aufgabe aufzustellen. Es war gegen Ende des 16. Jahrhunderts, als dieser Orden in der Vollkraft einer neuentstandenen Genossenschaft seine Sendlinge nach allen Theilen der Erde ausschickte mit dem Auftrage, Glauben und Civilisation, kurz, die Segnungen des Christenthums zu verbreiten. Der Opfermuth führte diese Männer ohne Einspruch und ohne Zaudern in Gegenden, wo ihr Leben in größerer Unsicherheit schwebte als das der Wölfe, wo es ein Verbrechen war, ihnen Herberge zu gewähren, wo die abgehauenen Köpfe und zerstückelten Glieder ihrer Brüder ihnen verkündeten, welches Loos ihrer harrte. Ein solches Land war Japan. Nur kurze Zeit war es den Jesuitenmissionären vergönnt, hier zu arbeiten; aber sie haben den besten Gebrauch von der kurzen Spanne Zeit gemacht. Mit unermüdlichem Eifer verlegten sie sich auf das Studium der Sprachen. Im Jahre 1590 führten sie den Guß europäischer Typen in Japan ein, die es ihnen ermöglichten, eine Reihe von Büchern in lateinischer Schrift herzustellen. Mr. Satow hat nun unlängst einen als Manuscript gedruckten Aufsatz über die Werke verbreitet, welche aus der Jesuitenpresse in Japan innerhalb der Jahre 1591—1610 hervorgingen."[1] Es bedarf kaum der besondern Erwähnung, daß das Schriftchen die Sorgfalt des Bibliographen mit der Gelehrsamkeit des Sprachforschers verbindet. Mr. Satow dehnte seine Forschungen nach diesen eigenthümlichen Werken, von denen er uns die erste ausführlichere Kunde gibt, über das Britische Museum, die Bodleiana, die Bibliotheken von Paris, Leyden, Rom, Lissabon aus. Im Laufe seiner Nachforschungen gelang es ihm, 14 selbständige Werke zu untersuchen. Bis vor kurzem waren diese romanisirten Texte den Bibliothekaren noch unerklärliche Räthsel. Mr. Satow hat die Schwierigkeiten überwunden, das Räthsel gelöst. Es sind japanische Schriften in lateinischen Lettern nach einem ganz bestimmten Transcriptionssystem aus-

[1] Ernest Satow, The Jesuit Mission Press in Japan from 1590—1610. London 1888. Vgl. Saturday Review 29 Dec. 1888.

gearbeitet. Das erste Werk, welches die Missionspresse verließ, ist nach Satow eine Sammlung von Heiligenleben, welche mit dem hl. Petrus beginnt. Es wurde 1591 in Katsusa gedruckt. Wir erfahren von P. Froes, daß diese Heiligenleben außerordentlich viel Gutes unter den Neubekehrten wirkten. Wo der Missionär nicht persönlich hindringen und durch das lebendige Wort Muth und Vertrauen einflößen konnte, da suchte er wenigstens durch die gedruckten Schriften zu wirken, die in zahlreichen Exemplaren unter den Christen verbreitet wurden. Denn zu gleicher Zeit, als die Heiligenleben in lateinischer Transcription erschienen, gab man auch religiöse Bücher in japanischer Schrift heraus. Ein Werk, das 1592 erschien, enthält vornehmlich die japanische Uebersetzung der Fabeln des Aesop; daneben gibt es japanische Auszüge aus den vier classischen Büchern der Chinesen, besonders aus den Schriften des Confucius. Interessant ist die Bemerkung, welche diesem Band vorausgeschickt wird: „Da die Verfasser Heiden sind, so könnte der Gegenstand, der in diesem Buche behandelt wird, weniger sich zur Verbreitung empfehlen. Aber zur Rechtfertigung kann geltend gemacht werden, daß es durchaus nichts Außergewöhnliches in der Kirche ist, auch solche Bücher zu veröffentlichen, mögen sie nun bloß dem Studium und wissenschaftlichen Zwecken oder überhaupt dem Unterrichte und allgemeinen Besten dienen." [1] Ein dritter Band bringt die japanische Uebersetzung eines Werkes des ehrwürdigen Ludwig von Granada: Introduction del symbolo de la Fé. Im Jahre 1595 erschien das transcribirte lateinisch-portugiesisch-japanische Wörterbuch, im Jahre 1598 ein japanisches Wörterbuch mit gegenüberstehenden chinesischen Schriftzeichen, 1599 die japanische Uebersetzung der Guia de Peccadores des ehrwürdigen Ludwig von Granada. Zahlreich, so meint Satow, seien ohne Zweifel die Schriften dieser Art, welche nach Europa gelangten, aber dort in Unkenntniß der Sache größtentheils zerstört wurden. Heute besäßen sie nicht nur den Werth literarischer und bibliographischer Curiositäten; sie könnten uns auch Aufschluß über die Aussprache des Japanischen geben, welche vor 300 Jahren galt, und ermöglichten es uns, die Wandlungen seit dieser Zeit zu bestimmen.

---

[1] Satow, The Jesuit Mission Press. p. 15.

IV. Amerika.

„Die Sprachen der amerikanischen Autochthonenvölker bieten in ihrer Art dem Linguisten ein ganz eigenes Interesse. Die ethnologischen und historischen Fragen, um deren Lösung sich vor allem J. C. E. Buschmann verdient gemacht hat, mögen uns ferner liegen; das zugleich schwierigste und lockendste Räthsel scheint hier das sprachphilosophische zu sein. Wer W. v. Humboldts tiefsinnige Untersuchungen oder Steinthals geistvolle Charakteristiken kennt, wird eine Ahnung von den Schwierigkeiten jener formenreichsten Typen des Sprachbaues haben und sich erstaunt fragen: Wie können jene Menschen ihre Muttersprache lernen, wie können sie einander verstehen?“ [1] Sollte man auch diese Frage eines unserer geachtetsten Sprachforscher in der Form, wie sie vorgelegt ist, befremdend finden, so zeigt sie doch jedenfalls, von welchen Schwierigkeiten das Studium dieser Sprachen für einen Ausländer begleitet sein muß, und es verdient unsere volle Anerkennung, wenn europäische Missionäre sich schon innerhalb weniger Jahrzehnte in den Stand setzten, „die schwierigsten und heterogensten Sprachen“ zu bewältigen, fern von allen grammatikalischen Hilfsmitteln, einzig auf das vermittelnde Wort des Interpreten oder die noch schwierigere Zeichensprache angewiesen. Ihr Fleiß und ihre Geschicklichkeit haben binnen kurzer Zeit eine Literatur von Grammatiken und Wörterbüchern geschaffen, die heute für den Sprachforscher einen unschätzbaren Werth besitzt. „Missionäre sind es, welche uns die kostbaren Denkmäler über jene Länder hinterlassen haben, deren Bekehrung zum Christenthum sie anstrebten“, [2] so äußerte sich der Präsident des Amerikanistencongresses zu Kopenhagen in der Eröffnungsrede. Wenn aber schon Wilhelm von Humboldt und nach ihm andere es aufs tiefste beklagten, daß die Benutzung des werthvollen Materials so erschwert, ja oftmals geradezu ein

---

[1] G. von der Gabelentz, im Liter. Centralblatt 1879. Col. 1124.

[2] Congrès Internat. des Améric. Compte-rendu. Copenhague 1883. p. 21.

Ding der Unmöglichkeit geworden ist, so führt uns die Antwort in eine der traurigsten Perioden der katholischen Missionen zurück. Jener Schlag, welcher am Ende des letzten Jahrhunderts den blühendsten Missionen in ihrer Entwicklung Stillstand gebot, ja vielfach Vernichtung brachte, hat einen großen Theil der linguistischen Arbeiten der Fahrlässigkeit, sagen wir es deutlich, dem Barbarismus und Fanatismus jener preisgegeben, die den Untergang der Missionen herbeiführten. Die Früchte eines 200jährigen Schaffens und sorgfältigen Forschens sind verschleudert oder in blindem Hasse zerstört worden. Hat sich doch beispielsweise nach Couto de Magelhães' Zeugniß kaum ein oder das andere Exemplar der berühmtesten Tupi-Grammatik in Brasilien mehr vorgefunden. Und doch war einst dieses Werk, das den Namen Anchieta's, des glorreichen Apostels von Brasilien, als Verfasser trägt, in Hunderten von Exemplaren über die weite Mission verbreitet.

Anderes handschriftliche Material, das in sorgfältigere Hände gelangte, ist später unter fremdem Namen der Oeffentlichkeit übergeben worden. So liegt z. B. dem Diccionario Portuguez e Brasiliano, welches 1795 in der Druckerei des Patriarchen von Lissabon erschien, das handschriftliche Diccionario da lingua geral do Brazil zu Grunde, welches aller Wahrscheinlichkeit nach aus der Feder des berühmten Jesuiten João Daniel stammt, welcher 18 Jahre lang als Missionär unter den Indianern lebte und später im Kerker von S. Julião bei Lissabon seine Erinnerungen niederschrieb und seine Sammlungen ausarbeitete. Betendorf gab 1800 zu Lissabon einen Abriß der christlichen Lehre in brasilianischer und portugiesischer Sprache heraus, welcher, wie der Herausgeber sagt, sich auf ein schon früher verfaßtes und handschriftlich vorliegendes Compendium doctrinae christianae stützt. Handschriftliches Material hat noch jüngst Uricoechea in seiner Colleccion lingüistica verwerthet; so enthält der erste Band dieser Sammlung Grammatik, Wörterbuch, Katechismus, Confessionario der Chibchasprache nach „anonymen und unedirten Manuscripten“.

Ein anschauliches Bild dieser Verwüstungen hat uns der Protestant Bach in seinem äußerst werthvollen Schriftchen „Die Jesuiten und ihre Mission Chiquitos“ entworfen[1]: „Nun zum Schluß noch ein Wort über

---

[1] Die Jesuiten und ihre Mission Chiquitos in Südamerika. Eine historisch-ethnographische Schilderung von Moriz Bach, Secretär der bolivianischen Provinz Otuquis. Leipzig 1843. — Moriz Bach weilte mehr als 20 Jahre unter den Chi-

das Schicksal der jesuitischen Bibliotheken in Chiquitos! Es erging diesen herrlichen Sammlungen ebenso wie der berühmten alexandrinischen Bibliothek. Kein Omar und keine Wilden des Gran Chaco vernichteten dieselben, sondern es waren Christen, welche dies thaten, geistige Verwandte jenes Theodosius, welcher (390 n. Chr.) die alexandrinische Bibliothek zerstören ließ. Sie machten aus einem großen Theil der jesuitischen Schriften Patronen oder gebrauchten sie zum Biskuitbacken und zu Laternen, und es erging mir wie dem Geschichtschreiber Orosius, welcher in Alexandria nur noch die leeren Schränke jener Bibliothek sah. Doch war ich etwas glücklicher als er; denn einiges fand ich noch in den Winkeln der Sacristeien und den Zimmern der Pfarrer und Administradores. Diesen Ueberrest jedoch konnte ich nur nach einem Kampfe mit Ratten, Mäusen, Motten, Ameisen, Scorpionen, Spinnen und Tausendfüßlern erlangen, und er war von diesen Feinden so sehr verheert, daß ich nach aller angewandten Mühe nur zerfetzte Bücher, zernagte Manuscriptbände und einzelne lose Blätter besaß. Die aufgefundenen Predigten, Grammatiken, Wörterbücher, in der Landessprache abgefaßt, beurkunden den eisernen Fleiß der Jesuiten: noch jetzt haben die Pfarrer von Chiquitos keine anderen Predigten als die von den Missionären verfaßten, und diese kommen ihnen vortrefflich zu statten. Von Landkarten fand ich nur einzelne Fetzen; die von den Jesuiten verfertigten Karten sind aber, wie man allgemein anerkennt, ebenso wie ihre Geschichten und Geographien jener Länder, noch jetzt die besten und sichersten Wegweiser. — Ein Beweis der kleinlichen Rachsucht der Nachfolger der Jesuiten ist, daß man manchmal die Blätter herausgerissen findet, auf welche ein Missionär etwas geschrieben hatte, oder auch daß in gedruckten Büchern einzelne Blätter ganz oder zur Hälfte fehlen, was auf ein Lob des Ordens oder auf irgend eine Auskunft zu seinen Gunsten zurückschließen läßt. O diese elenden Herostrate und Homeromastixe! Wie der Tempel der Diana zu Ephesus und der göttliche Homeros im Andenken aller Zeiten leben, so werden auch jene Missionäre unsterblich sein, während ihre Feinde und Ver-

---

quitos in der Stellung eines Secretärs der bolivianischen Provinz Otuquis. Nach den Worten des Herausgebers (Kriegk) „hat der Gegenstand, wie er in der vorliegenden Schrift behandelt ist, nicht bloß ein historisches oder kirchliches Interesse, sondern er ist auch, theils wegen der mitgetheilten Schilderung des heutigen Zustandes von Chiquitos, theils an und für sich selbst, als eine höchst bedeutende Grundlage für das Verständniß der Culturverhältnisse von Südamerika von ethnographischer Wichtigkeit".

leumder mit ihren Namen und Thaten in die Nacht der Vergessenheit begraben sind." [1]

Der modernen Sprachwissenschaft war es vorbehalten, den Werth jener Leistungen in ein helleres Licht treten zu lassen. Sie hat dieselben der Dunkelheit und Vergessenheit entrissen und sie als Prachtwerke moderner Typographie wiederum der Gelehrtenwelt geschenkt. Es ist das Verdienst eines Deutschen, des Herrn Julius Platzmann, eine Reihe dieser Grammatiken, Wörterbücher oder Uebersetzungen wiederum allgemeinerem Gebrauche zugänglich gemacht zu haben. „Ohne ihn und die gewaltigen Opfer, die er der Wissenschaft gebracht, hätte unser Vaterland Jahre hindurch in der Geschichte der Amerikanistik mit einem schnöden Vacat figurirt." [2] „Die zahlreichen von Herrn J. Platzmann herausgegebenen Neudrucke amerikanischer Grammatiken und Wörterbücher sind von geradezu epochemachender Bedeutung." [3] Die Ausgaben „sind wahre Pracht- und Meisterwerke ihrer Art. Es sind facsimilirte Neudrucke, so diplomatisch getreu ausgeführt, wie es ohne Zuhilfenahme der Photographie mit beweglichen, zum Theil nachgeschnittenen Typen und Ornamenten möglich war" [4]. Während daher der Herausgeber „auf diesem Wege vielleicht mehr denn irgend einer der jetzt lebenden Amerikanisten zur Pflege dieses Zweiges der Sprachwissenschaft beigetragen" [5], hat er zugleich den großen Missionären ein ehrenvolles Denkmal in der linguistischen Literatur gesetzt, das ihre Namen auch noch dem spätern Forscher wird vertraut machen.

---

[1] S. 76. — Am Schlusse der Schrift erlaubt sich der Verfasser zur Rechtfertigung des Lobes, welches er den Jesuiten spendet, die scherzhafte Bemerkung: „Doch aber, höre ich ausrufen, hat er Zeit genug, um die Jesuiten zu loben, er, der wohl gar selbst ein Protestant ist." „Ei," antwortet er, „an Sonn- und Festtagen hat man manchmal Zeit, sich mit verständigen Landwirthen zu unterhalten. Und sollte ich ein Ketzer sein, nun so gibt dies ja diesem Büchlein noch einen höhern Werth; denn seine Todfeinde loben voilà ce qu'on appelle sublime et magnifique". S. 87.

Mit Recht bedauert Kriegk in der Einleitung (S. IV): „Wie sehr ist es Schade, daß so viele Arbeiten von Männern dieses durch Bildung und Gelehrsamkeit ausgezeichneten Ordens über die Geschichte und Geographie Südamerika's schon vorher ganz untergegangen waren! Welcher Schatz von Kenntnissen und wie manche gediegene Forschung wäre wahrscheinlich der Welt erhalten worden, wenn bald nach der Vertreibung der Jesuiten ein Mann mit der Sorgfalt des Herrn Bach die verlassenen und verfallenden Wohnsitze derselben durchwandert und durchsucht hätte!"

[2] Literarisches Centralblatt 1879. Nr. 35.

[3] Dr. W. Grube in einer Besprechung jener Neudrucke; vgl. auch The American Antiquarian 1881, Jan.

[4] Literarisches Centralblatt a. a. O.

[5] Vgl. Truebners Record, New Series, Vol. III. Nr. 7—10.

1. Die Sprachen Peru's. Unsere Darstellung wird von den südamerikanischen Sprachen ausgehen, und zwar wollen wir an erster Stelle unsere Aufmerksamkeit der Behandlung der Sprachen Peru's schenken. Die alte Inca-Civilisation bildet ja ohne Zweifel eines der interessantesten Forschungsobjecte für die amerikanische Ethnologie. Leider sind zahlreiche Documente, welche uns die wichtigsten Aufschlüsse geben könnten, für immer verloren. Was uns aber an Denkmälern noch erhalten ist, verdanken wir zum nicht geringen Theile der Sorgfalt und dem Fleiße der Missionäre.

Wenn wir auch nicht alle von dem Vorwurf freisprechen können, an der Zerstörung kostbarer Denkmäler theilgenommen zu haben, so waren es doch, nach dem Zeugnisse des bekannten amerikanischen Forschers Justin Winsor, „Priester, welche ihre Studien den religiösen Anschauungen und den Sprachen der Inca-Bevölkerung zuwandten und die geschichtlichen Ueberlieferungen der Volksstämme sammelten“ [1].

Die historischen Ueberlieferungen des Inca-Reiches sind wohl in der besten und zuverlässigsten Weise von Blas Valera behandelt worden. Kein Missionär scheint je gleich befähigt gewesen zu sein, der Geschichtschreiber von Altperu zu werden. Blas Valera, geboren 1551 in Peru im Flecken Chachapoyas, wo sein Vater, einer der Conquistadores, sich angesiedelt hatte, wurde mit 17 Jahren Jesuit. Die große Vertrautheit mit der Inca-Sprache — er stammte mütterlicherseits von den Incas ab — machte ihn in wenigen Jahren zu einem der tüchtigsten Arbeiter des Jesuitencollegs von Cuzco. Auf seinen apostolischen Wanderungen und Streifzügen sammelte er viele Ueberlieferungen und Sagen. Eine scharfe Beobachtungsgabe, verbunden mit einem unverdrossenen Fleiß, ließ ihn die interessantesten Details über Sitten und Gebräuche der Inca-Bevölkerung finden, die er in einer lateinisch abgefaßten Geschichte des Inca-Reiches niederlegte. Mit dem Manuscripte sandten ihn seine Oberen nach Spanien. Blas Valera erreichte Cadiz, aber nur um seine werthvolle Arbeit bald vernichtet zu sehen während der Belagerung dieser Stadt durch den Earl of Essex. Er selbst starb kurze Zeit darauf. Die geretteten Bruchstücke, welche in die Hände von Garcilasso de la Vega fielen und von ihm in seiner Geschichte Peru's verwerthet wurden, haben uns zwei Proben der Inca-Poesie und eine chronologische Studie über die Inca-Herrschaft aufbewahrt. „Die äußerst wichtigen Kapitel über Religion, Gesetze, Ei-

[1] Winsor, Narrative and critical History of America. Vol. I, p. 259 ff.

richtungen, Sprache der Incas, über die Producte und Heilpflanzen Peru's verrathen in Blas Valera einen trefflichen Forscher, scharfen Beobachter, gründlichen Kenner der Sprache. Sie müssen das Gefühl des tiefsten Bedauerns im Hinblick auf den Verlust erwecken, welcher uns des Gesammtwerkes für immer beraubt hat." [1]

Neben Valera wollen wir Christoval de Molina nennen. Molina's Stellung — er war Kaplan im Hospital für Eingeborene zu Cuzco — bot ihm die günstigste Gelegenheit, sich mit der Sprache und den Ueberlieferungen Peru's bekannt zu machen. Er hinterließ handschriftlich ein Werk, das uns sorgfältige und bestimmte Aufschlüsse über die religiösen Gebräuche gibt, mit welchen die Inca-Feste begangen wurden, und über die Gebete, deren man sich an den einzelnen Festtagen bediente. Gerade durch jene 14 liturgischen Gebete, welche uns Molina aufbewahrt hat, gewinnt die Arbeit einen ganz besondern Werth. „Seine Meisterschaft in der Kechua (Quechua, Quichua, Khetsua)-Sprache, seine nahe Stellung zu den Inca-Häuptlingen und Volksdichtern weisen ihm einen hervorragenden Platz unter den Quellen für die Inca-Civilisation an." [2] Im Jahre 1873 hat die Hacluyt Society Molina's Schrift unter dem Titel The Fables and Rites of the Incas zum erstenmale herausgegeben.

Einen geachteten Namen in der peruanischen Literatur hat José d'Acosta sich durch seine Historia natural y moral de las Indias erworben. Acosta kam 1570 nach Peru und wurde, kaum 35 Jahre alt, Provinzial der Jesuiten in Peru. Auf den großen Reisen, welche er in seiner amtlichen Stellung unternahm, wußte er sich jene bedeutenden historischen und linguistischen Kenntnisse zu erwerben, die es ihm möglich machten, die ausgezeichnete Historia zu schreiben. Im Jahre 1587 kam José d'Acosta mit dem Manuscript nach Spanien. Im folgenden Jahre begann die Publication desselben in lateinischer Sprache, und sie machte in Uebersetzungen bald die Runde durch ganz Europa. Aus Frankreich allein sind uns acht Auflagen bekannt, aus Deutschland vier, aus Spanien sieben, aus England und Holland drei. Die Schrift gehört zu den wichtigsten Quellen über Peru [3].

Bedeutende Arbeiten verdanken wir gleichfalls den Missionären Fernando de Avendaño, Francisco de Avila, Luis de Terruel und José de Arriaga. Avendaño hat uns einen in Kechua abgefaßten Bericht über

---

[1] Winsor, History of America. I. p. 262.
[2] L. c. p. 262. [3] L. c. p. 263.

den Götzendienst unter den Incas hinterlassen. Es gehört derselbe zu den kostbarsten Denkmälern der Kechua-Sprache. Avendaño scheint nämlich seine Berichte unmittelbar in Kechua niedergeschrieben zu haben, so wie er dieselben aus dem Munde der Indianer empfing, mit der Absicht, später eine spanische Uebersetzung zu geben. Nach Winsor liegen uns bis jetzt von der ganzen Relacion de las Idololatrias de los Indios nur sechs Kapitel in Uebersetzung vor. Die Uebertragung von 31 Kapiteln harrt noch eines tüchtigen Kechua-Kenners [1]. Eine Sammlung vortrefflichen historischen und ethnologischen Materials ist uns in der Cronica del Orden de San Augustin en el Peru aufbewahrt. Ueberhaupt sollen, wie uns der amerikanische Gelehrte versichert, die Annalen der verschiedenen Orden in Peru eine Fülle der interessantesten und zuverlässigsten Aufschlüsse enthalten.

Wir übergehen einige kleineren Berichte, die uns Missionäre in Druck oder Handschrift hinterlassen haben, um uns der Behandlung der Kechua- und Aymara-Sprache selbst zuzuwenden. „Es kann ja", wie Winsor bemerkt, „kein wahrer Fortschritt in der Erforschung der alten Geschichte Peru's und in der Lösung der interessanten aber schwierigen Fragen bezüglich des Ursprungs und der Entwicklung der Inca-Civilisation gemacht werden ohne gründliche Kenntniß der einheimischen Sprachen." [2] In dieser Hinsicht kommt es dem modernen Forscher sehr zu statten, daß die Kechua-Sprache schon von den frühesten Zeiten an der Gegenstand des eingehendsten Studiums gewesen ist.

„Zu Anfang des 16. Jahrhunderts hatte die Khetsua-Sprache einen mächtigen geographischen Verbreitungsbezirk. Sie wurde vom 3. Grade nördlicher Breite bis zum 32. Grade südlicher Breite längs des ganzen interandinen Hochlandes gesprochen und dehnte sich sowohl im Norden als auch im Süden weit in die Waldregionen des Ostens aus." [3] Anfänglich wohl auf die Gegend von Cuzco beschränkt, verbreitete sie sich mit der Herrschaft der Incas sowohl weiter gegen Norden nach Quito hin als auch in den Küstengebieten. „Als incaischer Regierungsgrundsatz galt in allen jenen eroberten Provinzen, in denen die Einwohner eine andere als Khetsua-Sprache sprachen, diese letztere mit Gewalt einzuführen, d. h. die Leute zu zwingen, sie von Lehrern, die eigens zu diesem Zwecke angestellt wurden, zu erlernen." [4] — Das Kechua ist in mehrere wichtige Dialekte gespalten; im

[1] Winsor, History of America. I. p. 264. [2] L. c. p. 278.
[3] v. Tschudi, Organismus der Khetsua-Sprache. Leipzig 1884. S. 63 ff.
[4] A a. O.

Norden finden wir den sogenannten Quito-Dialekt, alsdann den Tsintsaysuya-Dialekt, mehr nach Süden hin den Cuzco-Dialekt; es ist der am meisten cultivirte, fast alle Kechua-Publicationen sind in demselben geschrieben. Daneben ragt die Aymara- oder richtiger Kola-Sprache hervor. Markham hat überzeugend nachgewiesen, daß der Name Aymara-Sprache diesem Idiom von den Jesuiten der Mission Julí am Titicaca-See ganz irrthümlich und mißbräuchlich beigelegt wurde [1]. Der Aymara-Stamm, welcher an den Titicaca-See verpflanzt wurde, nahm die Sprache der dortigen Indianer, der Kolas, an.

„Garcilasso de la Vega [2] nennt als die ältesten und ausgezeichnetsten Kenner der Khetsua-Sprache die beiden Geistlichen Juan de Oliva und Christoval de Medina zu Pizarro's Zeiten, sowie den Priester Juan de Montalvo, den er als ‚grande interprete' bezeichnet; ferner den Dr. jur. Falconio Arragones, Verfasser des Werkes De libertate Indorum servanda, sowie den Franziskaner Fray Marcos de Jofré, ebenfalls ein Schriftsteller aus der Zeit der Conquistadoren." [3] Doch das Verdienst, der Erforschung des Kechua die Wege gebahnt zu haben, gebührt jenen Dominikanermissionären, welche zuerst mit Franz Pizarro nach Peru kamen. Domingo de S. Thoma ist der erste, welcher die Kechua-Sprache gründlich erlernte und später Grammatik und Wörterbuch verfaßt hat. „Domingo", so schreibt v. Tschudi, „widmete sich, durch seinen Beruf veranlaßt, während einer langen Reihe von Jahren dem eifrigen Studium des Khetsua. Nachdem er als Provinzial seines Ordens die Würde eines Bischofs von Charcas, die sein Ordensbruder Fray Thomas de S. Martin bekleidet hatte, nach dessen Tode ausgeschlagen, aber ein Dominikanerkloster in Chicana bei Pascamoyo und eines bei Chuicha gegründet hatte, begab er sich um das Jahr 1557 nach Spanien, wo er 1560 Grammatik und Vocabular herausgab." [4] „Das Buch ist äußerst werthvoll, da es grammatisch und lexikalisch ein treues Bild der Sprache gibt, wie sie während der Herrschaft der Incas zur Zeit der Eroberung gesprochen wurde." [5] Leclerc schätzte ein Exemplar auf 2500 Francs. Im Jahre 1576 errichtete der erste Bischof von Lima, Fray Geronimo de Loaiza, an der Universität dieser Stadt, San Marcos, den ersten Lehrstuhl der Kechua-Sprache. „Es lehrten an demselben eine Reihe von ausgezeichneten Män-

---

[1] Vgl. v. Tschudi, Organismus der Khetsua-Sprache. S. 72. — Journal of the Royal Geogr. Society. XLI. p. 327.

[2] Comment. real. T. II. cap. 23. [3] v. Tschudi a. a. O. S. 110.

[4] A. a. O. S. 93. [5] A. a. O. S. 93.

nern, deren Namen uns zum Theil noch erhalten sind." [1] Erst dem erleuchteten 18. Jahrhundert — um dies gleich beizufügen — war es vorbehalten, diese ausgezeichnete Institution zu vernichten. Durch königliche Verordnung vom 10. Mai 1770 wurde der Lehrstuhl der Kechua-Sprache an der Universität San Marcos aufgehoben, leider, wie v. Tschudi behauptet, vorzüglich auf Antrieb des Erzbischofs von Toledo (?), Cardinal Lorenzano, der sich schon in Mexico den Sprachen der Eingeborenen, wie wir sehen werden, sehr feindlich gegenübergestellt hatte. An die Stelle des Katheders für das Kechua trat eine Kanzel für Moralphilosophie [2].

Schon längere Zeit hatte sich der Mangel einer Buchdruckerei immer fühlbarer gemacht. Dem heiligen Erzbischof Toribio verdankte Peru endlich die Einführung der Presse. Auf dringendes Verlangen der Mitglieder des dritten Provinzialconcils von Lima und insbesondere durch Toribio's Verwendung siedelte der Buchdrucker Riccardo von Mexico nach der peruanischen Hauptstadt über und errichtete dort im westlichen Südamerika die erste Druckerei. Er nennt sich auf mehreren der bei ihm gedruckten Werke „primer impressor en estos Reynos del Piru". Den Verhandlungen des Amerikanistencongresses zu Brüssel entnehmen wir, daß Riccardo sein erstes Atelier in den Räumen des Jesuitencollegs von Lima einrichtete [3]. Eine Erklärung dieser merkwürdigen Thatsache werden wir in dem Umstande suchen können, daß das erste Erzeugniß der neuerrichteten Druckerei der in Kechua abgefaßte Katechismus des Provinzialconcils sein sollte, und daß es vornehmlich Jesuitenmissionäre waren, welchen die Ueberwachung des Druckes von den Concilsvätern anvertraut wurde. „Es wurden nämlich", wie v. Tschudi schreibt, „die befähigtsten Kenner dieser Sprache mit der Arbeit betraut, die für die Seelsorger beim Unterrichte der Indianer einzig maßgebend sein sollte. Die angeführten von diesem Concil herausgegebenen Schriften sind: Catecismo en la lengua española y quichua del Piru 1584; Confessionario 1585; Tercero catecismo y exposicion de la doctrina christiana 1585."

„Wer die Bearbeiter und Uebersetzer dieser drei Schriften waren, ist nicht bestimmt anzugeben, vermuthlich halfen dabei die gründlichen Sprachkenner P. José de Acosta und P. Holguin, der zehn Jahre früher zum officiellen Dolmetscher der Khetsua ernannt worden war; wahrscheinlich hat sich auch der Bischof Turibio an der Schlußredaction betheiligt."

[1] v. Tschudi, Organismus der Khetsua-Sprache. S. 111. [2] A. a. O. S. 111.

[3] Vgl. Congrès international des Américanistes — Compte-rendu. Bruxelles 1879. I. p. 320 ss.: L'imprimerie dans l'Amérique Espagnole.

„Die Ausgabe dieser Uebersetzungen wurde mit der scrupulösesten Gewissenhaftigkeit besorgt, damit ja nicht etwa durch einen Druckfehler ein Mißverständniß entstehen könnte. Durch eine ‚Provision real‘ vom 12. August 1584 wurde verordnet, daß der P. Juan de Atiença, Rector de la Compañia de Jesus, und der P. Joseph de Acosta der nämlichen Compañia, sowie zwei der Uebersetzer dieser Schriften den Druck auf das sorgfältigste zu überwachen hätten.“ [1] Im Jahre 1586 erschien bei Riccardo: Arte y vocabulario de la lengua general del Peru. In der Vorrede bemerkt der Verfasser, daß er zum bessern Verständniß des Katechismus, des Beichtspiegels und der Predigten dieses Wörterbuch, das möglichst reichhaltig, verfaßt habe; er beabsichtige, noch eines in der Aymara-Sprache, welches fehle, herauszugeben. Er hebt ferner hervor, daß ihm das Buch viele Mühe und Unkosten verursacht habe, er wünsche, daß es fleißig benutzt werden möge; dadurch werde seine Mühe belohnt, dem Leser aber werde es ein angenehmer Begleiter sein. Der Name des Verfassers scheint noch nicht mit Sicherheit ermittelt zu sein. Es ist sicherlich nicht von de Torres Rubio verfaßt, sondern nur von ihm in einer zweiten Auflage edirt worden.

Diego de Torres Rubio kam um das Jahr 1598 oder 1599 nach Europa. Bei einem längern Aufenthalt in Rom ließ er dort bei Luis Zanetti den 1583 vom dritten limensischen Provinzialconcil approbirten ‚Catecismo‘, der schon 1584 in Lima zum erstenmal gedruckt worden war, mit dem Confessionario und den Predigten wieder drucken, und bei seiner Rückkehr nach Sevilla veranstaltete er 1603 eine neue Auflage der von Riccardo 1586 in Lima gedruckten Arte y vocabulario. So behauptet v. Tschudi [2]. Das Vocabulario von 1586 „zeichnet sich durch sehr reinen und correcten Druck aus und beweist, daß Riccardo Meister in seinem Fache war“ [3].

Neben dem Dominikaner Domingo de S. Thoma dürfen wir wohl gleich Alonso Barzena erwähnen, der sich den Namen eines Apostels von Peru erworben hat. Barzena gehörte der Gesellschaft Jesu an. Im Jahre 1569 waren die Oberen seinem heißen Verlangen nach den Missionen entgegengekommen und hatten ihn nach Peru entsandt. Er hielt sich vorerst in Lima, dann in Hochperu, dem heutigen Bolivia, auf, wo er die Puquina-Sprache erlernte, folgte alsdann den Eroberern nach den

[1] v. Tschudi, Organismus der Khetsua-Sprache. S. 112.
[2] A. a. O. S. 98 ff. [3] A. a. O. S. 96.

Thälern östlich von den Anden, den heutigen Provinzen Catamarca und Tucuman, wo er sich mit mehreren Indianersprachen vertraut machte und verschiedenen Indianerstämmen das Evangelium in ihren Idiomen predigte. „Barzena", sagt v. Tschudi, „zeichnete sich durch Gelehrsamkeit, Religionseifer und einen frommen Lebenswandel aus." In vorgerücktem Alter zog er sich wieder nach Peru zurück und starb 1598 als 70jähriger Greis in Cuzco. Er hatte die hohe Bedeutung der Kenntniß möglichst zahlreicher Indianersprachen gleich bei seiner Ankunft erkannt und von den ersten Jahren bis in die letzte Lebenszeit sich mit unverdrossenem Eifer auf die Erlernung der Dialekte verlegt. Seine Lexica et praecepta grammatica, liber confessionis et precum in quinque Indorum linguis, die 1590 erschienen, werden ihm ein ehrenvolles Andenken unter den fleißigsten Kechua-Forschern sichern. „Dieses Werk gehört zu den allergrößten bibliographischen Seltenheiten, und ich weiß nicht, ob sich in Europa irgend ein Exemplar vorfindet." [1] Es werden zwei Sprachen behandelt, die für das Kechua-Sprachgebiet von hohem Interesse sind, nämlich die Puquina und Catamarena.

„Das umfangreichste Werk über die Kechua-Sprache hat zum Verfasser den Jesuiten Diego Gonzalez Holguin." [2] Holguin, der Nachkomme eines berühmten Geschlechtes von Estremadura, muß um das Jahr 1570 nach Peru gekommen sein, jedenfalls nicht 1581, wie Winsor und andere schreiben; denn, wie v. Tschudi bemerkt, schon am 10. December 1575 „wird der ausgezeichnete Sprachkenner P. Gonzalez Holguin in einer Ordenanza des Vicekönigs D. Francisco de Toledo zum Dolmetscher der Khetsua-, Aymara- und Pukina-Indianer ernannt." [3] Mehrere Jahre weilte er in dem Jesuitencolleg von Juli, an den Ufern des Titicaca-Sees, wo er sich dem Studium des Kechua und des Aymara widmete. „Dort erwarb er sich durch seine gründlichen Kenntnisse der Sprache der peruanischen Indianer einen so bedeutenden Ruf, daß ihn der Vicekönig durch Decret vom 10. December 1575 zum Generaldolmetscher der Khetsua-, Pukina-, Aymara-Sprache sowie zum Generalvertheidiger und Advokaten (Defensor general y Abogado) der Indianer mit einem Gehalt von 500 Thalern (pesos) ernannte. 33 Jahre später gab er in vorgerücktem Alter sein werthvolles Werk über die Khetsua-Sprache heraus. Mit seltener Bescheidenheit sagt er im ‚Proemio al christiano Lector', daß dieses Werk eigentlich

---

[1] v. Tschudi S. 97.
[2] Winsor, History of America. I. p. 279.
[3] v. Tschudi S. 73.

nicht von ihm sei, sondern daß die vielen Indianer in Cuzco, die er gefragt und mit denen er jedes Wort geprüft habe, die hauptsächlichsten Verfasser desselben seien. Es ist in hohem Grade zu bedauern, daß dieser gelehrte Sprachkenner uns nicht auch eine Grammatik der Pukina-Sprache, von der wir leider so wenig wissen, überliefert hat. . . . Er soll 1618 in Mendoza in Chile gestorben sein." [1] Grammatik und Wörterbuch erschienen 1607 zu Lima. „Die Grammatik Holguins ist mit seltenem Fleiße und großer Gelehrsamkeit verfaßt. . . Das Vocabularium, in zwei Theilen, khetsua-spanisch und spanisch-khetsua, zweispaltig, umfaßt 707 Seiten und ist mit außerordentlicher Gewissenhaftigkeit ausgearbeitet. Es enthält außer den Vocabeln eine große Zahl von Redensarten und wird zu allen Zeiten als mustergiltiges Wörterbuch der Khetsua-Sprache in erster Reihe stehen." [2]

In ähnlicher Weise urtheilt Winsor: „Die Grammatik ist das vollständigste und am besten durchgearbeitete Werk, welches wir über die Kechua-Sprache besitzen; das Wörterbuch aber muß als die in jeder Hinsicht vorzüglichste Leistung betrachtet werden." [3] Grammatik und Wörterbuch sind 1842 zu Genua in einem Neudruck erschienen. Wie energisch das Studium der einheimischen Dialekte betrieben wurde, mag man aus dem Umstande abnehmen, daß drei Jahre vor Holguins Werk das tüchtige Vocabulario erschien, welches den Dominikaner Juan Martinez zum Verfasser hat, und Francisco del Canto veranstaltete 1614 eine dritte Ausgabe der Grammatik und des Wörterbuches von 1586 und 1603. Sie ist vom Drucker dem Bischof D. Hernando Arias de Ugarte von Quito gewidmet.

Nächst Holguin hat sich wohl keiner so viele Verdienste um das Studium der Kechua-Sprache erworben, als Diego de Torres Rubio (geb. 1547 in der Nähe von Toledo). Diego wurde mit 19 Jahren Jesuit und ging nach Abschluß seiner Studien 1577 nach Peru. Mit großem Eifer widmete er sich dem Studium der einheimischen Sprachen und erwarb sich in wenigen Jahren den Ruf eines tüchtigen Kechua-Kenners. Er erfreute sich des größten Vertrauens der Bischöfe, und in seine Hände legten sie die Verbesserung und den Neudruck des Katechismus von 1584. Seine Oberen wiesen ihm einen Posten an, wo er die aus-

[1] v. Tschudi S. 103. [2] A. a. O. S. 102.

[3] Winsor, History. I. p. 279. Dieser Gelehrte betrachtet die Ausgabe von 1607 als zweite Auflage des Wörterbuches von 1586, das er Diego Holguin zuschreibt, ob mit Recht vgl. v. Tschudi S. 99 ff.

gebreiteten und gründlichen Sprachkenntnisse in der besten Weise verwerthen konnte. Mehr denn 30 Jahre lehrte er nämlich im großen Colleg von Chuquisacha das Kechua und die verwandten Dialekte; dort starb er im Jahre 1638 im hohen Alter von 91 Jahren. Durch großen Fleiß ist es ihm gelungen, sich die Sprache der Eingeborenen bis in die feinsten Eigenthümlichkeiten anzueignen, und „seine Werke werden neben Holguin stets die Grundlage für das Studium der peruanischen Dialekte bilden". Die erste amerikanische, die beste und seltenste Ausgabe ist 1619 in Lima erschienen. Sie enthält neben einer ausführlichen Grammatik und einem doppelten Wörterbuch ein Confessionario und verschiedene zum Gebrauch der Missionäre bestimmte Andachtsübungen in Kechua. Ein Neudruck erschien 1700. P. Juan de Figueredo hat denselben durch grammatikalische Notizen, den kleinen Katechismus, Bemerkungen über den Tsintsaysuya-Dialekt und ein kleines Vocabular dieses Dialektes vermehrt; letzteres ist „um so verdienstvoller, als bis dahin über denselben noch gar nichts veröffentlicht ward" [1]. Schon im Jahre 1616 hatte de Torres eine Aymara-Grammatik herausgegeben; später, 1627, folgte eine Grammatik des Guarani [2]. Vier Grammatiken folgten sich im Laufe des 17. Jahrhunderts. Alonso Huerta's Arte wurde 1616 veröffentlicht, die des Franziskaners Diego de Olmos 1633. Don Juan Roxo Mejia y Ocon, der zwischen 1640 und 1660 die Professur des Kechua bekleidete, gab 1648 seine Grammatik heraus. Estevan Sancho de Melgar veröffentlichte seine Arte im Jahre 1691. Leon Pinelo erwähnt eine Grammatik Juan de Vega's. Die Arte Fernando de la Carrera's behandelt die Yunca-Sprache. Es ist dies „ein ganz eigenthümliches, vom Khetsua unbeeinflußtes selbständiges Idiom, das im Reiche des Gran Chimu in der heutigen Provinz Truxillo im Departement Libertad gesprochen wurde. Carrera, ein Urenkel des Conquistadoren Pedro Gonzalez, von mütterlicher Seite aber indianischer Herkunft, sprach diesen Dialekt von früher Jugend, studirte Theologie und wurde Priester in seiner Heimat. Im Jahre 1644 gab er in Lima eine Grammatik dieser Sprache, die er Lengua yunga nannte, heraus. Diese isolirte Sprache hat für den Linguisten, theils wegen der Schwierigkeiten, viele in ihr gebräuchliche Laute wiederzugeben, theils wegen ihres grammatikalischen Baues, ein ganz besonderes Interesse. Sie wurde nach der Eroberung zurückgedrängt; in manchen Gegenden ist sie ganz verschwunden und wird heute nur noch an wenigen Küstenpunkten gesprochen."

[1] v. Tschudi S. 93. [2] Vgl. Winsor, History. I. p. 279.

Um so bedeutsamer ist dadurch Carrera's Werk, weil es neben Bischof Oré's Katechismus die einzige Quelle ist, aus welcher der Forscher die Kenntniß einer längst entschwundenen, von den Incas unbeeinflußten Civilisation schöpfen kann [1].

Nicht wenige Katechismen und religiöse Bücher sind im Laufe des 17. Jahrhunderts erschienen, während das 18. Jahrhundert in dieser Beziehung weniger fruchtbar war. Es gereicht den Oberhirten Peru's zu hoher Ehre, in der nachdrücklichsten Weise das Studium und die Pflege der einheimischen Dialekte gefördert zu haben. Nicht wenige unter ihnen waren selbst ausgezeichnete Kenner der Sprache. Sie machten es den Geistlichen, welchen die Seelsorge der Indianer oblag, zur Pflicht, gründlich deren Dialekte zu erlernen. Wir wissen, daß den Indianern jede Möglichkeit geboten wurde, in ihrer Muttersprache die Worte des Heils zu vernehmen, nicht bloß in Dörfern und Ansiedelungen, sondern auch in den Städten. Wir hören von berühmten Predigern in der Kechua-Sprache. Großen Ruhm als Kanzelredner in der Sprache der alten Incas soll sich Don Lunarejo erworben haben [2].

Besondere Verdienste hat sich der thätige Bischof Oré von Guamanga durch Herausgabe eines Katechismus in der Kechua- und Aymara-Sprache erworben, mit einem Anhang von Gebeten, Fragen und Antworten in dem Puquina- und Yunca-Dialekte. „Im Jahre 1646 erschien in Lima eine Uebersetzung des Katechismus des Cardinals Robert Bellarmin durch den Geistlichen Bartolomé Jurado Palomino. Der complicirte Satzbau des Bellarmin'schen Katechismus gestaltete diese Uebersetzung zu einer schwierigen Aufgabe, die nur ein sehr sprachgewandter Mann wie Jurado Palomino einigermaßen befriedigend lösen konnte. Nichtsdestoweniger geht dieser Khetsua-Katechismus weit über das Verständniß der Indianer, für die er berechnet war. . . . Palomino's Uebersetzung ist zwar durchaus correct, aber ungemein schwerfällig, was zu vermeiden gewesen wäre, wenn sich der gelehrte Uebersetzer weniger streng an den Wortlaut und die Construction des Originals gehalten hätte." [3] Drei Jahre später, 1649, veröffentlichte der Erzbischof von Lima, Don Pedro de Villagomez, seine berühmte „Carta pastoral" über die Idololatrie der Indianer des Erzbisthums Lima, zugleich mit 32 Predigten, die von Fernando de Avendaño verfaßt waren. „Ungleich dem Bellarmin'schen Katechismus, zeichnen

[1] Vgl. v. Tschudi S. 82. 83. Ein neuer Abdruck findet sich in der Revista de Lima, 1880.

[2] Winsor, History. I. p. 280. [3] v. Tschudi S. 115.

sich diese Predigten durch Klarheit und eine der indianischen Fassungskraft vollkommen entsprechende Argumentation aus.... Die Khetsua-Sprache ist in diesen Predigten meisterhaft gehandhabt, und man erkennt leicht, daß es sich nicht bloß um Uebersetzungen handelt, sondern daß sie auch Khetsua gedacht sind."[1] „Gegen Ende des 17. Jahrhunderts beschäftigte sich der treffliche Estevan de Sancho Melgar, Professor der Khetsua-Sprache in Lima, mit einer Uebersetzung der Evangelien. Sie wurde leider nicht veröffentlicht, und es sind davon nur die unbedeutenden Bruchstücke, die er beispielsweise in seiner Arte aufführte, erhalten geblieben."[2]

Dem Kechua steht, wie gesagt, das Aymara zur Seite. Die Aymara-Stämme bilden in den südlichen Staaten die überwiegende Bevölkerung. Ihre Sprache hat vornehmlich in den zwei ersten Decennien des 17. Jahrhunderts durch Bertonio eine selbständige Pflege gefunden. Bertonio, ein Italiener, gehörte seit 1575 der Gesellschaft Jesu an und hat den größten Theil seines arbeitsvollen Lebens in Peru der Bekehrung der Eingeborenen gewidmet. Die Früchte seiner Aymara-Studien hat er in einer Reihe vortrefflicher Werke niedergelegt. Zu denselben rechnen wir an erster Stelle die beiden Aymara-Grammatiken, deren Manuscript nach v. Tschudi am 3. November 1596 vollendet war. Bertonio's Ordensgenosse de Torres Rubio nahm die Handschrift mit, als er seine Reise nach Europa antrat. Sie wurde 1603 bei Luis Zanetti in Rom gedruckt. Unterdessen setzte Bertonio seine Studien fort und veröffentlichte 1612 in der Druckerei des Jesuitencollegs von Julí sein werthvolles Vocabulario. In jenem kleinen, an der Laguna de Titicaca gelegenen Orte Julí (3392 m über dem Meere) hatten die Jesuiten fast gleichzeitig mit Riccardo in Lima eine Druckerpresse errichtet und das Atelier der Leitung Francisco del Canto's anvertraut. Ueber die Erzeugnisse, welche aus dieser Officin hervorgingen, äußert sich v. Tschudi: „Die Drucke in Julí vor mehr als zwei und ein halb Jahrhunderten sind weit correcter, hübscher und fachmännischer hergestellt als peruanische Publicationen aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts in Cuzco."[3] Bertonio's Wörterbuch, spanisch-aymara und aymara-spanisch, ist jedenfalls eines der glänzendsten Producte. „Es ist", so schreibt W. Reis, „in der Originalausgabe so selten geworden, daß einzelne Exemplare mit 2000 Francs bezahlt wurden. Es hat dieser hohe Preis seinen Grund nicht allein im innern Werth des Werkes, welches eine der wichtigsten Quellen zur Kenntniß der Aymara-Sprache bildet; es

[1] v. Tschudi S. 116. [2] A. a. O. S. 117. [3] A. a. O. S. 73.

trägt dazu auch wesentlich die Thatsache bei, daß es, wenn auch nicht das erste, so doch eines der ersten Bücher ist, welche in Peru gedruckt wurden."[1] Gleichzeitig mit dem Wörterbuch erschien die größere Grammatik, welche sich durch den Reichthum an Beispielen und die bis in die feinsten sprachlichen Details eindringenden Erklärungen auszeichnet. Dasselbe Jahr brachte das Leben des Heilandes in Aymara mit gegenüberstehendem spanischem Text, „impresso en la casa de la Compañia de Jesus por el Francisco del Canto". Der Katalog von Leclerc verzeichnet eine Historia de los quatuor Evangelios en lengua Aymara, die uns in einer sehr schönen Abschrift des Jesuiten Mercier y Guzman erhalten ist. Die Copie soll sich auf einen Druck oder ein Manuscript aus dem Jahre 1600 stützen. Besonders gerühmt werden die Sprachkenntnisse des Jesuiten Anasco, der sein ganzes Leben der Mission von Tucuman gewidmet hat. Er hatte neun verschiedene Indianeridiome gelernt, um den einzelnen Stämmen mit um so größerem Erfolg das Evangelium verkünden zu können, und hinterließ nach Sotwells Zeugniß Wörterbücher, Grammatiken, Katechismen in den verschiedenen Dialekten, die er sich angeeignet hatte.

„Nicht vernachlässigt werden darf der deutsche Jesuit P. Wolfgang Bayer, der sich von 1752—1766 in der Juli'schen Mission am Titicaca-See aufhielt und erst infolge der Vertreibung der Jesuiten aus Südamerika nach Europa zurückkehrte. Bayer war ein gründlicher Kenner des Aymara und veröffentlichte in v. Murrs ‚Journal zur Kunst und Literatur', Th. II, einen sehr schätzbaren Beitrag zu dieser Sprache, nämlich eine Predigt über die Leidensgeschichte Jesu in Aymara mit lateinischer Uebersetzung."[2] Von P. Marco Vega, dem frühern Rector des Collegs von Ibarra, besitzen wir eine kleine Handschrift, welche der Zeit der Vertreibung der Jesuiten angehört. Das Lexikon, welches auf 43 Blättern eine Liste von Kechua- und Aymara-Wörtern bietet mit spanischer Uebersetzung, ist nicht vollendet; auf dem letzten Blatte theilt uns Vega mit, daß ihm in diesem Augenblicke befohlen worden sei, Ibarra zu verlassen, und daß er infolge dessen genöthigt sei, seine Arbeit zu unterbrechen.

Eine besondere Gruppe von Werken schuf die Behandlung der speciell chilenischen Mundarten. Um das Studium dieser Dialekte haben sich die Missionäre Vega, Valdivia, Santisteban und vor allen Febres verdient

---

[1] Reis, Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde. Berlin 1880. Nr. 6.
[2] v. Tschudi S. 47.

gemacht. Gabriel de Vega kam 1592 nach Chile, wo er nach einer kurzen, aber segensreichen Thätigkeit schon im Jahre 1605 starb. Inmitten zahlreicher Beschäftigungen hatte er noch Zeit gefunden, um eine Grammatik und ein Wörterbuch des Araucanischen zu verfassen. P. Valdivia veröffentlichte 1606 Grammatik, Wörterbuch und Beichtbüchlein in der chilenischen Mundart. Schon im Jahre 1602 hatte er einen Katechismus in der Sprache der Alentinos herausgegeben. In den Jahren 1607 und 1608 erschien eine neue Bearbeitung der ersten Grammatik unter Berücksichtigung der Sprache der Alentinos und anderer verwandten Indianerstämme. Einen zweiten Katechismus begleitete die besondere Empfehlung des Provinzialconcils von Lima. Von Santisteban wissen wir, daß er während seines Aufenthaltes unter den Indianern Chile's Grammatik und Wörterbuch des ostchilenischen Dialektes verfaßte. Der classische Grammatiker und Lexikograph des Araucanischen ist P. Andreas Febres. Febres war geboren zu Köln und lebte in Chile als Missionär zur Zeit der Unterdrückung des Jesuitenordens. Im Jahre 1765 erschien zu Lima seine ausgezeichnete Arte de la lengua general del reyno de Chile mit Dialogen, einem Katechismus und einem Beichtbüchlein; der zweite Theil umfaßt ein sehr umfangreiches spanisch-chilenisches, chilenisch-spanisches Wörterbuch. Eine neue Ausgabe besorgten im Jahre 1846 die Franziskaner Calzada und Astralda. Das Diccionario araucano-español hat J. M. Larsen 1882 zu Buenos Ayres neu herausgegeben; 1884 erschien zu Rio de Janeiro eine neue Ausgabe der Grammatica araucana von 1765.

Wir reihen den Sprachen Peru's und Chile's gleich die Behandlung eines Hauptdialektes von Bolivia an, nämlich des Chiquito, welches von mehreren tüchtigen Jesuitenmissionären im Laufe des 18. Jahrhunderts behandelt worden. Einer der hervorragendsten ist Ignaz Chomé (geb. 1696 zu Douai). Während seine Oberen ihn ob der ausgezeichneten historischen und linguistischen Kenntnisse zur Theilnahme an den Acta sanctorum ausersehen hatten, bewarb sich P. Ignaz um die Mission von Paraguay, die ihm auch vom P. General gewährt wurde. Dort hat er von 1727 bis zur Vertreibung aus Paraguay gearbeitet; er starb am 7. September 1768 auf dem Wege in die Verbannung. Caballero hat uns mit einer Reihe linguistischer und historischer Arbeiten des seeleneifrigen Missionärs bekannt gemacht. Zunächst hat Chomé die Chiquito-Grammatik, wie sie bisher von den Patres dargestellt worden, gänzlich umgearbeitet und ihr eine bessere Methode gegeben. Ins Chiquito übersetzte er mehrere as-

cetische Schriften des P. Nieremberg und die Nachfolge Christi. Die hervorragendste linguistische Leistung ist ein großes Chiquito-Wörterbuch. Außerdem hinterließ er handschriftlich eine Grammatik und ein Wörterbuch der Sprache der Zamucos. Eine zweibändige Geschichte des Stammes der Chiquitos enthielt sehr werthvolle Aufschlüsse über die südamerikanischen Völkerschaften. „Aber alle diese Schriften", schreibt Peramas, „hat ein einziger Tag begraben; denn mit der größten Strenge wurde darauf gesehen, daß keiner eine Schrift mit sich nähme. Wenn einer jene Bücher weggeworfen oder beschädigt, dann hat er sich um die Sprache der Chiquitos, ja um die Literatur sehr schlecht verdient gemacht, indem er die Arbeiten vieler Nächte, Werke von höchstem Werthe, der Vernichtung preisgegeben hat." [1]

Mit Chomé wurde auch Camano mitten unter den Arbeiten der Heidenmission vom Schlage der Verbannung getroffen. Von Camano rühmen die Briefe, daß er seine apostolischen Wanderungen in besonderer Weise den Interessen der Wissenschaft nützlich zu machen wußte; handschriftlich besaß man von ihm eine Arbeit De Chiquitorum lingua. Camano's Schicksal theilte der Missionär José Sanchez. Sanchez hatte einen Katechismus in die Sprache der Ubjaren übersetzt, denen er vorzüglich seine apostolischen Arbeiten gewidmet hatte, und war in der Abfassung seines Wörterbuches bis zum Buchstaben P gekommen, als die Verbannung ihn zur Unterbrechung der Arbeit nöthigte. Es gelang ihm indes, das handschriftliche Material nach Italien hinüber zu retten, wo er das Lexikon zum Abschluß brachte. Jn Manuscript fand Caballero noch eine Naturgeschichte Paraguay's vor. Zur Sprache der Moxos besitzen wir Grammatik, Katechismus, Confessionario mit einem reichen spanisch-moxa und moxa-spanischen Wörterbuch von dem Jesuiten Marban, „ein bedeutendes und seltenes Werk, das einzige, welches in solcher Ausführlichkeit über die Sprache der Moxos handelt". Von dem Verfasser ist uns nur bekannt, daß er Oberer der Mission unter den Moxos und Chiquitos war.

2. Tupi und Guarani stehen in sehr naher Verwandtschaft. Beide Sprachen sind nicht selten als ein und dieselbe betrachtet worden. Gilij, ein alter Missionär, erklärte, der Unterschied sei nicht so groß, wie derjenige, welcher zwischen dem Spanischen und dem Portugiesischen besteht. Das Tupi soll sich vom Amazonenstrome weit über das heutige Brasilien bis über den Uruguay hinaus ausgedehnt haben. Jetzt ist die

---

[1] Bei Southey, History of Brazil. London 1810—1819. Vol. III. p. 611.

Sprache weit zurückgedrängt. „Das Verdienst, ein allgemeines Wörterbuch der Tupi-Sprache zusammengestellt zu haben, gebührt den Jesuiten, zumal in den Missionen des ehemaligen Estado do Gran Pará. Es wurde zu gleicher Zeit tupi-portugiesisch und portugiesisch-tupi entworfen."[1] Mit großer Sorgfalt ist das Tupi von den Jesuitenmissionären gepflegt worden. „Wenn die Behandlung dieser Sprache so weit voranschritt, daß in Tupi gepredigt werden konnte, so ist damit jedenfalls bewiesen, wie energisch und eindringlich die Jesuiten und nach ihnen auch andere im Missionswerk thätige Ordensgeistliche dem Studium und der Ausbildung der Sprache oblagen."

Es war nicht bloß die Wichtigkeit, sondern auch die Schönheit und die eigenthümlichen Vorzüge der amerikanischen Sprachen, welche mächtig zur Erforschung von Tupi und Guarani anregten. Meint doch gar Gilij, ein alter Missionär: „Wer möchte nicht, um einige Kenntniß dieser Dialekte zu gewinnen, gerne den Atlantischen Ocean durchsegeln, ähnlich wie einst die Römer das Jonische Meer durchfuhren, um auf hellenischem Boden selbst die Schönheiten des Griechischen besser verkosten zu können!" Jenes ausdauernde und erfolgreiche Sprachstudium läßt die großartige Idee begreiflich finden, eine gemeinsame Sprache für die ganze terra firma zu schaffen und die dialektischen Verschiedenheiten und Verschiebungen, welche das ruhelose Leben der Stämme herbeiführte, so weit wie möglich zurückzudrängen. Auf dieses Ziel arbeiteten die an den verschiedensten Punkten des Landes zerstreuten Missionäre mit jener Einheit und Nachhaltigkeit hin, wie sie nur eine so wohlgeordnete Organisation geben konnte. Wir können über dieses eigenthümliche Unternehmen das Urtheil eines competenten Fachgelehrten anführen. „Bei seinen grammatischen Arbeiten", so schreibt v. Martius, „hatte der Orden nicht bloß die Indianer vom Stamme der Tupi im Auge; er beabsichtigte vielmehr eine gemeinsame Sprache für alle Indianer zu schaffen, wobei ihm sowohl die Weichheit und Bildbarkeit des Tupi als auch die Verwandtschaft im innern Organismus aller südamerikanischen Sprachen zu statten kamen. Bei genauerm Eindringen in das Wesen dieser künstlichen Spracherweiterung muß man die richtige Einsicht in das Wesen des indianischen Geistes und seiner Sprache und das Geschick in der Handhabung der Mittel zur Bereicherung des sachlichen und abstracten Wortvorrathes bewundern. Auch war,

[1] S. hierzu und zum Folgenden: v. Martius, Wörtersammlung brasilianischer Sprachen. Beitr. z. Ethnographie u. Sprachenkunde Amerika's. II. Einleitung. S. I ff.

was hier geleistet wurde, nicht das Werk eines einzelnen und kurzer Zeit; es war das Werk des über ganz Brasilien mächtig und einheitlich gegliederten Ordens in mehr als hundert Jahren."

Die beiden classischen Werke über Tupi sind die Grammatiken der ehrwürdigen Patres Anchieta und Figueira. Anchieta kam im Jahre 1553 nach Brasilien und hat der Bekehrung dieses Landes sein Leben und seine Arbeiten gewidmet, so daß er mit Vorzug der Apostel Brasiliens genannt wird. Anchieta's Grammatik, die erste, welche zu dieser Sprache verfaßt wurde, erschien 1595, zwei Jahre vor des Verfassers Tode. Man könnte dieses Datum spät finden. Wenn man aber bedenkt, daß die Arbeit unseres Missionärs schon seit Jahren in vielen Handschriften verbreitet und im Gebrauche erprobt, verbessert und bereichert war, so wird man nur einen Vorzug in der späten Drucklegung erblicken. Es war ja dies die gewöhnliche Art und Weise, in welcher die Grammatiken zum Drucke vorbereitet wurden. Solche Arbeiten sollten sich zuerst in praktischem Gebrauch bewähren. Jeder Missionär glaubte sich verpflichtet, seine Beobachtungen, Berichtigungen, seinen Wortschatz zu den größeren grammatischen und lexikalischen Werken beisteuern zu müssen; die Redaction des Materials wurde den gewandtesten und sichersten Sprachkennern anvertraut, so daß nicht wenige der Grammatiken und Wörterbücher, die den Namen eines einzigen tragen, aus den Arbeiten und Mühen vieler hervorgegangen sind. So war auch Anchieta's Grammatik im Laufe von 40 Jahren immer mehr vervollkommnet worden. Schon als junger Scholastiker zu Bahia hatte er in den freien Stunden, welche ihm die berufsmäßigen Arbeiten ließen, für sich eine Grammatik ausgearbeitet; oftmals begab er sich in die Nähe der Indianer, um ihren Unterhaltungen zuzuhören und seinen Wörterschatz zu vermehren. Doch erst in seiner Stellung als Missionär, wo er manchmal genöthigt war, Wochen und Monate nur unter den Wilden zuzubringen, machte er jene wunderbaren Fortschritte im Tupi und vervollkommnete sich jenes kostbare Büchlein, dem auch der moderne Sprachforscher das Zeugniß „einer für seine Zeit bewundernswerthen Wissenschaftlichkeit" [1] nicht versagen kann. „Es ist bei weitem das geschätzteste und werthvollste Denkmal für diese Sprache, das wir besitzen." [2] Exemplare der höchst seltenen Ausgabe befinden sich noch in Dresden, Oxford, Madrid, im Vatican und in einigen Bibliotheken

[1] Literarisches Centralblatt 1879. Nr. 35.

[2] Verzeichniß einer Auswahl amerikanischer Grammatiken, Wörterbücher u. s. w., gesammelt von Jul. Platzmann, Lpzg. 1876, unter: Brasil. Sprachen, Tupi (Anchieta).

Portugals. Platzmann hat uns drei Ausgaben dieser „Standardgrammar" des Tupi besorgt. Im Jahre 1876 erschien die sorgfältig facsimilirte Ausgabe der ersten Auflage von 1595, „ein wahres Cabinetstück und Meisterwerk der Drugulin'schen Druckerei". Anchieta hinterließ noch ein Wörterbuch, Gedichte, mehrere katechetische Werke, „die sich gleich sehr durch Gelehrsamkeit als genaue Kenntniß der Sprache der Eingeborenen auszeichnen" [1]. Die Grammatik selbst darf mit vollem Recht ein Meisterwerk grammatischer Sorgfalt genannt werden. Es verdient unsere ganze Bewunderung die Feinheit und Sicherheit, mit welcher der Missionär die Formeln und Regeln abstrahirt, die Genauigkeit und Schärfe, mit der er die sprachlichen Erscheinungen zur Darstellung bringt. „Der Verfasser macht zwar dem Lernenden die Arbeit nicht leicht; er reißt ihn gar rücksichtslos aus allen muttersprachlichen Vorurtheilen heraus, kargt selbst mit manchen harmlosen Bequemlichkeitsmitteln, zeigt aber in der Behandlung der Sprache eine für seine Zeit bewundernswerthe Wissenschaftlichkeit." [2] Kaum ließe die Arbeit einen Verfasser vermuthen, der, aller literarischen Hilfsmittel beraubt, nach des Protestanten Southey charakteristischer Schilderung „baarfuß, mit dem Kreuz und Rosenkranz um den Nacken, den Pilgerstab und sein Brevier in der Hand, die Schultern mit der Bürde der Altargeräthe beladen, in das Innere der Wälder vordrang, Ströme durchschwamm, die wildesten Gebirgsgegenden emporstieg, sich in die Tiefen der Einöden verlor, den wilden Thieren gegenüberstand und alle diese Mühen und Arbeiten, in denen er Gott allein zum Zeugen hatte, überwand, um Seelen zu gewinnen" [3].

Die andere geschätzte Grammatik verdanken wir dem ehrwürdigen P. Luis Figueira. Sein „mit Recht beliebtes Büchlein war bisher in fünf Auflagen (die erste erschien zu Lissabon 1621, die letzte zu Bahia 1851) vorhanden. Es scheint ihr schnell gelungen zu sein, den tiefern, aber schwerern Anchieta außer Curs zu setzen. Mehr als dritthalb Jahrhundert hat sie ihre Herrschaft behauptet." Eine mit der größten Sorgfalt facsimilirte Ausgabe besorgte 1878 Platzmann [4]. Das Collegium von Palermo besaß eine kostbare Handschrift der Grammatik Anchieta's in jener Form, in welcher sie von Figueira neu bearbeitet wurde. Figueira war vor allem bemüht, das von Anchieta und anderen gesammelte Ma-

---

[1] Platzmanns Verzeichniß a. a. O.

[2] Literarisches Centralblatt 1879. Nr. 35.

[3] Ueber Anchieta und Nobrega vgl. Southey, History of Brasil. II. p. 310 f. 345. 378.

[4] Literarisches Centralblatt a. a. O.

terial kurz und präcis darzustellen. Er selbst hebt diese Gesichtspunkte in der Einleitung treffend hervor. Die „Methode soll Einfachheit, Kürze, Uebersichtlichkeit erstreben. Dies ist durchaus nothwendig, um mit Erfolg das Studium einer Sprache beginnen zu können, die zwar anmuthig und elegant, aber auch verschwenderisch reich und in ihrem Bau uns ganz fremd ist." Der Missionär spricht dann von der Freude und dem Verlangen, welches er immer hatte, diese Sprache kennen zu lernen, um den verlassenen Indianerstämmen zu helfen. „Der Mangel an geeigneten Lehrbüchern hat mich nun bestimmt, die Sprache nach allen Seiten hin zu erforschen und sichere Grundgesetze und Regeln aufzustellen. An erster Stelle wandte ich mich an die Indianer selbst; dann aber unterließ ich es nicht, mich eingehend mit den besten Sprachkennern unter uns zu besprechen und den Rath von Männern zu erbitten, die in der unmittelbaren Umgebung von Indianern geboren und aufgewachsen sind. Die oben angeführten Gründe und die Bitte einiger Väter und Brüder, die um meine Arbeit wußten, haben mir Muth eingeflößt, mit der Veröffentlichung dieser Grammatik nicht zurückzuhalten. Obgleich nun das Werk noch sehr unvollkommen ist, so wird es doch allen nützlich sein können, welche die Indianersprachen erlernen wollen; aber auch von jenen wird es mit Vortheil zu Rathe gezogen werden, die etwas Vollkommeneres erstreben; denn facile est inventis addere." So sendet denn Figueira sein Büchlein mit den warmen und begeisterten Worten hinaus, die so recht den apostolischen Gesichtspunkt verrathen, welcher die Missionäre auf die Wichtigkeit gründlicher und ausgedehnter Sprachkenntnisse hinwies. „Euch, hochwürdige Väter und theuerste Brüder, ist diese Grammatik gewidmet, denen ja das Studium der brasilianischen Sprachen vor allem am Herzen liegt, die ihre Ordensregel dazu anleitet, das Beispiel der erlauchten Vorfahren, der Nobregas, Anchietas, Almeidas dazu begeistert, jener apostolischen Männer, deren glühender Seeleneifer auch jetzt noch fortlebt in ihren Mitbrüdern und den Weinberg des Herrn mit dem Schweiße seiner Arbeiter befruchtet." [1]

Ein südbrasilianischer Dialekt, die Sprache der Maramonisier, ist schon ziemlich frühe von P. Vega in einer Grammatik, einem Wörterbuch und einem Katechismus behandelt worden.

Etwas tiefer in das Innere Brasiliens eindringend, begegnen wir der Guarani-Sprache. „Sie ist", schreibt Ruiz in seinem Tesoro de la lengua

---

[1] Figueira, P. Luiz, Grammatica da lingua do Brasil. Novamente publicada por Julio Platzmann. 1878. Introduc.

Guarani, „eine Sprache so reich und anmuthig, daß man sie mit Recht den berühmtesten Sprachen an die Seite stellen kann, so bezeichnend in ihren Ausdrücken, daß man auf sie das Wort der Genesis anwenden möchte: Omne quod vocavit Adam animae viventis, ipsum est nomen ejus." Nach Southey wäre es einer der ersten Franziskanermissionäre in Paraguay, Namens Rolaños, der den ersten Katechismus in Guarani geschrieben hat[1]. Später folgten die Jesuitenmissionäre. „Der hervorragendste war P. Ruiz, gebürtig aus Lima, in dem körperliche Ausdauer und geistige Kraft gleich außerordentlich" waren und der „bestimmt war, die Stelle eines zweiten Moses an seinem Volksstamm zu vertreten, den er den Fesseln der Sklaverei entriß"[2]. „Seine Grammatik aber und sein Wörterbuch in der Guarani-Sprache werden ein dauerndes Denkmal seines Studiums und seiner Gelehrsamkeit bilden."[3] Ohne Zweifel hat P. Antonio Ruiz de Montoya die größten und umfangreichsten Arbeiten für diese Sprache geliefert. Von der Gabelentz betrachtet ihn als die vorzüglichste Quelle zum Studium des Guarani. Der berühmte Missionär — Southey nennt ihn einen der gelehrtesten Männer seiner Zeit — arbeitete über 20 Jahre im Missionsgebiet von Paraguay inmitten vieler Entbehrungen, Leiden und Verfolgungen, aber auch Freuden beim Anblick einer frisch heranblühenden Christengemeinde unter Indianern, die als die gefürchtetsten galten. Sein bedeutendstes Werk ist Arte y vocabulario y tesoro de la lengua Guarani. „Das Werk will als Ganzes betrachtet sein, um voll gewürdigt zu werden. Die Grammatik ist kurz und klar gefaßt, und der Tesoro mit seinen zahllosen Beispielen verdient seinen Namen vollkommen."[4] Der Tesoro erschien im Jahre 1639, im folgenden Jahre Arte y vocabulario. Nach dem einstimmigen Zeugniß amerikanischer und europäischer Forscher „ist es das vollständigste Werk und enthält die gründlichsten Untersuchungen über die Sprache". Ein neuer, unveränderter Abdruck der ganzen ersten Ausgabe von 1639 und 1640 mit dem Katechismus erschien 1876 in Leipzig. Um den Neudruck „dieses unter den Grammatiken und Wörterbüchern der amerikanischen Sprachen einzig dastehenden Werkes"[5] möglichst getreu herzustellen, wurden die Typen den in der ersten Auflage benutzten nachgebildet. Ein zweiter Neudruck, welcher sich auch auf die spanisch ge-

---

[1] Vgl. Between the Amazon and Andes, by Mulhall. London 1881. p. 248 ff. [2] L. c. p. 261. [3] L. c. p. 263.

[4] Literarisches Centralblatt 1879. Nr. 35.

[5] Vgl. Platzmann, Verzeichniß einer Auswahl rc., unter: Guarani, Ruiz.

schriebene Conquista espiritual erstreckt und daher Montoya's sämmtliche Werke umfaßt, besorgte in Wien der Vicomte de Porto Seguro. Die königliche Bibliothek in Berlin besitzt ein Exemplar des äußerst seltenen Katechismus. Bezeichnend sind die Worte, mit welchen die Revista Peruana eine Besprechung von Platzmanns Ausgabe beschließt: es müsse betont werden, daß Herr Platzmann sich in ganz besonderer Weise den Dank des peruanischen Volkes verdient habe. Sowohl die amerikanische Sprachforschung überhaupt, als auch und zwar vorzüglich die peruanische habe er gefördert. „Durch seine Publication sind der Vergessenheit und völligen Vernichtung die Werke unseres Landsmannes, des P. Ruiz de Montoya, entrissen worden, in welchem wir eine unserer nationalen Größen auf dem Felde der Linguistik verehren.“ [1]

Gleich Ruiz war Paul Restivo ein tüchtiger Kenner des Guarani. Er arbeitete lange Jahre im Gebiete der Chiriqui-Indianer und wurde später Rector des Collegs von Assuncion. Ein Aufstand der Einwohnerschaft nöthigte auch die Jesuiten, die Stadt zu verlassen, und Restivo benutzte die unfreiwillige Muße, um seine in Guarani geschriebenen Werke für den Druck fertig zu stellen. Im Jahre 1721 erschien das zum Gebrauch der in der Mission thätigen Patres bestimmte Manuale, in welchem alle kirchlichen Gebräuche und Ceremonien aus dem Rituale Rom. und Tolet. zusammengestellt und ins Guarani übersetzt waren. Im Auftrag des Provinzialconcils von Lima gab Restivo 1724 einen ausführlichen Katechismus heraus. Die meisten Verdienste aber hat er sich durch die neue Ausgabe von Ruiz' Grammatik und Wörterbuch erworben. Restivo unterwarf das Werk einer sorgfältigen Prüfung, verbesserte und bereicherte es durch viele Citate, die er den Liedern und Erzählungen der Indianer und den Schriften verschiedener Missionäre entlehnte. Unter letzteren werden genannt die Patres Bandini, Mendoza, Pompeyo, Insauralde, Martinez, Yapuguay. Die Ausgabe erschien mit dem Katechismus. Wahrscheinlich hatte Restivo schon im Jahre 1722 eine neue Ausgabe des Tesoro besorgt.

Sotwell erwähnt ein Vocabularium ingens linguae Guarani, das den P. d'Aragona zum Verfasser hat. In einem besondern Werkchen behandelte dieser Missionär die Partikeln des Guarani, „auf welche sich die eigenthümliche Schönheit dieser Sprache stützt“, wie die Handschrift sagt. Aragona schrieb außerdem eine Syntax des Guarani, Predigten, eine Unterweisung über die Glaubensgeheimnisse und Sacramente in Form

[1] Revista Peruana. Tom. IV. Entrega Ia. p. 119.

von Dialogen und viele religiöse Lieder, „cantiones perelegantes", wie ein Bericht meldet. Alle diese Werke scheinen spurlos verloren zu sein. Der Spanier Samaniego S. J. hat die linguistischen Früchte eines 33jährigen Missionslebens in einem Wörterbuch zur lingua chiriguana niedergelegt. Nach Gilij hätten wir einen andern Grammatiker des Guarani in P. Franz Legal zu suchen. Ein ganz hervorragender Schriftsteller in Guarani war P. Joseph Insauralde. Seine Abhandlung über den guten Gebrauch der Zeit ist der größte Guarani-Text, der gedruckt worden ist. Das Werk bildet zwei Bände von 464 und 368 Seiten und erschien in der Druckerei der Mission von Loreto. Um diese Zeit nämlich hatten die Jesuiten Druckereien in den Missionen von Santa Maria Mayor und San Xavier errichtet, während nicht fern davon in der Mission San Cosmas ein astronomisches Observatorium bestand[1]. Die Typen, welche die Missionäre benutzten, waren von ihnen selbst an Ort und Stelle gegossen. Das Britische Museum bewahrt zwei jener äußerst seltenen Drucke auf: Nierembergs Werk über „Zeit und Ewigkeit" in Guarani (1711) und Grammatik mit Wörterbuch. Yapuguay gab eine Geschichte des Leidens Christi heraus.

Indem wir uns weiter gegen Norden wenden, bleiben uns noch einige Werke zu erwähnen übrig. Santa Cruz arbeitete eine Grammatik des Cocama aus. Das einzige Werk über den Lule-Dialekt ist uns von P. Antonio Machoni de Cerdeña erhalten. Zu Machoni's Zeit wurde derselbe von ungefähr 50 000 Indianern gesprochen; jetzt ist dieser Volksstamm fast gänzlich ausgestorben. Arte y vocabulario de la lengua Lule y Tonocate erschien mit einem Katechismus 1732 zu Madrid. Mit einer Sprache, die schon mehr als 100 Jahre ausgestorben ist, dem Chibcha, hat uns vor allen der Dominikaner Fra Bernardo Lugo in einer Grammatik bekannt gemacht, die 1619 zu Madrid erschien und seither so selten geworden, daß sie vor wenigen Jahren zu dem Preise von 1000 Francs ausgeboten wurde. Lugo war lange Jahre Professor des Chibcha in seinem Ordensconvent zu Santa Fé de Bogota. Dem Wörterbuch des Amerikanisten Uricoechea liegt ein handschriftliches Vocabulario des P. Lugo zu Grunde, während derselbe Gelehrte für eine

[1] Während vieler Jahre war dieses Observatorium, welches unter der Leitung des Missionärs Suarez stand, der wissenschaftlichen Welt bekannt. Suarez' Lieblingsgegenstand war die Beobachtung von Jupiters Satelliten, worüber er 147 Beobachtungen hinterlassen hat. Er stand in Correspondenz mit de l'Isle in St. Petersburg, mit P. Kögler in Peking, mit Grammatici in Madrid und Peralta in Lima. Bei seinem Tode (1741) fand man seine astronomischen Tabellen, die in den Vorausberechnungen bis zum Jahre 1840 reichen.

Chibcha-Grammatik, die er vor mehreren Jahren veröffentlichte, Manuscripte benutzen konnte, deren Originale noch vor Lugo vollendet wurden. Von P. Mamiani erschien 1698 zu Lissabon eine Grammatik der Kiriri-Sprache. Mamiani arbeitete gegen Ende des 17. und zu Anfang des 18. Jahrhunderts unter den Kiriri-Stämmen in der Provinz von Bahia. Er hat den ersten Katechismus in dem Dialekte dieser Stämme verfaßt. Einen andern hat der französische Kapuzinermissionär Bernardo de Nantes ausgearbeitet, der 1709 zu Lissabon gedruckt wurde. Dazu kommen noch die Katechismen der Patres Araujo und Bettendorf.

Von Kapuzinermissionären sind vorzüglich die Dialekte der Provinz Cumana behandelt worden. Zu den ersten Missionären dieses Ordens gehört Francisco de Tauste. Mehr denn 40 Jahre arbeitete er unter den Cumanagotos, welche die Ufer des Orinoco bewohnen. Er lernte sehr schnell ihre Sprache und verfaßte Arte y vocabulario de la lengua de los Indios Chaymas, Cumanagotos, Cores, Parias mit einem Katechismus und einer Doctrina christiana, die 1680 zu Madrid veröffentlicht wurden. Einer der tüchtigsten Kenner der Cumana-Sprache war Fra Manuel de Yangues. Seine Grammatik, die 1683 von P. Matthias Blanco herausgegeben wurde, gehört zu den seltensten linguistischen Arbeiten über südamerikanische Sprachen.

Die Sprache der Galibi-Familie wird uns passend zu den centralamerikanischen Idiomen überleiten. Das Studium des Galibi, soweit es im französischen Guyana gesprochen wird, ist von mehreren Jesuitenmissionären sehr sorgfältig betrieben worden. Schon im Jahre 1655 veröffentlichte Pelleprat seine Einleitung in das Studium der Galibi-Sprache. Dieser Missionär, welcher eine gefeierte Kanzel mit den Arbeiten des Missionslebens vertauscht hatte, kam um das Jahr 1639 nach Guyana und arbeitete an den verschiedenen Stationen, welche die Jesuiten unter den Galibi-Indianern errichtet hatten; später ist er nach Mexico versetzt worden. Das Galibi-Wörterbuch, welches 1763 in zwei Theilen, galibi-französisch und französisch-galibi, mit einem Abriß der Grammatik zu Paris erschien, „das beste und vollständigste Werk, das über diese Sprache existirt", stützt sich vornehmlich auf den handschriftlichen Nachlaß des P. Pelleprat [1]. Einer der eifrigsten Missionäre in französisch Guyana war der Jesuit Lombard, der vom Jahre 1709 bis 1744 daselbst arbeitete. Interessant sind ein Paar Notizen, welche sich in Lombards Briefen über die lingui-

[1] Leclerc, Bibliotheca Americana. n. 2242.

stischen Arbeiten der Missionäre finden. Von P. de la Mousse schrieb der Missionär an seinen Bruder: „Der verstorbene P. de la Mousse hat zwölf Jahre unter den Wilden geweilt. Es ist ihm zwar in dieser Zeit nicht gelungen, etwas von Bedeutung direct für die Mission zu erreichen. Aber er hatte sich eine hohe Vertrautheit mit der Sprache der Eingeborenen erworben und ihrer grammatischen Behandlung eine solide Grundlage und Methode gegeben. Er verfaßte eine Galibi-Grammatik und ein Wörterbuch, die sich den Missionären sehr nützlich erwiesen haben.“ Von sich selbst berichtet er in einem Briefe aus dem Jahre 1733: „Alle freie Zeit, welche mir zu Gebote steht, verwende ich auf die Anfertigung von Grammatiken und Wörterbüchern der Indianersprachen, welche ich erlernt habe; viele Arbeit hoffe ich auf diese Weise jenen Patres zu ersparen, die kommen werden, um unsere Mühen zu theilen und uns nach dem Tode zu ersetzen.“ Von P. Lombard selbst berichtet uns P. Fauque noch kurze Zeit vor dessen Tode, daß der im Dienst der Mission ergraute und nahezu ganz gebrochene Missionär noch unermüdlich besorgt sei, seine Grammatiken und Wörterbücher zu bereichern.

Zum Galibi rechnet man das Caraibische, welches auf den Antillen gesprochen wird. Das Verdienst, die caraibische Sprache in mehreren Werken gründlich behandelt zu haben, gebührt einem der ersten französischen Missionäre, welche auf den Antillen wirkten, nämlich dem Dominikaner Raymundus Breton. „Diese Werke“, sagt Leclerc in seiner Bibliotheca, „sind sehr selten geworden und heute um so kostbarer, als das Caraibische fast gänzlich ausgestorben ist. In Bretons Schriften besitzen wir die einzige Quelle, welche uns die Sprache in jener Gestalt gibt, in der sie vor Ankunft der Europäer gesprochen wurde.“ Im Jahre 1664 erschien zu Auxerre der caraibische Katechismus des P. Breton, im Jahre 1665 das caraibisch-französische Wörterbuch, 1666 das französisch-caraibische, im folgenden Jahre die Grammatik.

Das Negerfranzösisch, welches auf S. Domingo, auf Martinique und Trinidad gesprochen wird, hat ein alter Exjesuit, Ducoeurjoly, in einem Wörterbuch und einer Sammlung von Dialogen behandelt, die 1802 zu Paris erschienen. Es ist das erste Wörterbuch, das zu diesem Jargon verfaßt wurde, und gehört zu jenen „Publicationen, welche die letzten Mitglieder der Gesellschaft Jesu der gelehrten Welt als Erbe hinterlassen haben“ [1]. Von diesen Publicationen schreibt Southey, „daß sie

[1] Quarterly Review XXVI. p. 278.

einen Beitrag zur Geschichte Amerika's bilden, der an Umfang und innerm Werth alles übertrifft, was seit der ersten Entdeckung und Eroberung geschrieben worden ist." [1]

3. Das Aztekische. Kein Orden hat sich wohl um die Kenntniß der mexicanischen Sprachen so hohe Verdienste erworben, wie die Söhne des hl. Franziskus [2]. Es war im Jahre 1524, als die ersten Franziskanermissionäre Neuspanien erreichten. Cortes hatte den Kaiser gebeten, er solle ihm heilige Männer nach den eroberten Gebieten schicken, und am kaiserlichen Hoflager hatte man den Wink des großen Conquistadore verstanden. „Männer von unbeflecktem Lebenswandel, in den kirchlichen Wissenschaften wohl bewandert, zu jedem persönlichen Opfer bereit, gleich so vielen Missionären, welche die römische Kirche ausgesandt, wo es galt, die heilige Sache zu fördern" [3], das waren die Glaubensboten, die Cortes und sein Stab mit Zeichen der höchsten Verehrung empfingen. „Die Missionäre verloren keinen Augenblick in dem edlen Werke der Bekehrung. Sie begannen zu predigen, zunächst durch den Mund von Dolmetschern, bis sie selbst die hinreichenden Sprachkenntnisse sich erworben hatten. Sie eröffneten Schulen und gründeten Collegien, in welchen die mexicanische Jugend religiösen und profanen Unterricht in gleicher Weise genoß." [4] Der Sprachforscher und Archäologe wird es zwar tief bedauern, daß die erste heilige Begeisterung, welche Missionäre und Neubekehrte entflammte, so manche der kostbarsten hieroglyphischen Denkmäler zerstört hat. „Doch haben beide", wie uns Prescott selbst bezeugt, „viel gethan, um den Verlust auszugleichen durch die zahlreichen Darstellungen der aztekischen Gebräuche, welche den besten und am meisten authentischen Quellen entlehnt sind." [5] Alonso de Molina und Bernardino Sahagun werden stets die vorzüglichsten Quellen für die Kenntniß der Sprache und Geschichte der Azteken bilden.

Wenn wir nun das Aztekische oder Nahuatl voranstellen, so haben wir vor allem seine Bedeutung als „Sprache der mexicanischen Civilisation" [6] im Auge. Seine Herrschaft breitete sich einst über den größten Theil von Montezuma's Reich aus, ohne indessen die zahlreichen anderen Sprachen und Dialekte zu verdrängen, welche von den unterjochten Volks-

---

[1] Quarterly Review a. a. O.

[2] Vgl. besonders Marcellino da Civezza (M. O.), Saggio di bibliografia geografica, storica, etnografica San Francescana. Prato 1879.

[3] Prescott, History of the Conquest of Mexico. London 1887. III. p. 219.

[4] Ibid. p. 220. [5] Ibid.

[6] H. H. Bancroft, The Native Races of the Pacific States of N. A. New York 1875—1876. Vol. III. p. 723.

stämmen gesprochen wurden. Es werden deren beiläufig zwanzig genannt, die in Form und Wortschatz oft gänzlich in einzelnen Theilen des Reiches die Oberhand behaupteten, so das Otomi, das Huastekische, Totonac, Zapotekische, Mixtekische und Tarasco.

In Alonso Molina's Arbeiten besitzen wir, wie angedeutet, das classische Werk für das Studium des Aztekischen. Leclerc nennt ihn „einen der gelehrtesten Missionäre, welche der Franziskanerorden der mexicanischen Mission geschenkt". Alonso kam im Jahre 1523 mit seinen Eltern nach Mexico. Frühzeitig erlernte er das Nahuatl und machte sich den ersten Franziskanermissionären als Dolmetscher sehr nützlich. Wenige Jahre später wählte er selbst das Kleid des hl. Franziskus und widmete sich nach Ablegung der Profeß bis in seine letzten Lebensjahre (gest. 1584) dem Unterricht der Neubekehrten. Alonso's wichtigste Arbeiten sind sein Wörterbuch und seine Grammatik. Das Vocabulario erschien zum erstenmale im Jahre 1555, in zweiter Auflage 1571. Es bildet die Grundlage aller lexikalischen Bearbeitungen, welche seit dieser Zeit das Aztekische gefunden hat. Ueber den Facsimile-Druck der äußerst seltenen Ausgabe vom Jahre 1571, welchen 1880 Platzmann besorgt hat, äußerte sich Georg von der Gabelentz: „Bisher existiren drei Wörterbücher der mexicanischen (Nahuatl-) Sprache: von Molina, Mexico 1555 und 1571; von Arenas, das. 1611, 1668, 1690, 1728 und Puebla 1831, und von Biondelli, Mailand 1858. Von diesen ist das erste zugleich das bedeutendste und seltenste; Quaritch bot 1879 die erste Auflage zu 72 Pfund, die zweite zu 28 aus; das Buch war für die Wissenschaft so gut wie verloren, und es ist keines der geringsten Verdienste unseres vortrefflichen Landsmannes, des Herrn Julius Platzmann, daß er es der Welt zurückgegeben hat. Die Ausgabe ist wieder ein wahres Cabinetstück und ein Meisterwerk der Drugulin'schen Druckerei. . . . Diesmal nun gilt es einer Sprache, welche in zweifacher Hinsicht als classisch gelten muß: als einstige Trägerin einer blühenden Cultur und als eine der wichtigsten Vertreterinnen des wunderbaren polysynthetischen Baues. Die Sprachforscher wissen, welche Belehrung Humboldt und Steinthal dem Nahuatl verdankten."[1] Die Arte de la lengua Mexicana erschien zuerst im Jahre 1571 und fünf Jahre später in einer zweiten, reicher ausgestatteten, in vielen Punkten verbesserten Auflage. Von den beiden Katechismen, einem größern und einem kleinern, welche der Missionär veröffentlichte, gehört

[1] Literarisches Centralblatt 1880. Nr. 50.

die erste Ausgabe dem Jahre 1546 an und dürfte vielleicht als die erste Publication Molina's bezeichnet werden. Zahlreiche Auflagen des größern Katechismus folgten sich seit dem Jahre 1578. Auch die beiden Confessionarios sind uns in mehreren Auflagen bekannt. Man muß es aufs tiefste bedauern, daß die Uebersetzung der Evangelien, welche Alonso ausgearbeitet hat, nicht dem Drucke übergeben werden konnte[1].

Dem Missionär Alonso de Molina wollen wir gleich seinen großen Ordensbruder und Zeitgenossen Sahagun an die Seite stellen, wenngleich die Verdienste dieses Mannes vielleicht nicht so sehr auf dem Felde der Grammatik und Lexikographie als auf dem der Alterthumskunde zu suchen sind. „Aus einem Lehrer wurde er Uebersetzer, aus einem Uebersetzer Geschichtschreiber, und in dieser letzten Phase seines Lebens hat er sich unsterbliche Verdienste erworben.“[2] Prescott nennt ihn „die hervorragendste Autorität in allen Fragen, welche sich auf die Religion der Azteken beziehen“[3]. Bernardino Ribeira — so lautet sein eigentlicher Name — war geboren zu Anfang des 16. Jahrhunderts im Städtchen Sahagun im Königreich Leon. Während er an der Universität Salamanca den Studien oblag, trafen die ersten Nachrichten von den Missionserfolgen in Neuspanien ein. Bernardino bat um Aufnahme in den Franziskanerorden. Im Jahre 1529 kam er nach Mexico und wandte sich sogleich mit der Glut einer apostolischen Begeisterung dem Studium der einheimischen Sprachen zu. Der Unterricht und die Bekehrung der Azteken war das Ideal, auf das all sein Sinnen und Trachten sich richtete, und darum begrüßte er freudig den Tag, welcher ihn des Amtes eines Guardian von Tlaltelolco enthob und ihm die volle Freiheit gab, sich dem Unterrichte der Eingeborenen zu widmen. Mittlerweile „hatte er sich eine Vollkommenheit in der Kenntniß und Behandlung des Aztekischen erworben, in welcher er wohl schwerlich jemals übertroffen worden ist“[4]. Mit den Sprachstudien verband Sahagun Forschungen über Sitten und Gebräuche des aztekischen Volkes. „Allein“, wie Vetancourt im Menologio Serafico mittheilt, „er hatte mit mannigfachem Widerspruch zu kämpfen. Manchen Missionären erschien es gar nicht räthlich, sich des Aztekischen zu bedienen, um die alten religiösen Gebräuche des mexicanischen Volkes

[1] Dem Folgenden liegt das ausgezeichnete Werk zu Grunde: Proofsheets of a Bibliography of the Languages of the North American Indians, by James Const. Pilling, Washington 1885, n. 2600—2618 und Supplement.

[2] Ibid. n. 3453. [3] Prescott, History of the Conquest of Mexico. I. p. 71.

[4] Proofsheets n. 3441 ff.

zu beschreiben. Wurde dadurch nicht den Eingeborenen Veranlassung geboten, im Heidenthum zu beharren?" „Doch Sahagun", fährt der Chronist des Ordens fort, „wachte eifersüchtig über die Ehre Gottes dem Götzendienst gegenüber. Ernsthaft suchte er den Herzen der Neubekehrten den christlichen Glauben einzuprägen. . . . Während der 61 Jahre, die er in seiner Ordensprovinz gearbeitet, unterrichtete er Tag für Tag die Jugend, lehrte sie lesen und schreiben, Grammatik und Musik." [1]

Sahaguns aztekische Sprach- und Alterthumsstudien trugen die reichsten literarischen Früchte. Wir nennen an erster Stelle die Psalmodia christiana y sermonario de los Santos del anno en lengua Megicana (1583). Zahlreiche andere Predigten hat uns Sahagun handschriftlich hinterlassen. Im gleichen Jahre 1583 erschien der Catecismo en lengua Megicana. Zu den trefflichsten Arbeiten unseres Missionärs zählt Vetancourt die handschriftliche Explicacion de los evangelios y epistolas de la Missa. Dieser feine Sprachkenner gesteht, aus jenem Werke die schönsten Sprachformen des Nahuatl gelernt zu haben. Auf Bitten der Indianer von Xochimilco schrieb Fra Bernardino ein Leben des hl. Bernhardin von Siena mexicanisch. Im Jahre 1826 fand Beltrami ein Manuscript, in welchem er die längst verloren geglaubte Postille Sahaguns vermeinte entdeckt zu haben. Allein Biondelli, welcher nach Beltrami's Tod den Druck der Handschrift einleitete, war nicht wenig überrascht, in ihr keine Erklärung, sondern eine getreue Uebersetzung aller sonn- und festtäglichen Evangelien und Episteln zu finden. Der mexicanische Text mit der gegenüberstehenden Vulgata liegt uns jetzt in einer schönen Ausgabe vor. Eine andere Arbeit Sahaguns gibt Vetancourt unter dem Titel: Tratado de las virtudes teologales. Durch sein dreisprachiges Wörterbuch (spanisch, lateinisch, mexicanisch) hat der Missionär einen werthvollen Beitrag zur aztekischen Lexikographie geliefert, während er die Grammatik-Literatur mit einer neuen Arte bereicherte.

Durch sein großes Werk Historia universal de Nueva España hat sich Sahagun den ersten Platz unter den mexicanischen Historiographen gesichert. „Es wäre wohl schwer," schreibt Bancroft, „einen bessern Weg und eine sorgfältigere Methode ausfindig zu machen, als jene, die Sahagun für seine Historia gewählt hat." Der Missionär selbst hat uns einen interessanten Einblick in die Entstehung des Werkes gestattet. Von seinen höchsten Oberen, so erzählt er uns, sei ihm befohlen worden, alle jene

[1] Vgl. Bancroft, Native Races. III. p. 233 ff.

Werke in mexicanischer Sprache zu verfassen, die er für ersprießlich zur Verbreitung und Befestigung des Christenthums erachtete. Auf diesen Befehl hin habe er neben anderen streng religiösen Schriften den Plan eines Werkes entworfen, das er mit Hilfe der Eingeborenen auszuführen gedachte, nämlich die historischen und religiösen Ueberlieferungen der Azteken zu sammeln und in authentischen Texten zu einem Gesammtbild zu vereinigen. Auf seinen Wunsch hin wurden ihm zwölf der hervorragendsten Eingeborenen Tepeopulco's bezeichnet, mit denen er sich während zweier Jahre oftmals besprach und denen er jene Gegenstände vorlegte, deren Behandlung er wünschte. Diese Männer gaben ihm dann nach gemeinsamer Berathung Auskunft in der aztekischen Schrift, den hieroglyphischen Darstellungen. Sahagun legte darauf jene Bilderschrift anderen Eingeborenen vor, die unter seinen Augen in Santa Cruz erzogen worden waren. Die letzteren übertrugen die Zeichen nach vorhergehender gemeinsamer Prüfung in die mexicanische Sprache. In dieser Weise arbeitete Fra Bernardino während 30 Jahren an seinem Werke in den verschiedenen Städten und Ortschaften, welche ihm zum Arbeitsfelde angewiesen wurden. Nach Abschluß der Sammlung prüfte und verbesserte er die Handschrift mit der größten Gewissenhaftigkeit und bearbeitete die einzelnen Angaben zu einer fließenden Darstellung in mexicanischer Sprache. Die Ordensleute, welchen die Arbeit zur Begutachtung vorgelegt wurde, anerkannten einmüthig ihren hohen Nutzen und empfahlen dem Kapitel die Drucklegung. Leider gewann die Ansicht einiger Mitglieder, welche ein so kostspieliges Werk mit der Armuth des Ordensstandes weniger in Einklang fanden, die Oberhand. Sahagun mußte seine Copisten entlassen. Wünsche er Abschriften, wurde ihm bedeutet, so möge er solche selbst besorgen. Da aber der Verfasser, wie er selbst nicht ohne Wehmuth erzählt, schon über 70 Jahre alt war und wegen des Zitterns seiner Hände nicht fähig war, selbst zu schreiben, so geschah mehrere Jahre nichts an dem Werke. Noch größern Kummer sollte der alte Mann erleben. Man nahm ihm seine Schriften und vertheilte sie auf die verschiedenen Häuser. Sahagun entwarf nun in dieser Lage eine kurze Beschreibung des Werkes und seines Inhaltes und sandte den Bericht nach Spanien. Der Präsident des indischen Rathes, Don Juan de Ovando, erkannte sofort die hohe Bedeutung der Arbeit. Auf seinen Befehl hin wurden Fra Bernardino seine Manuscripte zurückgestellt, und der Wunsch ausgesprochen, Text und Uebersetzung druckfertig zu machen. Sahagun hatte die Freude, die Aufgabe vollendet zu sehen; Text, Uebersetzung und Wörterbuch in zwei stattlichen

Foliobänden wurden nach Spanien gesandt. Allein von diesem Augenblicke an verschwindet das Werk; wir hören nichts mehr von ihm für zwei Jahrhunderte. Gegen Ende des letzten Jahrhunderts entdeckte der unermüdliche Muñoz die Handschrift in der Bibliothek des Convents von Tolosa und nahm eine genaue Abschrift. Doch erst Lord Kingsborough, dessen Munificenz wir den Druck von Prémare's Notitia verdanken, hat die Ehre erworben, auch dieses unschätzbare Werk der europäischen Forschung im Jahre 1830 in einer glänzenden Ausgabe zugänglich gemacht zu haben, während Amerika schon ein Jahr früher von dem thätigen Bustamente einen Druck erhalten hatte. „Es ist eine Schrift voll der interessantesten Angaben über die Religion des Landes. Sahagun schwebte ohne Zweifel die Absicht vor Augen, ein klares Bild der Mythologie und des umständlichen religiösen Ceremoniells zu geben. ... Die Religion stand ja in so nahen Beziehungen zu dem gesammten Leben der Azteken, daß Sahaguns Werk auf immer das Textbuch für jeden Erforscher ihrer Alterthümer bilden wird. ... Unschätzbar ist seine Arbeit, insofern sie uns eine vollständige Sammlung der verschiedenen Gebete gibt, wie sie den mannigfachen Verhältnissen des aztekischen Lebens angepaßt waren." [1] Fra Bernardino de Sahagun schloß sein thätiges und segensreiches Leben in der Hauptstadt Mexico's im Jahre 1590.

Zu den hervorragendsten Missionären aus der Zeit der Conquista gehört Fra Andreas de Olmos. Dieser Franziskaner kam 1528 mit Bischof Zumarraga [2] nach Mexico. „Schon nach wenigen Jahren war er vollständig Meister des Totonac, Tepeguana, des Huastekischen und vor allem des Aztekischen." [3] In letzterer Sprache hat er uns eine reiche Anzahl von religiösen Schriften hinterlassen, deren Verzeichniß man in der Einleitung zu dem Neudruck seiner Arte (Paris 1875) finden kann. Die Grammatik

---

[1] Prescott, Conquest of Mexico. I. p. 88; vgl. Historia ecclesiástica Indiana, obra escrita á fines del siglo XVI por Fray Gerónimo de Mendieta de la Orden de S. Francisco, veröffentlicht von Icazbalceta, México 1870, lib. V. c. 41. p. 663—665. — L'Histoire générale des Choses de la Nouvelle-Espagne du P. B. de Sahagun, traduite par D. Jourdanet et R. Siméon. Paris 1881. p. XI. — La Monarquia Indiana, Sevilla 1615, l. IV. c. 13. p. 418. — Noticias históricas de la Nueva España publicadas por D. Justo Zaragoza, Madrid 1878, c. XI. p. 86; XII. p. 96. Eine Zusammenstellung der Zeugnisse über Sahaguns Verdienste findet man im Compte-Rendu du Congrès International des Américanistes, Copenhague 1883, p. 99.

[2] Ueber ihn vgl. J. G. Icazbalceta, Don Fray Juan de Zumarraga, primer Obispo y Arzobispo de Mexico (1529—1588). Mexico 1881.

[3] Pilling, Proofsheets. n. 2817—2826.

bildet eine würdige Ergänzung zu den Arbeiten seines berühmten Ordensbruders Alonso de Molina. Arte und Vocabulario erschienen, in einer Ausgabe vereinigt, zum erstenmale im Jahre 1560. „Olmos starb nach einem heiligen und arbeitsvollen Leben zu Tampicane am 8. October 1571." [1]

Einen der fruchtbarsten Schriftsteller besaß die Franziskanermission in Fra Juan Baptista [2]. Seine Doctrina christiana erschien 1599, zwei Jahre später eine Sammlung religiöser und moralischer Unterweisungen unter dem mexicanischen Titel Hvehvetlahtolli, 1604 die Abhandlung über die Kürze des menschlichen Lebens, 1605 das Leben des hl. Antonius, 1606 und 1607 sein Sermonario. Das Jahr 1609 brachte die herrliche Predigtsammlung in drei Bänden, von welcher der Jesuit Tobar, „selbst ein Meister des Nahuatl", urtheilte, sie suche in Reinheit der Sprache und Gehalt der Darstellung ihresgleichen in der gesammten mexicanischen Literatur. Reich ist überhaupt die religiöse und ascetische Literatur aus der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts [3]. Das Colleg des hl. Gregor von Valladolid besaß nach Beristain eine Doctrina christiana aus dem Jahre 1565, welche den Dominikaner Domingo de la Annunciacion zum Verfasser hat. Der Augustiner Juan de la Annunciacion (gest. 1594) widmete im Jahre 1575 dem Vicekönig von Mexico seine Doctrina. Aehnliche Arbeiten haben die Missionäre Fra Diego Nagera, Fra Motolinia o Benavente, Fra Dominiguez y Argaiz verfaßt. Doch um zu den grammatischen Arbeiten zurückzukehren, so hat der Jesuit del Rincon sich durch seine Arte (1595) einen geachteten Namen unter den Bearbeitern des Nahuatl erworben. Einen Neudruck derselben besitzen wir aus dem Jahre 1885. Zu den eifrigsten Pflegern des Aztekischen zählt der italienische Jesuit Horacio Carocchi, der im Jahre 1605 nach Mexico kam und sich 61 Jahre der Bekehrung und dem Unterricht der Eingeborenen gewidmet hat (gest. 1666). Er ist Verfasser einer vorzüglichen Arte, an welcher Reichthum der Beispiele und Klarheit der Darstellung in besonderer Weise hervorgehoben werden. Einen erhöhten Werth empfängt sie durch einige Proben altmexicanischer Poesie. Es scheint diesem Missionär gelungen zu sein, eine sehr reichhaltige Sammlung mexicanischer Grammatiken, Wörterbücher, religiöser Schriften in Druck oder Handschrift sich zu erwerben und durch sie die Bibliothek des Collegs vom hl. Gregor in Mexico zu einer der wichtigsten Stätten für das Studium des Mexi-

[1] Pilling, Proofsheets. n. 2826.

[2] A. a. O. S. 49—53; vgl. Leclerc n. 2306.

[3] Vgl. Icazbalceta, Bibliografia mexicana del siglo XVI. Mexico 1886.

canischen zu erheben. Carocchi hat handschriftlich ein großes Wörterbuch des Aztekischen und eine Predigtsammlung hinterlassen. Nur im Vorübergehen erwähnen wir die Grammatiken der Missionäre Romero, Francisco de Avila (1717), Diego de Guzman (1642). Großen Ruhm als Sprachkenner und Geschichtschreiber hat sich der Franziskaner Vetancourt erworben. „Er kannte das Mexicanische durch und durch", schreibt Brasseur de Bourbourg, „und hat sich der in aztekischer Sprache vorliegenden Quellen mit großem Erfolg zur Herstellung seiner Chronik bedient."[1] Seine Arte de la lengua Mexicana wird uns als eine der geschätztesten und seltensten Grammatiken beschrieben[2]. Für den Werth von Pedro de Arenas' lexikalischer Bearbeitung des Aztekischen (1611) sprechen die zahlreichen Auflagen, welche das Wörterbuch im Laufe zweier Jahrhunderte gefunden hat. Eine vortreffliche Ausgabe der Grammatik Carocchi's hat uns der Jesuit Paredes (1754) geliefert. Ignazio Paredes (geb. 1703, seit 1722 Jesuit) war es gestattet, das Mexicanische zum Gegenstand eines eingehenden Studiums zu machen, und er zeigt sich in der ganzen Anlage seiner Grammatik als Meister durch die Klarheit der Regeln, die Fülle des Materials, die Sorgfalt in der Darstellung aller sprachlichen Erscheinungen. Eine besondere Aufmerksamkeit darf seine Wortbildungslehre in Anspruch nehmen. Im Jahre 1758 gab Paredes einen Katechismus heraus. Das Manual mexicano, welches ganz in mexicanischer Sprache abgefaßt ist, enthält 46 Dialoge, welche die Hauptlehren des katholischen Glaubens entwickeln; ferner eine Predigtserie auf die Fastensonntage, im Anhang eine Predigt zu Ehren U. L. F. von Guadelupe. „Paredes", sagt Bourbourg, „zeichnete sich aus durch ein tiefes Verständniß des Mexicanischen und durch einen großen Eifer für den Unterricht der Eingeborenen."[3] Im Jahre 1767 mußte er mit seinen Brüdern das Land verlassen. Sehr bewandert im Aztekischen und Huastekischen war Carlos de Tapia Zenteno. Als er die Pfarrei eines Städtchens im Königreich Mexico mit dem Lehrstuhl des Nahuatl an der Universität der Hauptstadt vertauschte, schrieb er seine Arte novissima de la lengua Mexicana (1753). Einen andern Professor der Sprache finden wir in der Person des Augustiner-Eremiten Manuel Perez. Perez hatte schon 23 Jahre die Professur des Mexicanischen bekleidet, als er im Jahre 1723 seine aztekische Uebersetzung des römischen Katechismus veröffentlichte[4]. Von

---

[1] Brasseur de Bourbourg, Bibliothèque Mexico-Guatémalienne, Paris 1871, unter Vetancourt. [2] Vgl. Pilling, Proofsheets. n. 4002 f.

[3] Pilling, Proofsheets. n. 2893. Bibliothèque Mexico-Guatém. p. 118.

[4] Pilling, Proofsheets. n. 2954—2961.

seinen ersten Publicationen sind uns eine Grammatik (1713) und eine Anleitung zur Spendung der Sacramente (1717) bekannt. Den Katechismus des Cardinals Bellarmin hatte der Franziskaner Mouilla schon im Jahre 1635 übertragen. Von Antonio Vasquez Gastelu besitzen wir Katechismus und Grammatik (1689)[1]. Alonso Escalona schrieb Predigten und verfaßte eine Erklärung der zehn Gebote. Aehnliche Arbeiten haben der Jesuit Martin Alcocer und der Franziskaner Juan Romanones geliefert. Unter den Arbeiten Fra Arnoldo Basacs heben wir seine Predigten und ganz vorzüglich die Uebersetzung der sonn- und festtäglichen Episteln und Evangelien hervor. Eine andere Predigtsammlung stammt von Fra Garcia Cisneros. Eine stattliche Anzahl religiöser Schriften hat Miguel Zarate hinterlassen. Joseph Antonio Perez de la Fuente hat sich durch seine dramatische Bearbeitung der Erscheinung U. L. F. von Guadelupe, durch Hymnen und Gebete für die einzelnen Geheimnisse des Rosenkranzes, durch seine Grammatik des Nahuatl einen Platz unter den mexicanischen Schriftstellern erworben. Eine der interessantesten Erscheinungen bildet der Franziskaner Antonio Figueroa als Vertheidiger der Indianersprachen gegenüber den von höchster Seite unternommenen Versuchen, das Mexicanische zu verdrängen[2]. Erzbischof Lorenzana, welcher sich für den Plan gewinnen ließ, sandte ein Gutachten nach Spanien, in dem er die Gründe vorlegte, welche ein solches Unternehmen räthlich erscheinen ließen. Zugleich wies er auf die Mittel und Wege hin, die am sichersten zum Ziele führten. Doch der Plan drang in die Oeffentlichkeit, und Figueroa, „ein verständiger Missionär und treuer Freund der Indianer", griff zur Feder. In einer kräftigen, vielleicht zu erregten Sprache zeigte er nicht bloß die Ungerechtigkeit eines solchen Beginnens, sondern auch die völlige Nutzlosigkeit und die großen Gefahren, die mit der Ausführung verbunden wären. „Gelegentlich berührt er auch die Frage nach der geistigen Begabung der Indianer und gibt viele Aufschlüsse, die man anderswo vergebens suchen wird."[3] Neben diesen sogenannten Vindicias ist uns von Figueroa ein sehr bedeutendes Manuscript erhalten, das den Titel führt: Tesoro catecistico Indiano und eine ausführliche Unterweisung über die Glaubensgeheimnisse gibt. Die Bibliothek des Franziskanerconvents von Mexico bewahrte nach Beristain de Souza eine Arte de las artes oder Florilegio de las artes de la lengua Megicana, die nach Figueroa's Plan die

[1] Pilling, Proofsheets. n. 1409 f.
[2] Pilling a. a. O. n. 1284.
[3] Ramirez, Sale Catalogue.

Resultate der grammatischen Bearbeitung des Mexicanischen kurz und klar zusammenfassen sollte.

4. **Das Otomi**, nach Bancroft heute eine der verbreitetsten Sprachen Mexico's, wurde von einem rohen und wilden Volke gesprochen, das die Grenzen des Anahuac-Thales bewohnte. Aus der reichen Literatur, welche die Behandlung dieser Sprache geschaffen hat, werden wir nur die vorzüglicheren Arbeiten namhaft machen. Eine der ersten grammatischen Bearbeitungen hat Carceres in seiner Artecilla de la lengua Otomi geliefert. Der unermüdliche Horacio Carocchi, welchen wir schon als Grammatiker des Aztekischen kennen, hat sich um die Kenntniß des Otomi durch Grammatik und Wörterbuch verdient gemacht. Aehnliche Arbeiten besitzen wir von Haedo, Escamilla, Puron, Rangel, Urbano. Oroz hat neben einer Arte ein großes Predigtwerk verfaßt, das in zahlreichen Exemplaren durch Mexico verbreitet gewesen sein soll. Pedro Palacio's Grammatik hat mehrere Auflagen erlebt. Unter den Grammatikern des Otomi sind zwei in besonderer Weise bekannt geworden, Luis Neve y Molina und Sanchez de la Baquera. Neve y Molina [1] bemühte sich vorzüglich um eine genaue Transcription und Orthographie des Otomi. Grammatik und Wörterbuch, die zum ersten Male 1767 erschienen, haben mehrere Auflagen gehabt. Molina war Professor des Otomi und Dolmetsch am heiligen Officium. Fast um die gleiche Zeit besaß diese Sprache einen tüchtigen Kenner in Sanchez de la Baquera [2]. Aus seinen Arbeiten heben wir hervor die praktische Anleitung zur Erlernung des Otomi, Grammatik, Wörterbuch, Katechismus. Im Jahre 1759 veröffentlichte der Jesuit Franz Miranda eine kleine Otomi-Grammatik mit Katechismus. Auf demselben Gebiete arbeiteten die Jesuitenmissionäre Ortega und Pacedes. Manche handschriftliche Arbeiten sind in den letzten Jahrzehnten durch die unermüdlichen mexicanischen Forscher aus dem Staube öder und verlassener Klosterbibliotheken hervorgezogen worden. So hat unter anderen Alonso de Rengel handschriftlich Predigten und katechetische Arbeiten hinterlassen. Das Colleg von Tepozotlan bewahrte eine Grammatik und ein Wörterbuch auf, welche den Jesuiten Joh. von Gott Castro zum Verfasser haben. Franz Iragorri ist Verfasser jenes Wörterbuches und der in Dialogform abgefaßten Unterweisungen, welche die Bibliothek von San Gregorio besitzt. Iragorri wußte in den verschiedenen Aemtern und Stellungen als Erzieher der Kinder des Vicekönigs, als Professor der Philosophie und Theologie noch Zeit zu ge-

[1] Pilling, Proofsheets. n. 2738. [2] A. a. O. n. 3472.

winnen, um auch den Eingeborenen sich nützlich zu machen. Mit großem Eifer gab er sich namentlich dem Unterricht der Otomi-Stämme hin, und er wurde hier nicht wenig durch eine große Leichtigkeit in Erlernung der einheimischen Sprachen unterstützt. Im Jahre 1767 mußte auch dieser verdiente Missionär das Land verlassen. Zahlreich sind die lexikalischen Bearbeitungen, welche dem Otomi zu theil geworden sind. Nicht wenige derselben sind von Missionären verfaßt worden, deren Verdienste um die Grammatik wir anfänglich hervorhoben. Andere Wörterbücher sind das Werk der Missionäre Ribero und José de Avila. Zu dem Werthvollsten, was über das Otomi geschrieben wurde, gehören ohne Zweifel die Arbeiten des Franziskanermissionärs Juan Soriano. Soriano hat das Otomi vorzüglich in Verbindung mit dem Dialekt der Pamee-Indianer behandelt, und zwar in einer Arte, die er nach Angabe der Handschrift 1766 vollendete, und einem Wörterbuch, welches das Datum vom 3. Juli 1768 trägt. Im Jahre zuvor hatte der Missionär einen neuen Katechismus ausgearbeitet. Schon im Jahre 1576 hatte der Augustiner Melchior de Vargas einen Katechismus publicirt. Auf Befehl des Provinzialconcils von Mexico verfaßte der Franziskaner Antonio Ramirez einen katechetischen Leitfaden, der 1785 erschien. Ein Compendium der christlichen Lehre hatte er schon im vorhergehenden Jahre veröffentlicht.

Der einzige Specialdialekt des Otomi, welcher eine besondere Behandlung gefunden hat, ist das Mazahua, das in der gleichnamigen Provinz Mazahua gesprochen wurde. In Handschriften aus dem 16. und 17. Jahrhundert, welche in mehreren Ordenshäusern aufbewahrt werden, sind uns verschiedene Predigtsammlungen, ein Katechismus, eine Arte und ein Wörterbuch erhalten.

5. Die aztekisch-sonorischen Sprachen. Wir schließen hier sogleich die sogen. aztekisch-sonorische Sprachgruppe an, welcher Bancroft das Cahita, Cora, Tepehuana und Tarahumara zugewiesen hat.

Die Cahita-Sprache, welche die nördlichen Theile von Sinaloa beherrscht, wird in mehreren Mundarten gesprochen. Leider ist die Erforschung dieser Sprache, an welcher Reichthum und Schönheit der Formen hervorgehoben werden, auf eine einzige Quelle angewiesen. Es ist eine Grammatik, welche ein Jesuitenmissionär in Verbindung mit einem kleinen spanisch-cahita Wörterbuch 1737 zu Mexico erscheinen ließ. Sie bildete die Grundlage der Untersuchungen Buschmanns über die Cahita-Sprache und war auch dem mexicanischen Forscher Pimentel das einzig zugängliche Material bei Abfassung seiner Notice of the Cahita language.

Das Cora ist uns vor allem durch die sorgfältige Arbeit des Jesuiten Joseph de Ortega erschlossen worden. Grammatik, Wörterbuch, Katechismus, Confessionario erschienen im Jahre 1729 auf Kosten eines mexicanischen Prälaten, des Bischofs Gomez von Guadalajara. Auch unter den Handschriften, welche die königliche Bibliothek von Berlin aus Wilhelm von Humboldts Nachlaß erwarb, findet sich eine Cora-Grammatik. Im Jahre 1732 veröffentlichte de Ortega ein größeres Wörterverzeichniß der Cora-Sprache, von dem die Sociedad de geografia Mexicana im achten Bande ihrer Zeitschrift einen neuen Abdruck gegeben [1].

Das Tepehuana hat unter den Missionären mehrere tüchtige Bearbeiter gefunden. Arte y vocabulario schrieb Fra José Fernandez. Der berühmte Missionär Figueroa S. J. hat Grammatik und Wörterbuch des Tepehuana und Tarahumara hinterlassen. Hieronymus Figueroa übernahm 1639 dieses Missionsgebiet. 40 Jahre harrte er mit großer Aufopferung unter mannigfachen Entbehrungen auf dem schwierigen Posten aus, auf dem sein Vorgänger sich die Palme des Martyriums erworben hatte, und wurde der Wohlthäter und Apostel der Tepehuana- und Tarahumara-Indianer. Als er, gebrochen von Anstrengungen, sich in das Colleg von Mexico zurückzog, suchte er sich der Mission noch nützlich zu machen durch Abfassung einer Grammatik und eines Wörterbuches der beiden ihm zur Muttersprache gewordenen mexicanischen Dialekte und durch Ausarbeitung von Katechismus und Confessionario. Wie uns sein Biograph berichtet, fand man bei seinem Tode vier von ihm selbst angefertigte Copien seiner Schriften, gewiß ein rühmliches Zeugniß für den Fleiß des greisen Missionärs, der auch seine letzten Lebenstage dem Dienste der Mission schenken wollte. Der ehrwürdige P. Fonte (ermordet 19. November 1616) hatte ebenfalls Grammatik und Wörterbuch des Tepehuana und Tarahumara geschrieben. Den besten Grammatiker besitzt das Tepehuana wohl in dem Jesuiten Benito Rinaldini, der seine Arbeiten im Jahre 1743 zu Mexico veröffentlichte. Rinaldini bietet in seinem Werke eine sehr präcis gefaßte Grammatik des Tepehuana, Katechismus, Confessionario und ein ziemlich reichhaltiges Wörterbuch.

Wir hatten schon Gelegenheit, die Arbeiten der Missionäre Fonte und Figueroa über das Tarahumara zu erwähnen. Von dem Jesuitenmissionär Thomas de Guadalaxara besitzen wir eine Grammatik, welche durch Berücksichtigung des Dialektes der Guazapare-Indianer einen be-

---

[1] Bol. de la Soc. de geogr. Mex., t. 8. p. 561—602.

sondern Werth erhalten hat. Arte und Vocabulario erschienen im Jahre 1683, „ein äußerst seltenes Werk“ [1]. Icazbalceta's Copie ist vielleicht das einzige noch vorhandene Exemplar. Von Oviedo in seinem Menologio erfahren wir, daß Guadalaxara noch eine andere Grammatik ausgearbeitet, welche durch Behandlung mehrerer Mundarten des Tarahumara heute einen hohen Werth für uns besitzen würde. Der Missionär schloß im Jahre 1720 in der Mission San Geronimo ein 40jähriges Missionsleben. Daß der Jesuit Roa eine Arte verfaßt hat, wissen wir von P. Juan Balthasar, der sich derselben zur Erlernung des Tarahumara bediente. Handschriftlich lagen Arte y vocabulario des Missionärs José Victorino vor. Der Exjesuit Steffel veröffentlichte 1791 zu Brünn die Resultate seiner Sammlungen im Missionsgebiet von Tarahumara in einem tarahumarischen Wörterbuch.

6. Sprachen Michoacans. An Reichthum und Formschönheit kann das Tarasca, die Hauptsprache der Provinz Michoacan, dem Aztekischen an die Seite gestellt werden. Clavigero und Humboldt heben die Harmonie und Fülle der Sprache hervor und erkennen ihr besonders einen reich entwickelten Vocalismus zu. Der erste Platz nicht bloß zeitlich, sondern auch in Bezug auf innern Werth muß wohl dem Franziskaner Fra Maturino Gilberti eingeräumt werden. Schon im Jahre 1558 hatte Gilberti seine Arte vollendet. Aus dem gleichen Jahre stammt der Tesoro spiritual de pobres, der im Jahre 1575 gedruckt wurde. „Es ist dies ein Werk,“ sagt ein neuerer Forscher, „gleich beachtenswerth in linguistischer und bibliographischer Hinsicht und wird mit des Verfassers anderen Schriften stets eine der wichtigsten Quellen zur Kenntniß des Tarasca bilden, einer Sprache, die uns nur in wenigen gedruckten Documenten zugänglich ist.“ [2] Gilberti's bedeutendste Leistung ist sein Vocabulario en lengua Mechoacan aus dem Jahre 1559. Dem gleichen Jahre gehört der Dialogo de doctrina christiana an, einer der seltensten mexicanischen Drucke. Ein kostbares Manuscript hat uns die Tarasca-Uebersetzung der Evangelien für alle Sonn- und Festtage des Jahres aufbewahrt. In dem Franziskanermissionär Juan Baptista de Lagunas besaß das Tarasca um die gleiche Zeit einen andern ausgezeichneten Kenner. Im Jahre 1574 erschienen Grammatik und Wörterbuch, eine Erklärung mehrerer Psalmen und der Allerheiligen-Litanei und ein ziemlich ausführliches Confessionario. Es gehören alle jene Publicationen zu den äußerst

[1] Pilling, Proofsheets. n. 1607. [2] Vgl. Pilling und Leclerc.

seltenen Drucken, welche der Conquista unmittelbar folgten und von Icazbalceta in seinem classischen Werke Bibliographia mexicana del siglo XVI eingehend behandelt worden sind. Erwähnt werden außerdem Grammatik und Wörterbuch des Fra Juan Ayora, dessen linguistischen Kenntnissen wir auch in Behandlung der philippinischen Sprachen und des Aztekischen begegnen. Ayora bewegte sich mit großer Leichtigkeit auf allen diesen Sprachgebieten. Die Bibliothek von S. Gregorio in Mexico bewahrte die handschriftliche Grammatik und das Wörterbuch des Jesuiten Thomas Chacon auf. Aehnliche Arbeiten sind von Fra Diego Rodriguez bekannt. Eine ziemliche Bedeutung beanspruchen die Werke des Franziskaners Serra. Man verdankt diesem Missionär neben Wörterbuch und Grammatik eine Uebersetzung des Katechismus von P. Castaño ins Tarasca, ein dreisprachiges Manual zur Spendung der Sacramente und handschriftlich eine Sammlung von Predigten im Tarasca. Eine ähnliche Predigtsammlung und ein Wörterbuch hat Juan Ramirez geliefert. Villafane schrieb eine Grammatik des Guasave, Pedro Pila eine Doctrina moral y christiana en lengua Tarasca. Andere Vocabularios, deren Verfasser unbekannt, sind uns handschriftlich erhalten.

Westlich vom Thale von Anahuac im alten Königreich Michoacan lebte ein unabhängiges Volk, die Matlaltzincas, deren Sprache uns in einer nicht unbedeutenden Anzahl von Werken bekannt geworden ist. Der erste Spanier, welcher Matlaltzinca sprach und schrieb, scheint Fra Andreas Castro zu sein. Das Originalmanuscript seiner Predigten, welches die Bibliothek von Santiago Tlatelulco besitzt, stammt aus dem Jahre 1542. Dieselbe Bibliothek bewahrt in einer sehr schön geschriebenen Handschrift Grammatik, Wörterbuch und Katechismus unseres Missionärs auf. Zu den ersten Franziskanern, die in Michoacan arbeiteten, zählt Fra Baptista Hieronymo. Ein Manuscript aus dem Jahre 1562, das dem Colleg von Tlatelulco angehört, enthält eine Predigtsammlung dieses Missionärs. Mit den Franziskanermissionären haben vorzüglich zwei Augustiner in der Bearbeitung des Matlaltzinca gewetteifert, und es verdienen ihre Namen um so eher an dieser Stelle angeführt zu werden, weil vielleicht kein Dialekt den Missionären anfänglich so große Schwierigkeiten bereitet hat. Vor allem ist es P. Diego Basalenque, der mit großem Erfolg die Sprache der wilden Matlaltzincas bearbeitete. Diego Basalenque kam im Jahre 1586 nach Mexico, wurde 1591 Augustiner und nach Bekleidung verschiedener wichtiger Aemter 1623 Provinzial seiner Ordensprovinz (gest. 12. December 1651). Im Jahre

1640 vollendete er seine umfangreiche Grammatik, die indes erst lange nach seinem Tode, 1714, gedruckt wurde. Zwei Jahre später begann er die Ausarbeitung des Vocabulario, die 1646 zu Ende geführt wurde. Daneben beschäftigte ihn eine Predigtsammlung und ein Katechismus in Matlaltzinca. Den Namen eines hervorragenden Sprachkenners unter den Augustinermissionären hat sich Miguel de Guevara erworben. Er schrieb eine treffliche Grammatik, einen Katechismus und eine Unterweisung über die Sacramente. Auf dem Titelblatt seiner Bücher nennt sich Guevara stets „Predicador en las tres linguas Mexicana, Tarasca y Matlaltzinca“.

In einigen Strichen des nördlichen Sinaloa und in Sonora ist die Pima-Sprache vorherrschend, die in vielen Mundarten gesprochen wird, unter welchen das Ober- und Niederpima am meisten bekannt geworden sind. Grammatikalisch ist dieselbe von den Patres Ludw. Bonifaz, Velasko, Mercado und Oliñano S. J., von letzterem in seiner Arte en lengua Pima ó Nevome, behandelt worden, während man von P. Sedelmaier handschriftlich ein Wörterbuch besaß. Ein altes Manuscript im Besitze Pinarts enthält eine Predigtsammlung. Der Jesuit Adam Gilg schrieb ein Pima- und Eudeve-Wörterbuch. Eudeve und Opata schieben sich zwischen das Ober- und Niederpima ein. Vorzüglich beachtenswerth für die Kenntniß des Opata ist wohl Aguirre's Katechismus, den er kurz vor Aufhebung seines Ordens veröffentlichte. P. Manuel Aguirre arbeitete viele Jahre unter den Opata-Indianern und erwarb sich eine genaue Kenntniß ihrer Sprache. Ein anderes Mitglied desselben Ordens, P. Natal Lombardo, veröffentlichte 1702 eine Grammatik der Tequima-Sprache und ein Wörterbuch. Es durfte wohl als Empfehlung für die Arbeit gelten, wenn der Missionär auf dem Titelblatt schrieb, mehr denn 26 Jahre habe er unter den Tequima-Indianern zugebracht. Schon frühe ist das Timucua, eine Sprache Florida's, von den Missionären behandelt worden. Das meiste hat wohl der Franziskaner Pareja geleistet. Seinen ersten Katechismus veröffentlichte er 1612, sein großes Confessionario 1613. Charles Leclerc war so glücklich, die Timucua-Grammatik unseres Missionärs aus dem Jahre 1614 wiederzufinden, und überraschte 1881 den Amerikanistencongreß zu Madrid mit einer Beschreibung des äußerst seltenen Druckes. Andere Schriften des Verfassers sind ein Wörterbuch, mehrere Anweisungen zum Unterricht der Indianer, eine in Timucua abgefaßte Abhandlung über die Strafen des Fegfeuers und der Hölle. P. Barth. Castaño schrieb einen Katechismus im Hauptdialekt Sinaloa's.

Doch wir haben uns auf unserer Wanderung durch das Literaturgebiet centralamerikanischer Grammatiken u. s. w. schon zu weit nach dem Norden begeben. Noch bleibt uns die Behandlung des Mixtekischen und Zapotekischen übrig, bevor wir uns der bevorzugten Literatur Yucatans zuwenden.

7. Das Mixtekische. Vorzüglich im Staate Oaxaca wird die obengenannte Sprache gesprochen. Die Missionäre theilten dieselbe gewöhnlich in zwei Hauptdialekte: das Obermixtekische, welches die Gebirgsgegenden beherrscht, und das Niedermixtekische, welches an der Küste des Stillen Oceans heimisch ist. Wie uns Bancroft versichert, haben fast alle älteren Missionäre über die großen Schwierigkeiten geklagt, welche mit der Erlernung des Mixtekischen und seiner zahlreichen Mundarten verbunden waren, Schwierigkeiten, die oft ein drei- und vierfaches Studium nöthig machten. An erster Stelle verdient Beachtung die Doctrina christiana, welche Fra Benito Fernandez, ein Dominikaner, schon 1550 ausgearbeitet und im Jahre 1567 im Druck veröffentlicht hat. Im folgenden Jahre gab er den Grundtext der Doctrina in einer mixtekischen Mundart heraus. Francisco Alvarado, ebenfalls Dominikaner, folgte im Jahre 1593 mit einem Vocabulario en lengua Misteca. Um dieselbe Zeit schrieb Fra Antonio de los Reyes seine Arte, die in zwei Auflagen, 1593 und 1750, existirt. Beachtenswerth sind die Arbeiten Fra Domingo's de Santa Maria, Grammatik, Katechismus und vor allem die Uebersetzung der Evangelien und Episteln des Jahres. Handschriftlich ist uns eine Grammatik des Augustiners Francisco Ortiz erhalten. Ziemlich eingehend hat sich Diego Rio mit dem Mixtekischen beschäftigt; wir nennen neben einem Wörterbuch seine Predigten und mannigfachen Abhandlungen. Das Verdienst, Ripalda's Katechismus ins Mixtekische übertragen zu haben, hat sich 1719 Antonio Gonzalez erworben. Ein besonderes Interesse dürften die poetischen Werke des Fra Martin Azevedo in Anspruch nehmen; es sind Autos sacramentales en lengua Misteca und Dramas allegoricos, deren Handschriften der Convent von Oaxaca besitzt. — Mit dem Chuchona, einem mixtekischen Dialekt, haben uns die Arbeiten mehrerer Missionäre bekannt gemacht. Werthvolle Beiträge in dieser Richtung sind der Katechismus des Dominikaners Roldan, der schon 1580 gedruckt vorlag, und das Beichtbüchlein des P. Pedro de Lissa. Das Studium des Dialekts von Tepuzculula ist uns zugänglich gemacht in einem Manuscript Doctrina y oraciones y moral christiana, als deren Verfasser man Fra Benito Fernandez bezeichnet.

Reich und harmonisch ist die Sprache der Zapoteken. Auch in der Behandlung dieser Sprache begegnen uns vorzüglich die Namen von Dominikanermissionären, und zwar gebührt das Verdienst, die Grundlage für das Studium gelegt zu haben, dem ehemaligen Provinzial Fra Juan de Cordoba. Sein Wörterbuch erschien 1571, sieben Jahre später die Arte. Pedro de Feria, seit 1575 Bischof in dem Gebiet der Zapoteken, gab einen Katechismus heraus. Eine Sammlung religiöser Erzählungen veröffentlichte Fra Pedro de la Cueba. Seine Grammatik erschien 1607 zu Mexico. In Fra Christoval de Aguero finden wir einen der ausgezeichnetsten Kenner des Zapotekischen. Während der vielen Jahre, in denen Aguero die Professur jener Sprache in Oaxa bekleidete, verfaßte er mehrere vortreffliche Werke, das Miscellaneo espiritual, das reichhaltige Wörterbuch, die Uebersetzung der Evangelien für alle Tage der Fastenzeit. Eine Abhandlung über die sieben Sacramente verfaßte Fra Alonso Camacho. Francisco Pacheco übersetzte Ripalda's Katechismus ins Zapotekische. Die Handschrift eines unbekannten Missionärs aus dem 17. Jahrhundert gibt Grammatik, Katechismus, religiöse Dichtungen, Predigten. Neben Fra Antonio Pozo wird uns Fra Geronimo Moreno als Verfasser einer Grammatik genannt. Letzterer schrieb außerdem einen Tratado curioso de las raices y formacion de los verbos de la lengua Zapoteca und, was unsere Aufmerksamkeit in besonderer Weise in Anspruch nehmen darf, eine Uebersetzung der Briefe des hl. Paulus und der Evangelien. Von Fra Diego Vergara bewahrt man einen Manuscriptband Predigten auf. Villanueva hat die Geheimnisse des Rosenkranzes in Verse gekleidet und ebenso die vorzüglichsten Glaubensgeheimnisse dichterisch behandelt. Während wir anderes handschriftliche Material der Kürze halber übergehen, erwähnen wir nur noch den Katechismus Leonardo Levanto's, der 1776 zu Puebla erschien und das Zapotekische in einer guten Transcription gibt.

Ein Dialekt des Zapotekischen, das Mixe, wird uns als eine rauhe und arme Sprache beschrieben, die noch der Zeichensprache bedürfe, um verständlich zu werden [1]. Der Bischof von Oaxaca, zu dessen Sprengel die Mixe-Indianer gehörten, meldet dem Erzbischof Lorenzana, er habe einen Volksstamm unter sich, der sich nur bei Tage verständlich machen könnte, während sie zur Nachtzeit die Zeichen nicht unterscheiden könnten, mit welchen sie ihre Sprache begleiteten. Was wir von dieser merkwürdigen

---

[1] Die Laetit. novi Orbis p. 262 sagt: Lingua illorum rudis et crassum quid sonans instar Allemanorum.

Sprache kennen, verdanken wir vorzüglich dem Dominikanermissionär Quintana, der 28 Jahre unter den Mixes lebte und „ihren schwierigen Dialekt vollkommen beherrschte“ [1]. Im Jahre 1733 wurde seine Grammatik mit Gebeten und religiösen Unterweisungen veröffentlicht. Handschriftlich besitzen wir Arte y vocabulario de la lengua Mije des Fra Marcos Beneito. Predigten schrieb Fra Fernando Bejarano. Ein Manuscript aus dem 18. Jahrhundert enthält ein Wörterbuch, Gebete, Beichtbüchlein.

8. Maya-Kiché. Maya ist die Sprache der Halbinsel Yucatan. „Die erste Maya-Grammatik wurde von P. Louis de Vilalpanda verfaßt, dem ersten katholischen Priester, welcher die Halbinsel Yucatan betrat. Dieselbe ist zwar nie veröffentlicht worden; allein in der verbesserten und erweiterten Gestalt, welche das Manuscript von Bischof Diego de Landa's Hand empfing, wurde es zur Grundlage der Grammatiken, welche die Missionäre Juan Coronel und Gabriel de San Buenaventura veröffentlicht haben.“ [2] In dem Franziskaner Coronel, der 1590 nach Yucatan kam und bis gegen das Jahr 1651 in der Mission wirkte, hat das Maya unstreitig einen gründlichen Kenner und Bearbeiter gefunden. Man verdankt ihm eine Arte, die in Mexico gedruckt wurde, einen Katechismus, Predigten und eine ausführliche Erklärung der christlichen Lehre. Gabriel de San Buenaventura, den wir neben Coronel erwähnt finden, veröffentlichte 1684 die Arte de la lengua Maya. Sein großes dreibändiges Wörterbuch, maya-spanisch und spanisch-maya, bewahrt im Manuscript die Bibliothek der Franziskanerpatres zu Yucatan auf. Das erste Maya-Wörterbuch, dem die Vorarbeiten Vilalpanda's ebenfalls zu Grunde liegen, erschien schon im Jahre 1571. Die lexikalische Behandlung ist überhaupt eine ziemlich reiche gewesen. In Verbindung mit einer Maya-Syntax verfaßte Louis Vidales ein spanisch-maya und ein maya-spanisches Wörterbuch. Ein Vocabulario stellte Gaspar Antonio zusammen. Beachtung verdienen an dieser Stelle die Arbeiten Fra Alonso Solano's, das Diccionario Maya y Espagnol, seine Erklärung einzelner Bücher der Heiligen Schrift in Maya, mehrere Predigtsammlungen und Studien zur Geschichte und Alterthumskunde von Yucatan. Den größten Ruhm auf diesem Gebiete hat sich unstreitig Fra Antonio de Ciudad Real erworben. Mit dem größten Fleiße hatte er sich dem Studium des Maya zugewandt und erwarb sich eine staunenswerthe Leichtigkeit in Be-

[1] Ramirez, Sale Catalogue.

[2] Normans Rambles in Yucatan bei Pilling, unter Vilalpanda.

handlung der Sprache. Sein umfangreiches Wörterbuch, spanisch-maya und maya-spanisch, und sein in Maya abgefaßtes Lehrbuch der geistlichen Beredsamkeit könnten allein hinreichen, um ihm einen ehrenvollen Platz unter den Schriftstellern Yucatans zu sichern. Doch erst in dem sechsbändigen Calepino de la lengua Maya hat er sich ein Denkmal gesetzt, das für immer Zeugniß von dem Fleiße und Talente des Missionärs ablegen wird, und wir können es uns nicht versagen, in Kürze die Worte wiederzugeben, in denen der Geschichtschreiber Yucatans die Verdienste Fra Antonio's gefeiert. „Er kannte", schreibt Cogolludo, „die Sprache so gründlich, daß er ohne Zweifel der größte Meister des Maya genannt werden muß, den das Land je gehabt. Er predigte, unterrichtete und schrieb in dieser Sprache mit seltener Eleganz. Seine Predigten auf alle Sonn- und Festtage sind wahre Meisterwerke. Es war ihm nicht genug, sein maya-spanisches und spanisch-maya Wörterbuch zu verfassen; er unternahm ein Werk, das ob seines Umfanges verdiente, Calepino de la lengua Maya genannt zu werden. Man wird in ihm alle wünschenswerthe Auskunft über die verschiedenen Sprachgattungen und Ausdrucksweisen finden; kein Wort von irgendwelchem Gebrauch wird man vermissen. Das Werk war die Frucht eines 40jährigen Studiums der Maya-Sprache." [1] Fra Antonio's Verdienste sollen indes uns nicht hindern, noch mehrerer anderer tüchtigen Bearbeiter des Maya zu gedenken. Pedro Beltran de Santa Rosa docirte während vieler Jahre diese Sprache in seinem Ordensconvent zu Merida. Unter seinen Publicationen nehmen die erste Stelle ein jene aus den Jahren 1739 und 1749, nämlich Grammatik, Wörterbuch, Katechismus und Predigten. Getrennt gab er 1742 eine Arte und 1757 eine Doctrina christiana heraus. Sehr gerühmt wurden die Sprachkenntnisse des Franziskaners Carlos Mena; wir weisen auf seine Predigten und ascetischen Schriften hin. Eine ausgezeichnete Predigtsammlung soll auch jene des Augustiners Juan de Mijanges sein. Noch seien Fra Bernardino de Valladolid mit einem Wörterbuch, Diego de Landa und Cuartos mit einer Grammatik, Aguilar mit einer Doctrina christiana und Andreas Avendaño mit Arte y diccionario de nombres de personas, idolos, danzas y otras antigüedades de Yucatan erwähnt.

An die Behandlung des Maya schließen wir jene des Kiché an. Der erste Missionär, der in dieser Sprache geschrieben, ist Las Casas' Gefährte, der Dominikaner Luis Cancer (1549 ermordet). In Verbindung mit seinem

---

[1] Bei Pilling a. a. O. unter de Ciudad Real, Antonio.

berühmten Ordensgenossen schrieb er einige Lieder im Kiché, mit welchen er die Indianer zu sich heranzuziehen gedachte; später fügte er neue Hymnen hinzu und vervielfältigte die Handschrift in mehreren Copien. Eine ganz ausgezeichnete Kenntniß des Kiché und der verwandten Dialekte hat sich ein anderer Gefährte Las Casas', Domingo de Vico, erworben. Man wird ihn unstreitig den tüchtigsten Männern beizählen können, welche der Dominikanerorden der Mission von Guatemala je gegeben hat (1555 von den Indianern ermordet). Domingo hatte alles Material zur Bearbeitung einer Grammatik und eines ausführlichen Wörterbuches gesammelt. Schon in den ersten Jahren seiner Missionsthätigkeit verfaßte er einen Katechismus, später eine Lebensbeschreibung der hervorragenden Heiligen des Alten und des Neuen Bundes. In einer sehr schönen Abschrift hat sich ein Leben des Heilandes erhalten. „Eines der kostbarsten Werke, die je von Missionären zur Bekehrung der Indianer verfaßt wurden", nennt Pilling jene Sammlung von Gebeten und Betrachtungen, die aus den ersten Jahren der Eroberung Guatemala's stammen. Nach dem Zeugniß von Squier hat Domingo de Basseta ein vorzügliches Wörterbuch geschrieben (1690). Von einer Arte des Kiché, welche handschriftlich erhalten ist, sagt Quaritchs Katalog, es sei ein Werk, das die Arbeit vieler Jahre verrathe und auch jetzt noch äußerst werthvoll sei. Zuñiga schrieb in Kiché ein Leben der Mutter Gottes, eine Predigtserie und eine Grammatik. „Eine andere, mit vieler Sorgfalt geschriebene Grammatik" verdankt man dem Dominikaner Marcos Martinez. In einer schönen Abschrift aus dem Jahre 1744 hat sich die Arte des Franziskaners Barth. Anléo erhalten.

Einen nördlichen Dialekt der Maya-Kiché-Familie, das Huastekische, welches in den Staaten von Vera Cruz, Puebla, San Luis Potosi gesprochen wird, hat schon früh der uns bereits bekannte Franziskaner Andreas de Olmos behandelt in Grammatik, Wörterbuch, Katechismus und Predigten. Eine zweite Grammatik hat den Fra Bernardino de Quiros zum Verfasser. Eindringlich hat sich mit dem Huastekischen Carlos de Tapia Zenteno beschäftigt. Seine erste Grammatik erschien 1753, eine zweite Bearbeitung in Verbindung mit Katechismus und Doctrina christiana 1767; handschriftlich hinterließ er ein Wörterbuch und mehrere religiöse Schriften.

Aus der umfassenden Bearbeitung, welche dem Cakchiquel zu theil geworden ist, weisen wir vornehmlich auf Folgendes hin. Schon aus dem 16. Jahrhundert besitzen wir ein Manuscript, welches 23 Predigten des Fra Balthasar de Alarcon enthält. Der Dominikaner Delgado hat Kiché und Cakchiquel gemeinschaftlich in einer Grammatik und einem Wörterbuch

behandelt. Außerdem schrieb er zwei Bände Predigten, die viel von den Missionären gebraucht wurden, aber nicht zu verwechseln sind mit einer andern ausgezeichneten Predigtsammlung, die man demselben Missionär verdankt. Der beste Kenner des Cakchiquel ist Maldonado, „einer der gelehrtesten Franziskanermissionäre“ [1]. „Maldonado besaß eine staunenswerthe Kenntniß der drei Sprachen Guatemala's, in denen er eine große Anzahl religiöser Werke und Abhandlungen verfaßt hat. Nicht wenige dieser Werke sind später ins Spanische übersetzt worden. Einen so hohen Werth legte man ihnen bei.“ Beristain de Souza schreibt von ihm: „Francisco Maldonado verband mit hervorragenden theologischen Kenntnissen ein tiefes Verständniß des Cakchiquel; dies befähigte ihn, eine vollständige Theologia indiana zu schreiben, welche sich den Missionären im Unterricht sehr nützlich erwiesen hat.“ [2] Wie fleißig Maldonado gearbeitet hat, mag man aus der Thatsache abnehmen, daß er bei seinem Tode 13 Bände religiöser Schriften hinterließ, unter denen die zweibändige Instruccion theológica de los Indios wohl die erste Stelle einnimmt. Die Dominikaner Fra Benito de Villacañas und Fra Angel schrieben beide Grammatiken und Wörterbücher des Cakchiquel; von ersterm besitzt man außerdem eine Sammlung von Homilien und mehrere ascetische Werke. Dem Franziskaner Ildefonso Flores, Professor des Cakchiquel an der Universität Guatemala, verdanken wir eine Art vergleichender Grammatik des Kiché, Cakchiquel und Tzotzil, die uns durch die fleißigen Nachforschungen Brasseur de Bourbourgs wiederum zugänglich gemacht worden ist. Noch sei erwähnt die Grammatik Fra Pantaleons de Guzman.

Das Totonac, welches nach Bancroft zur Maya-Familie gehört, ist von dem Dominikaner Marcos Martinez in einer Grammatik behandelt worden, die nach Brasseur de Bourbourgs Zeugniß mit viel Sorgfalt ausgearbeitet ist. Auch um diese Sprache hat sich der unermüdliche Olmos durch Arte und Vocabulario verdient gemacht. Toral schrieb Grammatik, Wörterbuch und mehrere katechetische Abhandlungen. Eines der Hauptwerke über das Totonac findet der Forscher in Zambrano Bouilla's Arte (1752). Die Lexikographie ist in mehreren Manuscripten aus dem 18. Jahrhundert vertreten; andere Handschriften haben uns Katechismen und Beichtbüchlein aufbewahrt. Im Jahre 1752 veröffentlichte Francisco Dominiguez Grammatik und Katechismus.

---

[1] Eine genaue Beschreibung der Werke bei Pilling und Leclerc, unter Maldonado.
[2] Citat bei Pilling a. a. O.

Das Chiapanekische ist von den Missionären Juan de Albornos und Luis Barrientos in einer Grammatik und Doctrina christiana behandelt worden, deren Handschriften Pinart 1875 veröffentlichte. Von Juan Nuñez besitzt man eine Predigtsammlung in diesem Dialekt.

Manuel Hidalgo hat in seiner Grammatik und seinem Wörterbuch einen schätzenswerthen Beitrag zur Kenntniß des Tzotzil geliefert. In seinem dreisprachigen Predigtwerk gibt der Franziskaner Francisco de Salcedo, wohl vertraut mit dem Tzotzil, Kiché und Cakchiquel, auch den Tzotzil-Text. Es ist bekannt, daß auch die Dominikaner mehrere Predigtserien in diesem Dialekte besaßen.

Zahlreich sind die Arbeiten, welche uns der eifrige Dominikaner Domingo de Ara, erwählter Bischof von Chiapa, im Tzendal hinterlassen hat. Neben Grammatik und Katechismus wäre vor allem das handschriftliche umfangreiche Vocabulario zu nennen. Seine Doctrina christiana ist in einem prachtvollem Manuscript von 128 Folioblättern erhalten. De Aras' classisches Werk trägt den Titel De comparationibus et similitudinibus, dem eine Anzahl Predigten beigefügt sind. Juan Alonso hat sich um die Kenntniß des Tzendal durch eine Reihe religiöser Schriften verdient gemacht, Fra Francisco Cepeda durch eine Grammatik; Predigten hinterließ der Dominikaner Manuel Diaz. Einen tüchtigen Schriftsteller besaßen die Sprachen Guatemala's in Francisco Ximenez. Während ihm die Missionäre zu Danke verpflichtet sind für sein ausgezeichnetes Manuale, schuldet ihm der Erforscher Guatemala's die Historias del origen de los Indios, in welcher uns eine Uebersetzung des Popol Vuh gegeben wird. Seine umfassende Grammatik behandelt die drei Sprachen Kiché, Cakchiquel und Tzotzil; zu den beiden ersten Sprachen schrieb er auch Wörterbücher.

9. Die nordamerikanischen Sprachen. Wir wenden uns den nordamerikanischen Sprachen zu. Unter den Dialekten der nordamerikanischen Indianer sind es vorzüglich jene der Iroquesen und Huronen, die von den Jesuitenmissionären Canada's gepflegt wurden. Jakob Bruyas ist der Verfasser der Radices verborum Iroquaeorum, welche 1863 in New-York gedruckt wurden. Dieses Werk, das älteste, das über die Mohawk-Sprache existirt, wurde im letzten Theile des 17. Jahrhunderts, und zwar in lateinischer Sprache, geschrieben. Doch ist die Bedeutung der indianischen Wörter französisch angegeben. Es bildet den 10. Band von Shea's Library. Das eng geschriebene Manuscript von 146 Seiten wurde im Missionshause zu Caughnawago bei Montreal aufbewahrt.

Der Verfasser, geboren in Lyon, kam im Jahre 1666 nach Canada, woselbst er bis zu seinem wahrscheinlich 1701 erfolgten Tode verweilte. Er schrieb über die Mohawk-Sprache, die ihm ebenso geläufig war wie das Französische, noch einige andere Werke, die aber nur im Manuscript existiren, so ein Vocabulaire Français-Agnier und Un catechisme et des instructions en langue Agnière. Das Onondaga, eine Sprache der östlichen Irokesen, ist uns in einem handschriftlichen Wörterbuch gleichfalls aus dem 17. Jahrhundert erhalten. Shea veröffentlichte dieses Onondaga-Wörterbuch 1859 in seiner Library. Nach Kühne wäre das Originalmanuscript das Werk eines Jesuitenpaters, der ungefähr von der Mitte des 17. Jahrhunderts bis zum Anfang des 18. Jahrhunderts als Missionär unter den Onondaga-Indianern lebte.

Einer der verdienstvollsten Missionäre unter den Irokesen und Huronen ist der Jesuit Joseph Chaumonot. Chaumonot hat 54 Jahre unter den Indianern zugebracht und sich eine große Vollkommenheit im Gebrauche des Huronischen erworben. Seine Grammatik der Huronen-Sprache ist 1831 englisch herausgegeben worden. Im Manuscript besitzen wir von ihm noch einen Katechismus und ein Wörterbuch. Der berühmte Missionär Jean de Bréboeuf hat den Katechismus des P. Ledesma ins Huronische übertragen. Diese Uebersetzung ist 1632 zu Paris nach dem Tode des Missionärs erschienen. Der Franziskaner Gabriel Sagard hat ein Wörterbuch der Huronen-Sprache verfaßt. Einige Beispiele der Sprache der Montagnais-Indianer verdanken wir dem Jesuitenmissionär Massé. P. Stephan de Carheil hat die Wurzeln der Huronen-Sprache zusammengestellt. Eine Copie dieser Arbeit, die um das Jahr 1744 in französischer und lateinischer Sprache gemacht wurde, ist uns noch erhalten. Ein anderes Huronen-Wörterbuch hat den Jesuiten Joseph Le Caron zum Verfasser. Es wurde später von P. Nikolas verbessert, von P. Georg, dem Procurator der Mission, mit nach Europa gebracht und der königlichen Bibliothek von Paris sammt einem Algonquin- und Montagnais-Wörterbuch 1625 zum Geschenke gemacht.

Grammatik, Wörterbuch und Katechismus in der Sprache der Indianer Marylands hat P. Andreas White verfaßt. P. White ist der Begründer der Mission von Maryland. Im Jahre 1607 schloß er sich der Gesellschaft Jesu an und kam nach einem vorübergehenden Aufenthalt in Spanien und Belgien nach Maryland. Von den Engländern, denen seine glänzende Missionsthätigkeit schon längst ein Dorn im Auge war, wurde er gefangen genommen und nach London geschleppt, wo das Verbannungs-

urtheil über ihn ausgesprochen wurde. Seine Schriften, besonders seine linguistischen Arbeiten, hat White retten können. Sie kamen später ins Profeßhaus Al Gesù zu Rom. Zur Kenntniß der Sprache der Illinois-Indianer haben vorzüglich die Arbeiten der Patres Gravier und Le Boulanger beigetragen. Jakob Gravier ist der erste Missionär, welcher die Illinois-Sprache gründlich durchforscht und in Grammatik und Wörterbuch bearbeitet hat. In ihm werden wir ohne Zweifel den Verfasser des illinois-französischen Wörterbuches zu suchen haben, von dem uns Dr. Hammond Trumbull eine Beschreibung gegeben. Die Carter Brown Library besitzt ein französisch-miami-illinois Wörterbuch im Manuscript. Es ist das Werk einiger der ersten französischen Missionäre unter den Illinois-Indianern, „ein Beweis der übermenschlichen Anstrengungen, mit welchen die Liebe für die Rettung der unsterblichen Seelen die katholischen Missionäre erfüllte“ [1]. Das französisch-illinois Wörterbuch, welches dem P. Jos. Ign. Le Boulanger zugeschrieben wird, „übertrifft an Umfang und sorgfältiger Behandlung alle Arbeiten, die uns über die Algonquin-Sprache erhalten sind“. Den hervorragendsten Antheil an der Bearbeitung der nordamerikanischen Indianer-Sprachen hat P. Stephan Rasles. Dieser Missionär kam 1689 nach Canada und wirkte mit unermüdlichem Eifer unter den Illinois- und Abnaqui-Indianern. Im Jahre 1724 starb er als Opfer des Fanatismus der Engländer, denen sein Seeleneifer und der glänzende Erfolg seiner Missionsthätigkeit schon längst ein Gegenstand des Hasses und der Verfolgungen geworden. Neben dem Dialekt der Abnaqui-Indianer, den Rasles die längste Zeit gesprochen, war ihm gleich geläufig die Sprache der Onotonais- und Illinois-Indianer. Seine Briefe über Sprache und Sitten dieser Stämme waren zu seiner Zeit sehr hochgeschätzt und erschienen in englischer, französischer und deutscher Sprache. Im Jahre 1833 veröffentlichte John Pickering das Wörterbuch der Abnaqui-Sprache nach dem Originalmanuscript des Verfassers, welches in der Bibliothek des Harward-Collegs aufbewahrt wird. Auf der ersten Seite erfahren wir, daß Rasles sein Wörterbuch nach dem ersten Jahre seiner Missionsthätigkeit begann. „Ich bin jetzt ein Jahr unter den Wilden,“ schreibt der Missionär, „und ich beginne damit, die Wörter, welche ich erlerne, in Form eines Wörterbuches zusammenzustellen.“ Shea urtheilt über das Manuscript: „Dieses berühmte Abnaqui-Wörterbuch ist stets als eines der kostbarsten Denkmäler der älteren philologischen Arbeiten über die Indianer-

[1] Vgl. Pilling, unter Gravier und Le Boulanger.

Sprachen betrachtet worden. Das Original wird mit der größten Sorgfalt an sicherer Stelle in der Bibliothek des Harward-Collegs aufbewahrt." [1] Zahlreiche Manuscripte über die Algonquin-Sprache sind uns noch erhalten. Einige der wichtigsten sind von Pilling [2] aufgeführt. Ein algonquin-französisches Wörterbuch aus dem Jahre 1661 ist von Missionären geschrieben, „die", wie Pilling urtheilt, „sehr tüchtige Männer waren und sich bedeutende Kenntnisse in der Algonquin-Sprache erworben hatten" [3]. Ein französisch-algonquin Wörterbuch ist leider nicht mehr vollständig erhalten. Von derselben Hand, welche dieses handschriftliche Wörterbuch verfaßt, besitzen wir eine Abhandlung über das Fegfeuer in Algonquin und einen Theil der Genesis in Algonquin-Uebersetzung. Diese drei Werke wurden von einem Jesuitenmissionär verbessert und vermehrt, der im Jahre 1699 schrieb. Derselbe muß ein tüchtiger Sprachkenner gewesen sein; er behandelte in einer andern Schrift die Wurzeln des Algonquin-Dialekts, schrieb ein französisch-algonquin Wörterbuch und Unterweisungen über die Glaubensartikel. Von einem andern Missionär desselben Ordens bestehen handschriftlich Grammatik, Katechismus, Gebete und Hymnen. Aus derselben Zeit stammt ein drittes französisch-algonquin Wörterbuch und ein starker Band religiöser Unterweisungen in Algonquin. Zur Kenntniß des Dialektes der Montagnais-Indianer hat Pierre Laure (gest. 1738) durch einen sehr reichhaltigen grammatikalischen und lexikalischen Apparatus beigetragen. Eine Montagnais-Grammatik nebst Wörterbuch schrieb der Jesuit La Brosse um das Jahr 1760.

---

[1] Vgl. de Backer, Biblioth. des Écrivains de la Compagnie de Jésus. Vol. III. col. 35.

[2] Proofsheets n. 2441—2444.

[3] Pilling a. a. O. n. 2442.

V. Die Philippinen.

Auf den Philippinen hat der apostolische Eifer einen Reichthum an Grammatiken, Wörterbüchern, religiösen Schriften geschaffen, wie wir nur in Mexico etwas Aehnliches finden. Vor allem sind es die Dominikaner und die Franziskaner, dann auch die Augustiner und die Jesuiten, welchen wir die eingehendsten Aufschlüsse über das Tagale, Bisaya, Ilocana, Bicol verdanken. Die Sprachen der Philippinen haben gerade in jüngster Zeit eine sehr aufmerksame Behandlung gefunden. Unter der Leitung des unermüdlichen Forschers Ferdinand Blumentritt und des Vorstehers der Bibliothek des India Office, Dr. Reinhold Rost, ist eine wissenschaftliche Gesellschaft ins Leben getreten, deren Arbeiten und Publicationen vorzüglich der Ethnologie und den Sprachen der Philippinen zugewandt sind. Unsere Angaben stützen sich vornehmlich auf die bibliographischen Notizen in Ferdinand Blumentritts „Vocabular einzelner Ausdrücke und Redensarten, welche dem Spanischen der Philippinischen Inseln eigenthümlich sind“ (Leitmeritz 1885), und auf Leclercs Bibliotheca americana. Histoire, géographie, voyages, archéologie et linguistique des deux Amériques et des îles Philippines (Paris 1881—1887).

Die erste Tagale-Grammatik hat Fra Augustin de Albuquerque († 1580) geschrieben. Ihm folgte wenige Jahre später Fra Juan de Plasencia mit einer Arte Tagalog, die einige Jahrzehnte nachher in Juan de Oliver einen ausgezeichneten Bearbeiter fand. Neben Plasencia's verbesserter und vermehrter Grammatik verfaßte Oliver ein tagalisch-spanisches Wörterbuch, einen Katechismus und mehrere religiöse Schriften. Der Franziskaner Francisco de la Trinidad ist wohl der erste, welchem wir eine größere Dichtung im Tagale verdanken. Sein Werk „Leben der vorzüglichsten Heiligen des Franziskanerordens“ ist uns noch in einer Handschrift aus dem 16. Jahrhundert erhalten. Einer der eifrigsten Bearbeiter des Tagale um jene Zeit war der Dominikaner Francisco de San

José, der 1595 nach den Philippinen kam und bis zu seinem 1614 erfolgten Tode unausgesetzt an der Bekehrung der Inselbewohner thätig war. Ihm fällt das Verdienst zu, die Buchdruckerkunst auf den Inseln eingeführt zu haben, und zwar gelang ihm dies mit Hilfe eines Chinesen, durch den er kurz nach seiner Ankunft sich mit der chinesischen Sprache vertraut gemacht hatte. Die ersten Erzeugnisse dieser Buchdruckerpresse waren Fra Francisco's eigene Schriften. Wir nennen vor allem die beiden grammatischen Werke, eine Tagale-Grammatik und eine andere im Tagale geschriebene Grammatik zur Erlernung des Spanischen. Außerdem verfaßte er eine umfangreiche Predigtsammlung, Betrachtungen über die Geheimnisse des Rosenkranzes, eine Abhandlung über die vier letzten Dinge des Menschen und eine Anzahl religiöser Dichtungen. Dem Ausgange des 16. Jahrhunderts gehört noch Fra Bernardino de Jesus' Arte del idioma Tagalog an. Eine der geschätztesten Tagale-Grammatiken hat der Jesuit Diego Bobadilla († 1648) geschrieben. Im Jahre 1613 gab der Missionär Pedro de San Buenaventura sein spanisch-tagale Wörterbuch heraus, 1637 Alonso de Santa Maria seine Uebersetzung von Bellarmins Katechismus, 1648 Fra Antonio de San Gregorio seine Erklärung der Glaubensgeheimnisse. Fra Geronimo Montes y Escamilla hat nicht nur die grammatischen Hilfsmittel um eine neue Arte vermehrt, sondern auch durch Uebersetzung der Guia de Peccadores die ascetische Literatur um ein werthvolles Werk bereichert. Miguel de la Talavera ist der Verfasser von Muttergottespredigten; außerdem verdankt ihm die religiöse Literatur eine Uebersetzung von Aussprüchen der heiligen Väter und von zahlreichen größeren und kleineren Abschnitten der Heiligen Schrift. In Fra Diego de la Assumpcion erhielt das Tagale einen gewandten Uebersetzer der Heiligen Schrift; hervorgehoben werden seine Uebertragungen der Genesis und der Evangelien. Diesen Arbeiten müssen eine Grammatik, ein Wörterbuch und eine Predigtsammlung beigefügt werden. Der Augustiner Herrera gab 1636 eine Abhandlung über die Liebe Gottes im Tagale heraus; in einem poetischen Werke, das 1639 im Druck erschien und 217 Seiten füllt, verherrlichte er das Leben des Heilandes.

Reich an tüchtigen Tagale-Grammatikern und -Schriftstellern war das 18. Jahrhundert. An der Schwelle desselben begegnet uns Domingo de los Santos mit einem Wörterbuch, das in Folio 1703 zum ersten Male erschien, 1794 und 1835 zum zweiten und dritten Male herausgegeben wurde. Der Franziskaner Sebastiano Totanes gab 1745 eine Arte de la lengua Tagale und ein Manual Tagalog zur Administration der Sa-

cramente heraus. Die Tagale-Grammatik wird von vielen als die beste grammatische Bearbeitung der Sprache angesehen. Sein Wörterbuch ist in mehreren Auflagen erschienen. Thomas Ortiz veröffentlichte 1740 Arte y reglas de la lengua Tagale, 1742 trat Melchior Oyanguren in Mexico mit seinem Tagalismo elucidado hervor, in welchem er der Syntax eine eingehendere Betrachtung schenkte. Der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts gehört die schriftstellerische Thätigkeit der Missionäre Diego de Albai († 1721) und Francisco Benzuchillo an. Im Jahre 1747 erschien des letztern Uebersetzung der Heiligenleben des P. Ribadeneira. Zu den besten Tagale-Kennern rechnet man den Jesuiten Noceda. Wie wir von P. Sanlucar erfahren, gab er den Psalter in einer classischen Tagale-Uebersetzung heraus; außerdem schrieb er eine ausgezeichnete Abhandlung über die Accentuation des Tagale, ein Gegenstand, den P. Bobadilla ebenfalls behandelt hat. In Verbindung mit Sanlucar veröffentlichte Noceda 1754 das große Tagale-Wörterbuch, zu dem der Stoff von den tüchtigsten Missionären der Tagale-Bevölkerung zusammengetragen war. In der Einleitung weist P. Sanlucar auf die großen Schwierigkeiten hin, welche der Behandlung des Tagale im Wege standen. Es sei dies die Ursache, daß so viele Grammatiken und Wörterbücher zu der Sprache geschrieben worden. Ihm seien 30 solcher Bearbeitungen bekannt, von welchen 11 von seinen eigenen Ordensbrüdern verfaßt wurden; die übrigen vertheilten sich auf Mitglieder verschiedener religiösen Orden und auf einige Weltpriester. Juan del Biso († 1754) hat ein Compendium der Tagale-Grammatik geliefert, Miguel Braña († 1774) ein Wörterbuch.

Neben Tagale hat das Bisaya die eingehendste Behandlung gefunden. Ein Wörterbuch des Bisaya wurde schon im Jahre 1637 zu Manila veröffentlicht; Verfasser ist der Augustiner Alonso de Mentrida. Derselbe Autor schrieb eine Bisaya-Grammatik, die im Jahre 1818 zu Manila wiederum gedruckt ist. Im Jahre 1711 erschien das große Bisaya-Wörterbuch, welches den tüchtigen Sprachkenner P. Sanchez zum Verfasser hat. Dem Eifer dieses Missionärs verdankt das Bisaya außerdem eine Bisaya-Grammatik und mehrere Uebersetzungen religiöser Werke. Eine besonders fruchtbare schriftstellerische Thätigkeit entfaltete Christophoro Ximenez. Er gab eine Predigtsammlung für alle Sonn- und Festtage heraus, schrieb zahlreiche Abhandlungen sowohl ascetischen als theologischen Inhalts, ja, ist der classische Dichter des Bisaya geworden. Wie uns Velarde berichtet, dichtete er mit größerer Leichtigkeit, Anmuth und Erhabenheit des Ausdruckes in jenem Dialekt als in seiner Muttersprache.

Grammatik und Wörterbuch des Bisaya verdanken wir noch dem Missionär Fra Juan de Ayora und dem Jesuiten Sanvitores. P. Francisco Tejada aus der Gesellschaft Jesu übersetzte das Werk des P. d'Outreman, „Der christliche Pädagog", ins Bisaya; eine Doctrina christiana hat zum Verfasser den Missionär Fra Juan de Aguado († 1781). Aehnliche Arbeiten verdanken wir den Missionären Aparichio, Ezguerra, Patiño, Pimentel, Esquivel. Pimentel war mit mehreren Sprachen der Philippinischen Inseln eingehend vertraut; leider sind die meisten seiner Schriften mit dem Missionär zu Grunde gegangen, der 1660 bei einem Schiffbruch ertrank. Besonders hervorzuheben wären unter denselben ein großes Wörterbuch und eine Tagale-Uebersetzung der „Herrlichkeiten des hl. Joseph". Diego Patiño hat den Katechismus des P. Bellarmin ins Bisaya übertragen, schrieb ein Wörterbuch, Predigten und mehrere religiöse Abhandlungen. Eine andere Uebersetzung des Bellarmin'schen Katechismus wird dem P. Aparichio zugeschrieben. Ezguerra schrieb eine vorzügliche Grammatik der Bisaya-Sprache, die mehrere Auflagen erlebte (erste Auflage aus dem Jahre 1662).

Der Bicol-Dialekt fand einen seiner frühesten Bearbeiter in dem Franziskaner Marcos de Lisboa, dessen Thätigkeit Civezza zwischen 1590 bis 1620 setzt; Grammatik, Wörterbuch und Katechismus werden von ihm angeführt. Fra Andreas de San Augustin veröffentlichte 1647 eine Bicol-Uebersetzung des Bellarmin'schen Katechismus. Aus dem Jahre 1708 stammt Fra Domingo Martinez' Katechismus. Der Ilocana-Dialekt hat wohl in Francisco Lopez seinen sorgfältigsten Bearbeiter gefunden. Seine Arte de la lengua Ilocana wurde zum ersten Male 1617 zu Manila gedruckt; in einer neuen Auflage ist dieselbe 1793 und 1849 erschienen. Andere Bearbeiter sind die Missionäre José Carbonel und Miguel Albiol. Noch seien erwähnt die katechetischen Arbeiten der Missionäre Alexandro Cacho, Francisco de la Zarza und Domingo Martorel.

* * *

Eine besondere Aufmerksamkeit wandte den malayischen Sprachen der Philippinen Lorenzo Hervas zu, und wir können unsere Darstellung nicht passender schließen als mit einem Blick auf dessen Arbeiten überhaupt. Der Name dieses Missionärs ist allen jenen bekannt, die Wilhelm von Humboldts Leben und Briefe gelesen haben. War ja der berühmte deutsche Sprachforscher in nahe Beziehungen zu dem Exjesuiten getreten und hatte

von ihm während seines römischen Aufenthaltes die werthvollsten Aufschlüsse über die amerikanischen Sprachen erhalten. Wie uns Caballero versichert, vertraute ihm Hervas 18 kurzgefaßte Grammatiken amerikanischer Sprachen an. Ihn machte er auf den innern Bau und die Verwandtschaft der malayischen Sprachen aufmerksam, „eine der glänzendsten Entdeckungen in der Geschichte der Sprachwissenschaft", wie Müller sie nennt. Humboldt selbst schreibt über die Thätigkeit des Missionärs gelegentlich der Sprache der Yaruras: „Die Nachrichten von dieser Sprache hat uns der sorgsame Fleiß des würdigen Hervas erhalten. Er hatte den lobenswerthen Gedanken, die aus Amerika und Spanien vertriebenen Jesuiten, welche sich in Italien niedergelassen hatten, zur Aufzeichnung ihrer Erinnerungen über die Sprachen der amerikanischen Eingeborenen, bei denen sie Missionäre gewesen waren, zu veranlassen. Ihre Mittheilungen sammelte er und arbeitete sie, wo es nöthig war, um, so daß hieraus eine Reihe handschriftlicher Grammatiken von Sprachen entstand, über die uns zum Theil alle sonstigen Nachrichten fehlen."[1]

Hervas (1735—1809) arbeitete 16 Jahre in den südamerikanischen Missionen bis zur Vertreibung im Jahre 1767. „Noch während seiner Wirksamkeit unter den vielsprachigen Stämmen Amerika's hatte er seine Aufmerksamkeit einem systematischen Studium der Sprachen zugewandt. Nach seiner Rückkehr lebte er meistens in Rom in der Mitte zahlreicher Jesuitenmissionäre, welche aus allen Theilen der Erde zurückgerufen worden und die durch ihre Mittheilungen über die Dialekte der Stämme, unter denen sie gearbeitet, ihm ausgezeichnete Hilfe leisteten in seinen Forschungen." „Und seine Werke legen ihm das Zeugniß eines großartigen Wissens ab. Wenn man dieselben mit dem Werke eines französischen Gelehrten aus derselben Zeit vergleicht, das weit mehr die Aufmerksamkeit der Gelehrtenwelt auf sich zog, so kann man sich bald überzeugen, wie hoch der spanische Jesuit über dem französischen Philosophen steht (Court de Gebelin). Obwohl Hervas über fünfmal mehr Sprachen gebietet, so zeigt er doch eine viel größere Vorsicht als Court de Gebelin und läßt sich nicht zu Theorien verleiten, die nicht durch evidente Thatsachen gestützt werden können. Heute ist es leicht, Mißgriffe nachzuweisen; aber gerade diejenigen, welche Hervas am meisten tadeln, sollten am ehesten ihre Verpflichtung gegen ihn anerkennen. Es ist wahr-

[1] A. F. Potts Ausgabe von: W. v. Humboldt, Ueber die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues. II. Bd. S. 275.

haft keine Kleinigkeit, Sprachproben von mehr denn 300 Dialekten gesammelt zu haben. So viel hatte zu dieser Zeit noch niemand geleistet." „Gebelin", sagt M. Müller weiter, „behandelt Persisch, Armenisch, Malayisch und Koptisch als Dialekte des Hebräischen; er bemüht sich, hebräische, griechische, englische, französische Wörter in den amerikanischen Idiomen zu finden. Hervas hat zuerst darauf hingewiesen, daß die wahre Verwandtschaft von Sprachen durch den grammatischen Bau begründet, nicht aber durch bloße Aehnlichkeiten von Wörtern erschlossen werden kann. Er bewies vermittelst einer vergleichenden Liste von Declination und Conjugation, daß Hebräisch, Chaldäisch, Syrisch, Arabisch, Aethiopisch Dialekte einer Grundsprache sind und eine Sprachfamilie bilden. Er hatte deutliche Spuren von Verwandtschaft zwischen dem Ungarischen, Lappländischen, Finnischen aufgedeckt. Ja, eine der glänzendsten Entdeckungen in der Geschichte der Sprachwissenschaft, die Feststellung der malayischen und polynesischen Sprachfamilie in ihrer Ausdehnung von der Insel Madagascar über 200 Längengrade zu den östlichen Inseln hin, ward lange zuvor von Hervas gemacht, bevor sie von Humboldt in weitere Kreise getragen wurde." [1] Die meisten seiner Sprachstudien hat Hervas in seinem großartigen Werke Catalogo de las lenguas zusammengefaßt, von dem Pott sagt, daß es „eine Masse von noch keineswegs erschöpfend ausgebeutetem Sprachmaterial" enthalte [2]. Benfey vergleicht die Arbeit unseres Missionärs mit dem Werke von Pallas' Linguarum totius orbis vocabularia comparativa (1787) und sagt, Hervas' sprachwissenschaftlicher Versuch „überrage das russische Werk in einer Weise, welche gar keinen Vergleich zulasse" [3]. Es sei „von einem außerordentlich kenntnißreichen, tiefsinnigen, außer anderen bedeutenden Geistesgaben mit einer besondern Anlage und Neigung für Linguistik ausgestatteten Spanier unternommen und mit nicht unbedeutendem Gewinn für die Wissenschaft, insbesondere in Bezug auf die Classification der amerikanischen Sprachen, ausgeführt". Das Werk erschien zu Madrid 1800—1805 in sechs Bänden, von denen der erste die amerikanischen Völker und Sprachen behandelt, der zweite die der Inseln im Indischen und Großen Ocean sowie des asiatischen Festlandes, die vier folgenden die europäischen; die afrikanischen Sprachen fehlen. „Als ein Verdienst ist ihm anzurechnen, daß er die

[1] Lectures on the science of languages. Vol. I. p. 130 ff.

[2] Pott, Wilhelm v. Humboldt, Ueber die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues. I. S. 132; vgl. S. 136.

[3] Benfey, Geschichte der Sprachwissenschaft in Deutschland. S. 269 ff.

Beachtung der Grammatik bei der Vergleichung, welche schon mehrfach vor ihm gefordert war, nicht bloß ebenfalls anerkannte, sondern auch zu verwirklichen suchte."[1] So können wir die linguistische Thätigkeit einer großen Missionsepoche der katholischen Kirche mit einem Werke abschließen, welches „durch das selbständige Urtheil des seinen Stoff ganz beherrschenden Verfassers imponirt und durch eine sachgemäße Darstellung selbst diesen spröden Stoff zu beleben und Theilnahme für ihn zu erwecken weiß"[2]. Es bildet ein würdiges Seitenstück zu Adelungs Mithridates und leitet in Verbindung mit diesem Werke rühmlich die nun folgende großartige Entwicklung der allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft ein. Lorenzo Hervas y Panduro wird stets zu den tüchtigsten Männern zählen, die der Jesuitenorden der Mission und der Wissenschaft gegeben.

Und nun wollen wir mit dem schönen Worte Brasseur de Bourbourgs von diesem Arbeitsfelde der Mission Abschied nehmen:

„Es möge mir zum Schluß gestattet sein, einem Gedanken Ausdruck zu verleihen, der sich wohl dem unparteiischen Leser von selbst aufdrängen wird. Wir können nämlich die Wahrnehmung machen, daß mit wenigen Ausnahmen die Grammatiken, Wörterbücher, Abhandlungen über die Sprachen und Sitten der Völker, von welchen täglich die Wissenschaft neue Aufschlüsse gewinnt, ihren Ursprung der Feder einiger bescheidenen Ordensleute verdanken, deren Orden verachtet und im Sturme der Revolution zerstreut worden, deren Häuser und Kirchen aber noch in ihren Trümmern Zeugniß für eine Vergangenheit ablegen, die ihren Ruhm und ihre Größe bildet, eine Größe, die keine Revolution wird zerstören können. Ihre Namen beanspruche ich mit Ehrfurcht als einen Ruhm unserer Kirche."[3]

---

[1] Benfey a. a. O. S. 270.

[2] A. a. O. S. 271.

[3] Brasseur de Bourbourg, Bibliothèque Mexico-Guatém. Vgl. Introduction.



Linguistisch-geographisches Register.

Personen-Register.



